



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 3

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu »



La techouva n'est pas seulement le repentir d'une faute, mais le retour de toute chose à sa source ; depuis la profondeur du cœur, elle atteint la « face » propre de D.ieu, la Lumière infinie au-dessus de 'Hokhma et de la Torah, le seul lieu d'où la faute peut être pardonnée. Son but est la crainte, la mise à l'écart de soi devant la royauté de D.ieu, et « Reviens vers (ad) » signifie ramener cette royauté à sa source, afin qu'elle repose en permanence dans l'âme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

L'IDÉE CENTRALE

La techouva n'est pas seulement le repentir d'une faute, mais le retour de toute chose à sa source ; depuis la profondeur du cœur, elle atteint la «face» propre de D.ieu, la Lumière infinie au-dessus de 'Hokhma et de la Torah, le seul lieu d'où la faute peut être pardonnée. Son but est la crainte, la mise à l'écart de soi devant la royauté de D.ieu, et « Reviens vers (ad) » signifie ramener cette royauté à sa source, afin qu'elle repose en permanence dans l'âme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Hochéa dit «reviens ad Havaya» plutôt que simplement «vers Havaya». Il explique d'abord comment D.ieu, qui remplit toutes choses, peut être «proche» pendant les Dix Jours de Techouva et «revenir» vers nous : la proximité relève de la face et du dos, et chaque niveau de divinité, comme la pensée, la parole et l'action de l'âme, possède des dimensions extérieure et intérieure. Chabbat, lorsque la force vitale des mondes retourne à la pensée de D.ieu, montre ce qu'est la techouva : le retour des choses à leur source, raison pour laquelle même les justes font techouva. Son essence est la techouva supérieure, issue de la profondeur du cœur, un amour au-delà de la raison qui recherche la «face» de D.ieu, la Lumière infinie au-dessus de 'Hokhma. Puisque la faute porte atteinte à la Torah, qui est 'Hokhma, le pardon doit venir de ce qui est au-dessus d'elle, «des profondeurs», évoquées par «comme l'eau reflète le visage dans l'eau». Le pardon a pour but la crainte, l'annulation de l'existence créée devant la royauté de D.ieu, attirée par les bénédictions sur les mitsvot et par le Chema. Cette royauté est appelée ad, l'éternité ; «Reviens, Israël, ad» signifie la ramener à sa source, afin qu'elle repose en permanence dans l'âme.

PLAN

1 La question : pourquoi «ad»?

¶1

Pourquoi le verset dit-il «reviens ad Havaya» plutôt que «vers Havaya»? Le mot chouvah signifie à la fois revenir soi-même et ramener quelque chose.

2 Face et dos

¶2-5

D.ieu, qui remplit toutes choses, est «proche» ou «lointain» comme deux personnes qui se font face ou se détournent l'une de l'autre ; la faute puise dans le «dos» de la sainteté, et la techouva rétablit la «face». Comme la pensée, la parole et l'action de l'âme, la création, la formation et la réalisation de D.ieu (Béria, Yetsira, Assiya) sont des émanations ayant des couches extérieures et intérieures, tandis que Lui-même ne change pas.

3 Chabbat et la techouva

¶6-10

Chabbat, D.ieu «se repose» de la parole et de l'action, et les mondes vivent de Sa pensée, car leur force vitale retourne à sa source; c'est pourquoi les lettres de שבת sont celles de תשוב, «reviens». La techouva est le retour des choses à leur source, même pour les justes, et son essence est la techouva supérieure du cœur intérieur, un amour au-delà de la raison qui élève la pensée, la parole et l'action jusqu'à leur racine au-dessus de l'intellect.

4 «Ta face, Havaya, je rechercherai»

¶11-14

La techouva supérieure attire la «face» de D.ieu, la Lumière infinie au-dessus de 'Hokhma, par rapport à laquelle 'Hokhma et la Torah sont le «dos». Puisque la faute porte atteinte à la Torah, le pardon vient des «profondeurs» qui la dépassent, évoquées par la profondeur du cœur et par l'annulation de soi, «comme l'eau reflète le visage dans l'eau»; alors «Havaya m'accueillera».

5 «Afin que Tu sois craint»

¶15-24

Le pardon, comme la création elle-même, a pour but la crainte: un monde créé comme un «quelque chose» qui se met à l'écart devant la royauté de D.ieu, car il n'est pas de roi sans peuple. Les bénédictions sur les mitsvot et les deux versets du Chema attirent cette annulation, d'abord l'unité supérieure, puis l'unité inférieure; les Dix Jours de Techouva l'attirent pour toute l'année.

6 Ad: la royauté éternelle

¶25-28

Ad signifie l'éternité, qui relève de Mal'hout, la royauté de D.ieu dans le temps, illumination de l'Ein Sof sans fin. «Reviens, Israël, ad» signifie ramener Mal'hout à sa source, afin que la royauté de D.ieu repose en permanence dans l'âme, «une tente qui ne sera pas déplacée».

7 «Prenez avec vous des paroles»

¶29-34

La faute est une chute; le remède est constitué par les Treize Attributs de miséricorde, qui sont au-dessus de 'Hokhma et que fait surgir la techouva issue de la profondeur du cœur, les paroles ne faisant que les rendre manifestes. D.ieu, en tant que «Tout», pardonne, car aucune atteinte n'atteint ce qui est au-dessus de 'Hokhma. La techouva dépasse les sacrifices et, pendant les Dix Jours, D.ieu Lui-même, et non les anges, reçoit nos prières; nous atteignons alors Sa «face».

NOTIONS CLÉS

Techouva supérieure תשובה עילאה

La techouva issue de la profondeur du cœur, au-delà de la raison: non seulement le repentir des fautes, mais le retour de l'âme et de toute chose à sa source. C'est pourquoi les justes font eux aussi techouva.

La profondeur du cœur עומקא דליבא

Le point le plus intérieur du cœur, au-delà de la compréhension, semblable à la pensée de quelqu'un dont la vie dépend d'une question. C'est de là que viennent la techouva supérieure et la disposition à donner sa vie pour l'unité de D.ieu.

Face et dos פנים ואחוריים

Les dimensions intérieure et extérieure de la divinité: là où la lumière de D.ieu se révèle abondamment, c'est la «face»; là où elle est contractée, c'est le «dos». Par rapport à la Lumière infinie, même 'Hokhma et la Torah sont le «dos».

Pensée, parole et action מחשבה דבור ומעשה

Les trois émanations de l'âme et, dans les mondes supérieurs, Béria, Yetsira et Assiya: «Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait». Chabbat, le monde vit de la seule pensée de D.ieu.

«Des profondeurs» ממעמקים

L'essence cachée de D.ieu, au-dessus de 'Hokhma, source du pardon, appelée à se révéler par la profondeur du cœur humain, «comme l'eau reflète le visage dans l'eau».

Annulation de l'existence ביטול היש

Le but de la création : un monde qui semble exister de lui-même, mais qui se met à l'écart devant la royauté de D.ieu. C'est là l'essence de la crainte.

Unité supérieure et unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

L'unité supérieure : tout est comme rien devant D.ieu («Havaya est Un»). L'unité inférieure : le monde existe, mais est annulé devant Sa royauté («Béni soit le Nom de la gloire de Son règne»).

Ad עד

L'éternité : le nom de la royauté de D.ieu, Mal'hout, telle qu'elle se révèle dans le temps sans fin. «Reviens ad» signifie la ramener à sa source.

SECTION 1 • ¶1

La question : pourquoi « ad » ?

1 שובה ישראל עד¹ הויה² אלקיך כו'. להבין מהו לשון עד והל"ל [והוה ליה למימר] שובה להויה. הענין כי

« Reviens, Israël, jusqu'à (ad) Havaya ton D.ieu », etc. Pour comprendre : que signifie le mot ad (« jusqu'à ») ? Le verset aurait dû dire : « Reviens vers Havaya. » Voici l'explication :

Le maamar s'ouvre sur Osée 14:2, les premiers mots de la haftara lue à Chabbat Chouva, le Chabbat entre Roch Hachana et Yom Kippour. Le prophète dit « reviens ad Havaya », en employant ad (« jusqu'à », « aussi loin que ») là où le terme plus simple le (« vers ») aurait suffi ; le maamar entreprend d'expliquer pourquoi.

הנה לשון שובה יש בו ב' פירושים. הא' כמשמעו שובה את³ עצמך⁴. והב' כמו שובה ה' את שביתנו שהוא פועל יוצא.⁵

le mot chouvah (« reviens ») a deux sens. Le premier est son sens littéral : reviens toi-même. Le second est celui de « Ramène (chouvah), ô Havaya, nos captifs », où il s'agit d'un verbe transitif.

En hébreu, chouvah peut être intransitif, « reviens toi-même », ou transitif, « ramène », comme dans Psaumes 126:4, « Ramène, ô Havaya, nos captifs », où l'on demande à D.ieu de ramener les captifs. Les deux sens seront employés : une personne revient à D.ieu et, à la fin du maamar, quelque chose est ramené à sa source.

SECTION 2 • ¶2-5

Face et dos

2 ולהבין זה צ"ל מ"ש דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב שדרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] על⁶ עשרת ימי תשובה שאז הוא בהמצאו והיותו קרוב וכמ"ש שובו אלי ואשובה אליכם.⁷

Pour comprendre cela, il faut comprendre ce qui est écrit : « Recherchez Havaya quand Il se laisse trouver, invoquez-Le quand Il est proche », verset que nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété comme se rapportant aux Dix Jours de la Techouva, car c'est alors qu'Il « se laisse trouver » et qu'Il « est proche », comme il est écrit : « Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous. »

Isaïe 55:6 nous appelle à rechercher D.ieu « quand Il se laisse trouver » et « quand Il est proche », et le Talmud (Rosh Hashanah 18a) applique cela aux dix jours qui vont de Roch Hachana à Yom Kippour. Malachie 3:7 ajoute que lorsque nous revenons à D.ieu, Lui revient vers nous.

ולכאורה לא שייך היותו קרוב ואשובה אליכם לגבי הקב"ה אשר מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁸ ולית אתכר פנוי מיניה⁹ בשלמא לגבי האדם שייך שפיר לומר שובה אלי בשביל שנתרחק מקרבת אלהים לדבקה בו ית' ונמשך אחר ההפך.¹⁰

Or, à première vue, les expressions « être proche » et « Je reviendrai à vous » ne sauraient s'appliquer au Saint béni soit-Il, dont [il est dit] : « toute la terre est pleine de Sa gloire » ; il est aussi écrit : « Je remplis les cieux et la terre », et « aucun endroit n'est vide de Lui ». Certes, à l'égard de l'homme, il convient parfaitement de dire : « Reviens à Moi », puisqu'il s'est éloigné de la proximité avec D.ieu, de l'attachement à Lui, béni soit-Il, et qu'il s'est laissé entraîner vers l'opposé.

La difficulté est la suivante : D.ieu remplit toute l'existence, comme le disent Jérémie 23:24 et Isaïe 6:3, et comme l'énonce le Tikkunei Zohar : « aucun endroit n'est vide de Lui ». Il est juste de dire à l'homme de revenir, car, par le péché, il s'est éloigné de la proximité avec D.ieu et a suivi l'opposé.

אבל הקדוש ברוך הוא אשר מלא כל הארץ כבודו¹¹ לא שייך עליו לומר שנתרחק שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] תמיד.

Mais, au sujet du Saint béni soit-Il, dont toute la terre est pleine de gloire, il ne convient pas de dire qu'Il se serait éloigné, puisque toute la terre est toujours pleine de Sa gloire.

En revanche, on ne peut dire que D.ieu se soit éloigné, puisque Sa gloire remplit la terre à chaque instant. Que peut donc signifier le fait qu'Il soit « proche » à un moment et qu'Il « revienne » à un autre ?

אך הענין שהוא כמשל ב' בני אדם שעומדים בקירוב מקום סמוכים זה אצל זה הנה כשהם פונים זה לזה פנים בפנים הרי קרובים ממש אבל אם א' הפך פניו מחבירו הרי קרובים נעשו רחוקים.¹²

Cependant, voici de quoi il s'agit. Cela ressemble à deux hommes qui se tiennent à proximité l'un de l'autre : lorsqu'ils se tournent l'un vers l'autre, face à face, ils sont véritablement proches ; mais si l'un tourne le visage à l'opposé de son compagnon, ceux qui étaient proches deviennent éloignés.

La réponse commence par une analogie : deux personnes qui se tiennent l'une près de l'autre sont proches lorsqu'elles se font face ; mais si l'une détourne le visage, elles deviennent éloignées sans que l'une ni l'autre ait bougé. La proximité dont il est question dépend ici de l'orientation, non du lieu.

3 וכך גבי עבודת כוכבים כתיב וסרתם ועבדתם אלהים אחרים¹³ דהיינו בחינת אחוריים וגם בכל עבירות כן הוא ברוחניות שהעובר על איזה עבירה יונק מבחי' אחוריים דקדושה ואינו ממשיך השפע מבחי' פנימיות

De même, au sujet de l'idolâtrie, il est écrit: «Vous vous détournerez et servirez d'autres dieux (elohim acherim)», c'est-à-dire le niveau du dos (a'horayim). Il en va ainsi, sur le plan spirituel, de toutes les transgressions: celui qui commet une transgression quelconque tire sa nourriture du niveau du dos de la sainteté et n'attire pas le flux du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout).

Deutéronome 11:16 décrit l'idolâtrie comme un «détournement», le fait de tourner son visage loin de D.ieu; les dieux sont appelés acherim («autres»), mot qui est mis en relation avec a'horayim, «le dos». Sur le plan spirituel, chaque faute agit de même: le pécheur tire sa force vitale du «dos» de la sainteté, c'est-à-dire de son flux extérieur, et non de sa dimension intérieure.

אבל ע"י התשובה ואשובה אליכם בבחי' פנים להמשיך לו השפע מבחי' פנימית ולהבין איך שייך לפניו ית' לשון פנים ואחור.

Mais par la techouva (retour), «Je reviendrai vers vous», selon la modalité du visage, afin d'attirer vers lui le flux du niveau de la dimension intérieure. À présent, pour comprendre comment les termes «visage» et «dos» peuvent s'appliquer à Lui, béni soit-Il:

La techouva ramène la personne à se tourner de nouveau vers D.ieu; alors D.ieu «revient» vers elle face à face et lui donne la vie depuis la dimension intérieure. Cela soulève la question de ce que peuvent signifier le «visage» et le «dos» par rapport à D.ieu.

והרי כתיב ג"כ וראית את אחורי¹⁴ ופני לא יראו שאפילו בקדושה עצמה יש בחי' אחוריים¹⁵ (ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁶ כו' בפי תצוה).

car il est aussi écrit: «Tu verras Mon dos, mais Mon visage ne sera pas vu», [ce qui montre] que même dans la sainteté elle-même, il existe le niveau du dos. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», etc., dans la Paracha Tetsavé.)

Le fait que la sainteté elle-même comporte un visage et un dos apparaît dans les paroles de D.ieu à Moché, en Exode 33:23: «Tu verras Mon dos, mais Mon visage ne sera pas vu.» Le texte renvoie le lecteur à l'explication de ce sujet dans Torah Ohr, dans le discours sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», publié avec la Paracha Tetsavé.

הנה מבשרי אחזה¹⁷ שיש באדם מחשבה דיבור ומעשה שכולן הן התפשטות החיות מהנפש שבמעשה
יש כח הפועל בנפעל

«De ma chair, je contemple»: chez l'homme, il y a la pensée, la parole et l'action, qui sont toutes une diffusion de la force vitale issue de l'âme; car, dans l'action, la puissance de celui qui agit se trouve dans la chose accomplie.

Job 19:26, «de ma chair, je contemple D.ieu», sert de fondement pour apprendre les voies de D.ieu à partir du fonctionnement de l'âme humaine. L'âme d'une personne s'exprime au moyen de trois vêtements: la pensée, la parole et l'action; et, jusque dans l'action, la puissance de celui qui agit est présente dans ce qu'il fait.

אך התפשטות החיות שבמעשה הוא בחיי חיצוניות מכח החיות שבנפש ובחיי הדיבור הוא פנימי יותר והמחשבה יותר פנימית ופנימית בפנימית במחשבה עצמה שיש מחשבה בעלמא שהיא בחיי חיצוני לגבי בחיי המחשבה שנגעה עד הנפש

Cependant, la diffusion de la force vitale dans l'action relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la puissance de la force vitale de l'âme; la parole est plus intérieure, et la pensée l'est davantage encore. Il existe aussi une dimension intérieure de l'intériorité dans la pensée elle-même: il y a une pensée simplement superficielle, qui est une dimension extérieure par rapport à la pensée qui a touché l'âme,

Ces vêtements se répartissent par degrés: l'action est la plus extérieure, la parole est plus intérieure, et la pensée davantage encore. Même au sein de la pensée, il existe plusieurs niveaux: une pensée superficielle, sans véritable profondeur, est extérieure par rapport à une pensée qui atteint l'âme elle-même.

כמו החושב בדבר שחיו תלויין בו שהמחשבה ההיא בעומקא דליבא ששם פנימית ותוכיות החיות ותוך תוכו.

comme lorsqu'on pense à une chose dont sa vie dépend: cette pensée se trouve dans la profondeur du cœur (umka deliba), là où se trouvent l'intériorité et le noyau de la force vitale, et le cœur même de son cœur.

L'exemple est celui d'une pensée portant sur une chose dont la vie dépend: une telle pensée provient de umka deliba, expression araméenne qui signifie «la profondeur du cœur», le noyau le plus intérieur de la vie d'une personne. Cette expression jouera un rôle central par la suite, comme source de la techouva la plus élevée.

4 והנה כל הבחי' הללו הן בהתפשטות החיות מהנפש משא"כ הנפש עצמה שהיא למעלה מהתפשטות החיות אשר ממנה בתוך הגוף אינה מקבלת שום שינוי.

Or, tous ces niveaux relèvent de la diffusion de la force vitale à partir de l'âme ; l'âme elle-même, en revanche, qui se situe au-delà de la diffusion de la force vitale qu'elle fait parvenir au corps, ne subit absolument aucun changement.

La pensée, la parole et l'action sont toutes des émanations de la force vitale de l'âme dans le corps. L'âme elle-même se tient au-delà d'elles et n'est pas modifiée selon qu'elle pense, parle ou agit.

וכך עדי"מ יש בחי' מחשבה דבור ומעשה לפניו ית' הגם שנאמר¹⁸ כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁹ וגם בבחי' הדיבור הרי מדיבור האדם אינו יכול להיות שום התהוות מה שאין כן בדבר ה' שמים נעשו²⁰ כי הוא אמר²¹ ויהי.

De même, par analogie, il existe devant Lui, béni soit-Il, les niveaux de la pensée, de la parole et de l'action, bien qu'il soit dit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » ; et, en ce qui concerne la parole, celle d'un homme ne peut rien faire advenir, tandis que « par la parole de Havaya les cieux furent faits », « car Il parla, et cela fut ».

Par analogie, on attribue aussi à D.ieu la pensée, la parole et l'action, bien qu'Isaïe 55:8 affirme que Ses pensées ne sont pas comme les nôtres. Sa parole est également différente de la nôtre : les mots humains ne créent rien, tandis que la parole de D.ieu fit advenir les cieux (Psaumes 33:6, 9).

מ"מ דבררה תורה כלשון בני אדם מחשבה²² דבור ומעשה לגבי הקב"ה היינו מ"ש בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.²³ [עמ"ש מזה בדי"ה מי מנה]²⁴.

Néanmoins, la Torah s'exprime dans le langage des hommes : la pensée, la parole et l'action à l'égard du Saint béni soit-Il correspondent à ce qui est écrit : « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait. » [Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Qui a compté ».]

Le principe selon lequel « la Torah s'exprime dans le langage des hommes » (Berachos 31b) permet d'employer ces termes humains à propos de D.ieu. Les trois figurent en Isaïe 43:7 : « Je l'ai créé » (pensée), « je l'ai formé » (parole), « je l'ai aussi fait » (action) ; le texte renvoie à son développement plus complet dans Likkutei Torah, Balak.

בראתיו בחי' מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהוו בחי' אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי' העלם.

« Je l'ai créé » correspond au niveau de la pensée, car la création (Béria) consiste à faire advenir quelque chose à partir du néant ; de même, la pensée procède du néant, puisque les lettres ne naissent ni ne viennent à l'existence avant la pensée, et que les lettres de la pensée sont à l'état caché.

Béria, « création », signifie faire advenir quelque chose à partir du néant ; la pensée est semblable à cela : avant la pensée, il n'existe aucune lettre. Même lorsqu'elles sont présentes dans la pensée, les lettres demeurent cachées en l'homme.

וכך בחינת הבריאה היא להיות עלמין סתימין דלא אתגליין^{25, 26} (כמו עד"מ אותיות המחשבה שאינן נפרדים. משא"כ אותיות הדבור שיוצא ההבל לחוץ. ועמ"ש בד"ה אז ישיר בפ' בשלח).

De même, le niveau de Béria consiste à être des « mondes cachés qui ne sont pas révélés » (comme, par analogie, les lettres de la pensée, qui ne sont pas séparées, contrairement aux lettres de la parole, où le souffle sort au-dehors. Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Alors [Moché] chanta », dans la paracha de Bechala'h).

Le Monde de Béria est donc appelé « mondes cachés qui ne sont pas révélés », expression tirée de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikkunei Zohar. Les lettres de la pensée ne sont pas séparées de celui qui pense, tandis que la parole sort avec le souffle ; le texte renvoie au discours « Az Yashir » dans Torah Ohr, Bechala'h.

ויצרתיו בחינת עולם הדבור להיות שהדיבור הוא גילוי ההעלם שבמחשבה ונקרא יצרתיו מלשון צורה שמצייר החומר ההיולי שהוא בבחי' ההעלם והצורה הוא גילוי להחומר

« Je l'ai formé » correspond au niveau du monde de la parole, puisque la parole révèle ce qui est caché dans la pensée ; il est appelé yetsartiv (« je l'ai formé »), du mot tsoura (« forme »), qui façonne la matière primordiale (hylé), laquelle est à l'état caché, la forme étant la révélation de la matière.

« Je l'ai formé » (yetsartiv) correspond au Monde de Yetsira, le niveau de la parole, qui révèle ce que la pensée tient caché. Le mot vient de tsoura, « forme » : la forme façonne la matière primordiale, désignée par le terme philosophique grec hylé, qui est en elle-même informe et cachée ; la forme en est donc la révélation.

ואף עשיתיו הוא עולם המעשה ונקרא בלשון אף שהתלבשות המחשבה בבחי' המעשה אינה כהתלבשותו בבחי' הדבור ששם מתלבשת ממש עד שהיו לאחדים.

Et « je l'ai aussi fait » correspond au monde de l'action ; le mot af (« aussi ») est employé parce que l'investissement de la pensée dans l'action n'est pas semblable à son investissement dans la parole, où elle est véritablement investie, au point qu'elles ne font plus qu'un.

« Je l'ai aussi fait » correspond au Monde d'Assiya, le niveau de l'action, et le mot supplémentaire af (« aussi ») marque une étape de plus dans la descente. La pensée pénètre si pleinement dans la parole qu'elles ne font plus qu'un, mais elle ne pénètre pas ainsi dans l'action.

משא"כ המעשה הוא דבר נפרד וכל זה בהתפשטות החיות להיות גילוי העולמות שהם מבחי' זיו והארה בלבד.

L'action, en revanche, est une chose séparée. Tout cela relève de la diffusion de la force vitale, afin que les mondes soient révélés ; ceux-ci ne sont que le niveau d'un rayonnement et d'une illumination.

Un acte se tient à part de celui qui l'a accompli. Ces trois niveaux relèvent tous de la force vitale qui émane de D.ieu et fait advenir les mondes à l'existence révélée ; les mondes ne sont que le rayonnement et l'éclat de Sa lumière.

משא"כ בא"ס ב"ה עצמו לית מחשבה תפיסא ביה כי אני²⁷ הו"י לא שניתני ונמצא שיש כמה בחי' אחריים וחיצוניי לגבי פנימית המלובשת בתוכן ופנימית לפנימית עד רום המעלות:²⁸

À l'inverse, de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, « aucune pensée ne peut Le saisir », car « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ». Il s'ensuit qu'il existe de nombreux niveaux d'aspect postérieur et de dimension extérieure par rapport à la dimension intérieure qui est revêtue en eux, ainsi qu'une dimension intérieure au sein de la dimension intérieure, jusqu'aux hauteurs les plus élevées.

L'essence même de D.ieu, l'Infini, est au-delà de tout cela : aucune pensée ne peut Le saisir et, comme le dit Malachie 3:6, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », tout comme l'âme ne change pas du fait de son émanation. Il existe donc de nombreux niveaux d'aspect postérieur et de dimension extérieure, chacun renfermant une dimension intérieure, puis une dimension intérieure au sein de celle-ci, sans fin.

5 (קיצור ביאור ענין פנימיות ואחריים. בראתיו יצרתיו²⁹ אף עשיתיו):

(Résumé : explication de la dimension intérieure et du dos ; « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait. »)

Brève ligne de résumé imprimée à la fin de la section : elle expliquait la face et le dos (l'intérieur et l'extérieur) dans la divinité, à l'aide des trois verbes d'Isaïe 43:7 correspondant à la pensée, à la parole et à l'action.

SECTION 3 • 16-10

Chabbat et la techouva

6 ב והנה בשבת כתיב כי ששת ימים עשה³⁰ וגו'. וביום השביעי שבת. ולכאורה אינו מובן³¹ שהרי הוא

ית' מחדש בכל יום מע"ב [מעשה בראשית]

2. Or, à propos du Chabbat, il est écrit : « Car en six jours Il a fait », etc., « et le septième jour Il s'est reposé. » À première vue, cela ne se comprend pas, car Lui, béni soit-Il, renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création,

La deuxième section s'ouvre sur Chemot 31:17 : D.ieu a créé le monde en six jours et s'est reposé le septième. La difficulté est que D.ieu ne cesse jamais de créer : Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création, comme le dit la prière du matin.

וגם בשבת מחדש להיות השפעת והמשכת החיות שאילו היה מסתלק כרגע ח"ו [חס ושלום] היה העולם חוזר לאין ואפס ולכן אומרים גם בשבת המחדש בטובו.³²

et, même le Chabbat, Il renouvelle [cette œuvre], afin que l'influx et la transmission de la force vitale se poursuivent ; car si celle-ci se retirait ne serait-ce qu'un instant, à D.ieu ne plaise, le monde retournerait au néant absolu. C'est pourquoi, même le Chabbat, nous disons : « Qui renouvelle dans Sa bonté. »

Si la force vitale créatrice se retirait ne serait-ce qu'un instant, le monde cesserait d'exister ; elle doit donc continuer aussi le Chabbat. C'est pourquoi, dans la prière du matin du Chabbat, dans la bénédiction de Yotser, nous disons également que D.ieu « renouvelle dans Sa bonté ». Que signifie donc « Il s'est reposé » ?

אך הענין דכתיב כי ששת ימים עשה דייקא דהיינו מה שנתפשט ונמשך החיות ע"י בחי' עשייה אבל בשבת שבת מבחינת התלבשות בבחי' עשייה וגם לא נתלבש בבחי' הדיבור שהם עשרה מאמרות שבהם³³ נברא העולם³⁴

Cependant, l'explication est que le verset dit précisément : « Car en six jours Il a fait » ; c'est-à-dire que la force vitale s'est répandue et a été transmise par le niveau de l'action (Assiya). Mais, le Chabbat, Il s'est reposé de l'investissement au niveau de l'action ; Il ne s'est pas non plus investi au niveau de la parole, qui correspond aux Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé.

La réponse tient au mot « fait » dans le verset : durant les six jours, la force vitale descendait par le niveau de l'action. Le Chabbat, D.ieu s'est reposé de l'investissement dans l'action, ainsi que de l'investissement dans la parole, c'est-à-dire les Dix Paroles par lesquelles, comme l'enseigne la Michna dans Avot, le monde fut créé.

ולכן כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר³⁵ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא יהא דיבורך של שבת³⁶ כו' והיינו כי להיות בצלם אלקים ברא את האדם³⁷ לכך צריך לשבות בשבת מפני

C'est pourquoi il est écrit : « s'abstenir de poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Que ta parole le Chabbat ne soit pas [comme ta parole en semaine] », etc. Cela signifie que, puisque « à l'image de D.ieu Il créa l'homme », celui-ci doit donc se reposer le Chabbat, parce que

C'est la source d'une loi du Chabbat : Isaïe 58:13 demande de s'abstenir le Chabbat de « poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles », et le Talmud (Chabbat 113b) en déduit que notre parole le Chabbat ne doit pas être comme celle des jours de semaine. Puisque l'homme est créé à l'image de D.ieu (comme le dit Beréchet 9:6), il se repose à l'instar de D.ieu.

כי בו שבת³⁸ הקב"ה והקב"ה שבת מבחינת הדיבור כי ששת ימים עשה היינו ע"י עשרה מאמרות וביום השביעי שבת מהם

le Saint béni soit-Il s'y est reposé ; le Saint béni soit-Il s'est reposé du niveau de la parole. « Car en six jours Il a fait », c'est-à-dire par les Dix Paroles, « et le septième jour Il s'est reposé » d'elles ;

Le repos de D.ieu Lui-même fut un repos de la parole : les six jours de la « création » furent ceux des Dix Paroles, et, le septième jour, Il cessa de les prononcer. Ainsi, l'homme, créé à Son image, s'abstient le Chabbat de la parole propre aux jours de semaine.

אלא התלבשות אור א"ס ב"ה להוות ולהחיות הברואים ולדש כטובו מאין ליש בשבת בוא בבחי' המחשבה לבדה שהוא עולם הבריאה^{39, 40}

mais, le Chabbat, l'investissement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour donner l'existence aux créatures, leur donner la vie et les renouveler dans Sa bonté, du néant à l'existence, se fait au seul niveau de la pensée, qui est le Monde de Béria (Création).

La création ne s'interrompt pas le Chabbat : la Lumière infinie continue de donner l'existence aux créatures, de leur donner la vie et de les renouveler du néant. Mais, le Chabbat, elle n'est revêtue que dans la « pensée » de D.ieu, le niveau du Monde de Béria, et non dans la parole ni dans l'action.

ולכן נמשכה נשמה יתירה בשבת⁴¹ דהיינו מעולם הבריאה (עיין בזח"א [בזהר חלק א] פ' נח דע"ה ע"ב ע"פ שער החצר הפנימית⁴² ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש (חדשו)

C'est pourquoi une âme supplémentaire (néchama yétéra) est attirée le Chabbat, à savoir du Monde de Béria (voir le Zohar, partie I, parachat Noa'h, 75b, sur [le verset] « la porte du parvis intérieur », ainsi que le Mikdash Mélekh à cet endroit, au nom du Pri Ets 'Haïm ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune »),

Cela explique l'« âme supplémentaire » que, selon le Talmud (Bétsa 16a), l'homme reçoit le Chabbat : elle provient de Béria. Le texte renvoie au Zohar sur la « porte du parvis intérieur » d'Ézéchiél, qui est fermée pendant les six jours de la semaine et ouverte le Chabbat, au commentaire du Mikdash Mélekh qui y cite le Pri Ets 'Haïm, et à son propre discours sur Isaïe 66:23.

שהוא עולם הנשמות ומשם נמשך גם כן שפע וחיות העוה"ז הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] שבבחינת העשיה. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דיבור אסור הרהור מותר⁴³

qui est le monde des âmes ; et c'est également de là que sont attirés l'influx et la force vitale du monde matériel, qui relève du niveau d'Assiya. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La parole est interdite ; la pensée est permise. »

Béria est le monde des âmes et, le Chabbat, même le monde matériel d'Assiya reçoit de là sa force vitale. C'est pourquoi, selon le Talmud (Chabbat 113b), la parole propre aux jours de semaine est interdite le Chabbat, tandis que la pensée portant sur ces sujets est permise : le Chabbat est le jour de la pensée.

אבל אין זה בדרך התלבשות אלא בחינת עשיה הוא בבחי' ביטול לגבי בחי' המחשבה הנ"ל.

Mais cela ne se fait pas par voie d'habillage ; le niveau de l'action se trouve plutôt dans un état d'annulation de soi (bitoul) par rapport au niveau de la pensée mentionné plus haut.

Le monde physique continue de recevoir sa force vitale pendant Chabbat, mais non parce que la pensée de D.ieu s'y revêt, comme en semaine. Le niveau de l'action se trouve plutôt dans un état de bitoul, annulé devant le niveau de la pensée qui le soutient.

7 ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר⁴⁴ בשבת שאין אומרים מה רבו מעשיך כו' לפי שבשבת אין להתלבשות

בבחי עשיה

C'est pourquoi certaines versions de la bénédiction de Yotser, le Chabbat, ne disent pas : «Que Tes œuvres sont nombreuses», etc., car le Chabbat, il n'y a pas d'investissement dans le niveau de l'action.

En semaine, la bénédiction de Yotser qui précède le Chema du matin comprend : «Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya» (Psalms 104:24), et certains rites de prière omettent ces mots le Chabbat. Leur raison découle de ce qui vient d'être expliqué : le Chabbat, D.ieu ne se revêt pas dans l'action ; il semblerait donc inapproprié de parler de Ses «œuvres».

אבל באמת הנוסחא העיקרית⁴⁵ לומר גם בשבת מה רבו מעישך כי גם בחי מחשבה הוא בחי עשיה

לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואפילו בחינת חכמה

Mais en vérité, la version principale consiste à dire aussi le Chabbat : «Que Tes œuvres sont nombreuses», car le niveau de la pensée est lui aussi le niveau de l'action par rapport au Saint béni soit-Il, et même le niveau de 'Hokhma (sagesse),

L'Alter Rebbe enseigne que la version principale le dit aussi le Chabbat. Par rapport à D.ieu Lui-même, même Sa «pensée», et même 'Hokhma, la plus élevée des Séfirot, relève de l'«action» : c'est quelque chose qu'Il a créé.

כדכתיב כולם בחכמה עשית⁴⁶ אלא אנת הוא חכים⁴⁷ פי' שמתלבש בבחי חכים ואף גם זאת לא בחכמה ידיעא כו'.

comme il est écrit : «Tu les as tous faits avec sagesse.» Mais «Tu es sage» : c'est-à-dire qu'Il se revêt dans le niveau de «sage» ; et même cela n'est pas «avec une sagesse connaissable», etc.

La preuve se trouve dans le même verset : «Tu les as tous faits avec sagesse» ; la sagesse fait donc elle aussi partie des choses créées. D.ieu est appelé «sage», comme dans la prière d'Élie du Tikkunei Zohar, uniquement parce qu'Il se revêt dans la sagesse ; et même alors, ce n'est pas «avec une sagesse connaissable».

8 והנה לשון שביתה שנאמר אצל הקב"ה כי בו שבת הוא עד"מ כאדם השובת ונח ממלאכתו אשר עשה שבשעת מעשה היה שכלו ומחשבתו מלובשים במעשה ההיא ואח"כ כששובת חזרו שכלו ומחשבתו למקורן.

Or, le terme «repos» qui est employé au sujet du Saint béni soit-Il — «car en ce jour Il s'est reposé» — est, par analogie, semblable au repos d'un homme qui cesse le travail qu'il a accompli : pendant qu'il travaillait, son intellect et sa pensée étaient investis dans cette tâche, puis, lorsqu'il se repose, son intellect et sa pensée retournent à leur source.

Pour expliquer ce que signifie le «repos» de D.ieu, l'Alter Rebbe prend l'image d'un homme qui cesse son travail. Pendant qu'il travaille, son esprit et sa pensée sont absorbés par sa tâche ; lorsqu'il s'arrête, ils retournent à leur source en lui.

וגם המעשה ההיא כלולה בהם שבשכלו ומחשבתו יש ג"כ בחי' המעשה דהיינו בחי' מעשה שבשכל

Cette tâche elle-même est également incluse en eux, car son intellect et sa pensée comprennent aussi le niveau de l'action, c'est-à-dire l'aspect de l'action qui se trouve dans l'intellect :

Le travail accompli n'est pas simplement laissé derrière lui : il demeure inclus dans son esprit sous la forme d'une «action dans l'intellect», c'est-à-dire de la compréhension de ce qu'il a fait.

שהוא מתבונן בשכלו על המעשה שעשה והרי עולה החיות המתפשט ושכלו ומחשבתו שנתלבש במעשה וחוזר להתכלל במקורו הוא השכל והמחשבה.

il réfléchit dans son intellect à la tâche qu'il a accomplie ; ainsi, la force vitale qui s'était répandue, son intellect et sa pensée qui avaient été investis dans cette tâche, s'élèvent et retournent s'inclure dans leur source, qui est l'intellect et la pensée.

Lorsqu'il réfléchit à ce qu'il a accompli, la force vitale qui s'était répandue dans l'action remonte et est absorbée dans sa source : son intellect et sa pensée.

וכך עדי"ז בשבת עולה החיות שנמשך בששת ימי המעשה בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם לבחי' המחשבה (דהיינו שעלמין דאתגליין מקבלים החיות ממקום שמקבלים עלמין סתימין ונקרא חצר הפנימית הפונה קדים⁴⁸ ועלמין סתימין מתעלים יותר כו')⁴⁹

De même, le Chabbat, la force vitale qui a été attirée durant les six jours de travail par les Dix Paroles au moyen desquelles le monde fut créé s'élève au niveau de la pensée (c'est-à-dire que les mondes révélés reçoivent leur force vitale de l'endroit d'où les mondes cachés la reçoivent; cela est appelé «la cour intérieure qui fait face à l'est», tandis que les mondes cachés s'élèvent encore plus haut, etc.).

De même, le Chabbat, la force vitale qui s'est répandue dans le monde durant les six jours de la semaine par les Dix Paroles remonte au niveau de la pensée. Les mondes révélés reçoivent alors de l'endroit même d'où les mondes cachés reçoivent leur force vitale; Ézéchiél 46:1 appelle cet endroit «la cour intérieure qui fait face à l'est», et les mondes cachés s'élèvent encore plus haut.

ולכן שבת אותיות תשב⁵⁰ שענין שבת וענין תשובה⁵¹ הכל אחד דהיינו חזרת הדברים למקורן ושרשן כי

C'est pourquoi שבת (Chabbat) contient les mêmes lettres que תשב (tachev, «retourne»), car le sens du Chabbat et celui de la techouva sont identiques: les choses retournent à leur source et à leur racine. Car

Les lettres de שבת (Chabbat) peuvent être réordonnées pour former תשב (tachev), «retourne»: le Chabbat est le retour de toutes choses à leur source, ce qui est précisément le sens de la techouva. La note de Kehot renvoie au Midrach selon lequel Adam, après avoir appris le pouvoir de la techouva, chanta le psaume du jour du Chabbat.

הנה תשובה אינה מעבירות שבידו דוקא אלא תשובה היא להשיב נפשו⁵² שירדה מטה מטה ונתלבשה בדברים גשמיים אל מקורה ושרשה לדבקה בו ית' לבטל רצונו מפני רצון עליון

la techouva ne concerne pas nécessairement les fautes qu'il a commises; elle consiste plutôt à ramener son âme, qui est descendue toujours plus bas et s'est revêtue de choses matérielles, à sa source et à sa racine, afin qu'elle s'attache à Lui, béni soit-Il, et soumette sa volonté à la Volonté suprême.

Dans son essence, la techouva n'est pas seulement le repentir des fautes. Elle consiste à ramener l'âme, qui est descendue dans un corps et s'est engagée dans les choses matérielles, à sa source, afin qu'elle s'attache à D.ieu et mette sa propre volonté de côté devant la Sienne.

ולכן ניתקנו עשרת ימי תשובה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] גם לצדיקים גמורים⁵³ כי זה כל האדם⁵⁴ ועיקר התשובה הוא

C'est pourquoi les Dix Jours de la techouva et Yom Kippour ont également été institués pour les justes parfaits, car « cela est tout l'homme ». Et l'essence de la techouva est

Voilà pourquoi les Dix Jours de la techouva et Yom Kippour ont été institués même pour les justes parfaits, qui n'ont aucune faute dont ils devraient se repentir. Le retour à sa source est, selon les termes de l'Ecclésiaste 12:13, « tout l'homme ».

כמו שכתוב לך אמר לבי בקשו פני⁵⁵ כו פנימית הלב⁵⁶ שהלב אומר בקשו פני (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול⁵⁷ בענין חצר הפנימית ומפתחות הפנימיות)

comme il est écrit : « Mon cœur t'a dit : "Cherchez ma face" », etc. Le sens est la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur : le cœur dit : « Cherchez ma face ». (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car vous écouterez la voix », au sujet de la cour intérieure et des clés intérieures.)

Le cœur de la techouva se trouve dans Psaumes 27:8 : « Mon cœur t'a dit : "Cherchez ma face." » La « face » désigne la dimension intérieure du cœur, comme le développe également le Tanya (Iggeres HaKodesh 4) ; le texte renvoie au discours sur « Car vous écouterez la voix » (Likkutei Torah, Re'eh) pour la cour intérieure et les clés intérieures.

והוא בחי' תשובה עילאה⁵⁸ מעומקא דליבא כאדם המעמיק במוחו ולבו ומחשבתו בדבר שחייו תלויין בו ונוגע עד הנפש ממש.⁵⁹

C'est le niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a), qui vient des profondeurs du cœur, comme une personne qui plonge profondément son esprit, son cœur et sa pensée dans une affaire dont dépend sa vie et qui touche véritablement l'âme.

Il s'agit de la « techouva supérieure » (techouva ila'a), qui vient des profondeurs du cœur (oumka deliba), comme la pensée de celui dont la vie dépend d'une affaire, décrite au paragraphe 3. Elle touche l'âme elle-même, et pas seulement l'esprit.

כך ישים אל לבו אהבת ה' מקרב איש ולב עמוק⁶⁰ כמ"ש מי לי בשמים⁶¹ ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי⁶² וגו'.

Ainsi, qu'on porte dans son cœur l'amour de D.ieu, « du fond intérieur de l'homme et d'un cœur profond », comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. Ma chair et mon cœur défont », etc.

Une personne doit faire pénétrer son amour de D.ieu dans cette profondeur, « du fond intérieur de l'homme et d'un cœur profond » (Psalms 64:7). Cet amour s'exprime en Psaumes 73:25-26 : ne rien désirer au ciel ni sur la terre en dehors de D.ieu, jusqu'à ce que « ma chair et mon cœur défont » de désir.

9 והיינו אהבה רבה לי טעם ודעת כי אהבה הנלקחה מטעם ודעת המושג ומובן בהתבוננות שכלו ורוח בינתו אין בה עומק כ"כ [כל כך] להיות כלה שארי ולכבי כ' [כתב]

C'est-à-dire le «grand amour» (ahava rabba), sans raison ni connaissance. Car l'amour qui découle de la raison et de la connaissance, saisies et comprises par la contemplation de son intellect et l'esprit de son entendement, n'a pas une profondeur suffisante pour que «ma chair et mon cœur se consomment», etc. ;

Cet amour profond est l'ahava rabba, le «grand amour», qui dépasse la raison. L'amour suscité par la contemplation est réel, mais il est limité par l'entendement qui l'a produit et ne peut atteindre le degré où «ma chair et mon cœur se consomment».

רק היא אהבה רבה שלמעלה מטעם ודעת שאינו רוצה ליפרד מיחודו ית' כי חלק הו' ממשי עמו⁶³ וע"כ יש בכח ל ישראל למסור נפשו⁶⁴ באחד⁶⁵

seul le grand amour qui dépasse la raison et la connaissance, et par lequel on ne veut pas être séparé de Son unité, béni soit-Il, permet cela, car «une part de Havaya», en vérité, est «avec lui». C'est pourquoi chaque Juif a la capacité de donner son âme en [proclamant D.ieu] Un.

Le grand amour est le refus de l'âme d'être séparée de l'unité de D.ieu, car elle est véritablement «une part de Havaya» (Deutéronome 32:9). C'est pourquoi chaque Juif peut donner sa vie pour l'unité de D.ieu, comme l'exprime le mot «Un» du Chéma.

והיא היא בחי' תשובה וחזרת הדברים למקורן כי כמו שיש מחשבה דבור ומעשה בפו"מ [בפועל ממש] כך יש כל בחי' הללו בשכל

Et cela même est le niveau de la techouva et du retour des choses à leur source. Car, de même qu'il y a la pensée, la parole et l'action dans les actes concrets, de même tous ces niveaux existent dans l'intellect

Cet amour est en lui-même la techouva : le retour des choses à leur source. Pour le montrer, l'Admour Hazaken relève que la pensée, la parole et l'action existent non seulement dans les actes concrets, mais aussi dans l'intellect.

(שבח"י מעשה שבשכל זהו כענין בחי' שכל המעשיי' [המעשיי] הנזכר בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון]⁶⁶ דהיינו השכל שבעשייה איך לעשות מלאכת מחשבת כו' שזהו בחי' האחרונה שבשכל ונקרא עשייה שבשכל כו' וכמ"ש במ"א.

(Le niveau de l'action dans l'intellect correspond à ce que le Rambam appelle, dans ses Huit Chapitres, le niveau de «l'intellect pratique», c'est-à-dire l'intellect qui intervient dans l'action: comment accomplir un travail d'expert (mele'het ma'hchévet), etc. C'est le dernier niveau de l'intellect, appelé l'action dans l'intellect, etc., comme cela est expliqué ailleurs.)

Dans cette parenthèse, il identifie «l'action dans l'intellect» à ce que le Rambam appelle, dans le premier de ses Huit Chapitres, l'intellect pratique: le savoir-faire des métiers spécialisés. C'est le niveau le plus bas de l'intellect.

והנה הנמשל מזה למעלה כי הנה מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הן ביי"ע ומדומ"ע [ומדבור ומעשה] שבחכמה היינו ביי"ע דאצילות כי דרך כלל אצי' הוא בחי' חכמה.⁶⁷

Voici maintenant ce qui lui correspond dans les mondes supérieurs: la pensée, la parole et l'action sont Béria, Yetsira et Assiya; et la pensée, la parole et l'action dans la 'Hokhma sont Béria, Yetsira et Assiya d'Atsilout, car, en général, Atsilout correspond au niveau de la 'Hokhma.

Dans les mondes supérieurs, la pensée, la parole et l'action correspondent aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Puisque Atsilout dans son ensemble correspond à la 'Hokhma, la pensée, la parole et l'action dans la 'Hokhma sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout.

אך יש באצילות עצמו ג"כ ביי"ע וכמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא⁶⁸ ומדומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דא"ק [דאדם קדמון]⁶⁹ נקרא אדם דבריהא כו' ונקרא מחשבה הקדומה⁷⁰ ועיין בזה"א [בזהר חלק א' נח]

Cependant, Atsilout lui-même comprend également Béria, Yetsira et Assiya, comme cela est expliqué dans le Biour sur «Et maintenant, je t'en prie, que la puissance [de mon Seigneur] soit grande». Et la pensée, la parole et l'action qui sont au-dessus de l'intellect sont ce qui est écrit dans Etz 'Haïm: Adam Kadmon est appelé «l'Adam de Béria», etc., et «la pensée primordiale»; voir aussi le Zohar, première partie, Noa'h)

Atsilout lui-même comprend également ses propres Béria, Yetsira et Assiya, comme l'explique le Biour sur «Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande» (Nombres 14:17). Il existe même une pensée, une parole et une action au-dessus de l'intellect: Etz 'Haïm appelle Adam Kadmon, le niveau supérieur à Atsilout, «l'Adam de Béria» et «la pensée primordiale».

(דס"ה ע"א) ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁷¹ וכך כל בחי' הללו
הן במקורן ושרשן

(65a). Voir aussi ce qui est écrit dans le Biour sur « Vous observerez Mes Chabbatot » et sur « J'ai vu, et voici, un candélabre d'or ». Ainsi, tous ces niveaux se trouvent dans leur source et leur racine,

Le passage cité du Zohar (première partie, 65a) décrit la « pensée supérieure » qui tend vers la volonté cachée qui la dépasse ; le texte renvoie aux Biourim sur « Vous observerez Mes Chabbatot » et sur le candélabre d'or de Zacharie. Conclusion : tous ces niveaux se trouvent dans leur source et leur racine.

שהוא למעלה מן השכל וע"י התשובה מעומקא דליבא שלמעלה מהשכל עולה גם החיות שבמחשבה
דו"מ [דבור ומעשה] ונכלל למעלה מן השכל:

qui est au-dessus de l'intellect ; et, par la techouva qui vient de la profondeur du cœur, laquelle est au-dessus de l'intellect, la force vitale qui se trouve dans la pensée, la parole et l'action s'élève elle aussi et est incluse au-dessus de l'intellect.

Cette racine est au-dessus de l'intellect. La techouva qui vient de la profondeur du cœur, et qui se situe elle-même au-dessus de l'intellect, élève la force vitale de la pensée, de la parole et de l'action d'une personne jusqu'à cette racine, comme les mondes s'élèvent vers leur source le Chabbat.

10 (קיצור ענין וביום השביעי שבת⁷² מבחי' אשר עשה ונמשך החיות מבחי' מחשבה שהוא חצר הפנימית
ולכן שבת אותיות תשב. בקשו פני פנימית הלב):

(Résumé : le sens de « Et, le septième jour, Il se reposa » : cela relève du niveau de « ce qu'Il avait fait », et la force vitale est attirée du niveau de la pensée, qui est le parvis intérieur. C'est pourquoi les lettres de Chabbat forment aussi tachèv (« reviens »). « Cherchez Ma face » : la dimension intérieure du cœur.)

Ligne de résumé qui clôt la deuxième section. Elle rappelle ses points essentiels : le Chabbat, D.ieu se reposa de « faire » ; le monde vit alors de Sa pensée (le « parvis intérieur ») ; Chabbat partage ses lettres avec tachèv (« reviens ») ; et « Cherchez Ma face » désigne la dimension intérieure du cœur.

SECTION 4 • ¶ 11-14

« Ta face, Havaya, je rechercherai »

11 ג והנה עייז נמשך להיות את פניך ⁷³ הויי אבקש פניך בחיי פנימית עליון יאר ה' פניו אליך ⁷⁴ ובחיי

3. Or, par ce moyen, s'opère [l'accomplissement de] « Ta face, Havaya, je la recherche » : « Ta face » désigne le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) du Suprême ; « Que Havaya fasse briller Son visage sur toi ». Et le niveau de

La troisième section : la techouva du cœur profond suscite une réponse venant de la dimension intérieure propre à D.ieu. C'est la « face » de « Ta face, Havaya, je la recherche » (Psaumes 27:8), ainsi que la face qui rayonne dans la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse briller Son visage sur toi » (Nombres 6:25).

פנים למעלה הוא אור איס ב"ה שלמעלה מהחכמה ונקרא פנים עדימ כמו שבאדם עיקר החיות הוא בפניו ששם התגלות כל החושים ראייה ושמיעה ריח ודבור.

de « face », en haut, est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de 'Hokhma. Elle est appelée « face » par analogie : chez l'homme, la force vitale principale se trouve dans son visage, où tous les sens se manifestent : la vue, l'ouïe, l'odorat et la parole,

La « face » en haut désigne la Lumière infinie, qui est supérieure à 'Hokhma. L'analogie est celle du visage de l'homme, où sa vie se manifeste le plus : tous les sens y apparaissent, la vue, l'ouïe, l'odorat et la parole.

משא"כ העורף יש בו חיות מועט ומצומצם מאד עד שנחשב כבחי דומם לגבי החיות הנמשך בפנים כך הוא למעלה מה

tandis que la nuque ne possède qu'une force vitale infime et extrêmement limitée, au point d'être considérée comme inanimée par comparaison avec la force vitale qui pénètre le visage. Il en va de même en haut : ce qui

La nuque, en revanche, possède si peu de vie que, par comparaison avec le visage, elle est presque comme une matière inanimée. La même distinction s'applique en haut.

שמתגלה בו חיות ואור איס ב"ה בגילוי רב נקרא בחיי פנים לגבי בחיי אחוריים ובחיי חיצוניי שאין מתגלה בהן

où la force vitale et la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèlent avec une grande intensité est appelé le niveau de la « face », par rapport au niveau du « dos » et à celui de la dimension extérieure ('hitsoniyout), où se révèle

Là où la vie et la lumière de D.ieu se révèlent en abondance, cela s'appelle la « face » ; là où seule se révèle une force vitale réduite et contractée, cela s'appelle le « dos » ou la dimension extérieure.

אלא חיות מועט ומצומצם וחיצוני עלין נעשה פנימית תחתון וכמה בחי' זו למעלה מזו זו פנימית מזו עד רום המעלות את פניך הוי' הוא גילוי אור אי"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע

seulement une force vitale infime et très limitée. La dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur ; il existe de nombreux niveaux, les uns au-dessus des autres, chacun plus intérieur que le précédent, jusqu'au sommet des degrés. «Ta face, Havaya» désigne la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même, dans toute Sa gloire, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Ces termes sont relatifs : la dimension extérieure d'un niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur, et ainsi de suite à travers de nombreux degrés. La «face» que David recherchait est la révélation de la Lumière infinie elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes, trop grande pour pénétrer en eux.

שהוא עיקר החיות שאין ערוך אליו ית' כלל עכד שבחי' ח"ע [חכמה עילאה] נחשבת לגבי אור אי"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע בבחי' עשיה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובחי' דומם.

qui est l'essence même de la vie, sans qu'il y ait aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il ; à tel point que le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa) est considéré, par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes, comme une action physique et comme le niveau de l'inanimé.

Cette lumière est la véritable essence de la vie et dépasse toute comparaison. Par rapport à elle, même la 'Hokhma supérieure, la sagesse d'Atsilout, ne compte que comme une simple action physique, comme l'inanimé.

וזהו שביקש דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] את פניך הוי' אבקש (עיי' מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פי' אמור בדף צ"ג ע"ב)⁷⁵

C'est pourquoi David le roi, que la paix soit sur lui, demanda : «Ta face, Havaya, je la recherche» (voir à ce sujet le Ramaz, Parachat Emor, page 93b) :

C'est ce que demanda le roi David lorsqu'il dit : «Ta face, Havaya, je la recherche.» Le texte renvoie au Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dans son commentaire sur le Zohar, Parachat Emor.

להיות בנפשו גילוי הארת אור א"ס ב"ה ממש יאר ה' פניו אליך הארת פנים מרצון העליון שלמעלה מהחכמה

que se révèle dans son âme l'illumination de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il. « Que Ha-vaya fasse briller Son visage sur toi » : le rayonnement du visage provenant de la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma.

David demanda que la Lumière infinie elle-même se révèle dans son âme. Le «visage rayonnant» de la bénédiction sacerdotale est lui aussi une lumière issue de la volonté suprême, laquelle est au-dessus de 'Hokhma.

כי חכמה היא בחי' יו"ד⁷⁶ אשר אות יו"ד הוא נקודה שהוא בחי' צמצום וכל סדר ההשתלשלות שהוא התפשטות גדולת א"ס ב"ה בריבוא רבבות מדריגות ועולמות אין מספר

Car 'Hokhma est le niveau du youd, et la lettre youd est un point, qui correspond au niveau du tsimtsoum (contraction) ; et tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui est le déploiement de la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, en myriades et myriades de niveaux et de mondes innombrables,

'Hokhma est inférieure à cette volonté : elle est représentée par la lettre youd, un simple point, qui signifie contraction. Toute la chaîne des mondes est le déploiement de la grandeur de D.ieu en d'innombrables niveaux et mondes.

הנה במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו⁷⁷ כי אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו⁷⁸ כו' דהיינו בחי' צירופי אותיות כי אותיות הן המשכות מלשון אתא כו'.

or, « au lieu de Sa grandeur, là vous trouvez Son humilité » ; car « quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il se trouve dans la ville de notre D.ieu », etc., c'est-à-dire au niveau des combinaisons de lettres ; car les lettres (otiyot) sont des déversements, le mot étant dérivé de ata (« est venu »), etc.

Cette grandeur est pourtant elle-même une descente : comme le dit le Talmud (Megillah 31a), là où vous trouvez la grandeur de D.ieu, vous trouvez Son humilité. Le Zohar dit que D.ieu est appelé « grand » lorsqu'Il se trouve « dans la ville de notre D.ieu » ; l'Alter Rebbe y voit Sa descente dans des combinaisons de lettres, car le mot otiyot (« lettres ») est apparenté à l'araméen ata, « est venu », qui évoque un déversement.

12 וזהו וחכם באחור ישבחנה.⁷⁹ שכל בחי' השבח של גדולתו ית' והתפשטותו שבבחי' חכמה הוא בחי' אחוריים לגבי בחי' הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] שהוא רצון העליון ב"ה הסוכ"ע.

Et telle est [la signification de] «et le sage la loue par-dérrière»: tout le niveau de louange de Sa grandeur, béni soit-Il, et de Son déploiement, qui relève du niveau de 'Hokhma, est le niveau de l'arrière par rapport au niveau intérieur, qui est la volonté suprême, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes.

Proverbes 29:11 dit que le sage «l'apaise ensuite» (be'achor yeshabchenah), et l'Alter Rebbe lit ces mots comme signifiant: «la loue par-dérrière». Toute louange de la grandeur de D.ieu telle qu'elle se déploie par l'intermédiaire de 'Hokhma est une louange de Son «arrière», par rapport au niveau intérieur, la volonté suprême qui entoure tous les mondes.

וזהו וראית את אחורי כי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] זכה לתורה ואורייתא מחכמה נפקת.⁸⁰ אבל בפני לא יראו⁸¹ שגילוי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע שלמעלה מהתורה

Et telle est [la signification de] «Tu verras Mon arrière»: Moché notre maître, que la paix soit sur lui, mérita la Torah, et «la Torah procède de 'Hokhma». Mais «Mon visage ne sera pas vu»: car la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle est au-dessus de la Torah,

Cela explique Exode 33:23: Moché vit l'«arrière» de D.ieu en ce qu'il reçut la Torah, et «la Torah procède de 'Hokhma», comme le dit le Zohar. Le «visage» de D.ieu, la Lumière infinie qui est au-dessus de la Torah, ne pouvait être vu.

והוא מקור התורה אינו מתגלה בבחי' ראייה והשגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁸² אלא בבחינת תשובה כי עמך הסליחה.⁸³

et qui est la source de la Torah, ne se révèle pas sous la forme de la vision et de la compréhension, car «aucune pensée ne peut Le saisir», mais seulement par la techouva: «Car auprès de Toi est le pardon.»

Cette lumière, source de la Torah, ne peut être atteinte par la vision ni par la compréhension, puisque «aucune pensée ne peut Le saisir». On l'atteint par la techouva, comme le dit le Psaume 130:4: «Car auprès de Toi est le pardon.»

פ"י שבח"י הסליחה הוא בבח"י עמך ממש כי משם לוקחה ונמשכה כמ"ש ממעמקים קראתיך^{84,85} הו"י פ"י קראתיך כאדם הקורא

Cela signifie que le niveau du pardon se trouve dans le niveau même de «auprès de Toi», car c'est de là qu'il est pris et attiré vers le bas, comme il est écrit: «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.» C'est-à-dire que «je T'ai appelé» est comme une personne qui appelle

Le pardon provient de «auprès de Toi» même, de l'être propre de D.ieu. Le Psaume 130:1, «Des profondeurs, je T'ai appelé», décrit la manière dont il est attiré vers le bas: par un appel, comme on appelle un ami qui se trouve loin.

לחבירו ממקום למקום כך קורא וממשיך בחינת גילוי הו"י ממעמקים מבחינת ישת חשך סתרו⁸⁶ סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחי' הו"י

son compagnon d'un lieu à l'autre; ainsi, on appelle et l'on attire vers le bas le niveau de la révélation de Havaya «des profondeurs», du niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette», le plus caché de tous les cachés; et c'est de là que «je T'ai appelé», afin que se révèle le niveau de Havaya.

Celui qui fait techouva appelle la révélation de Havaya à partir des «profondeurs», le niveau absolument caché que le Psaume 18:12 désigne par «Il fit des ténèbres Sa cachette», le plus caché de tous les cachés. De là, il l'appelle pour qu'elle se révèle.

כי בחי' ממעמקים עצמה א"א לבא לידי גילוי כ"א בבח"י הו"י שהוא צמצום המשכה והתפשטות כו'

Car le niveau des «profondeurs» lui-même ne peut parvenir à la révélation qu'au niveau de Havaya, qui est contraction, prolongement et déploiement, etc.,

Ce qui se trouve dans les «profondeurs» ne peut être révélé que par le Nom Havaya, dont les lettres représentent la contraction, le prolongement et le déploiement. Ce qui est caché doit être contracté et canalisé afin de paraître.

וכמ"ש במ"א וקריאה והמשכה זו היא מחמת כמים הפנים לפנים⁸⁷ להיות בחי' ממעמקים עומקא דליבא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז אתערותא דלעילא ג"כ בחי' ממעמקים וכשם שמלמעלה למטה א"א לבא בחי' ממעמקים לידי גילוי אלא בבחינת צמצום והתפשטות כו'.

comme il est expliqué ailleurs. Cet appel et ce prolongement se produisent parce que «comme l'eau [reflète] le visage au visage»: le niveau des «profondeurs», la profondeur du cœur, se trouvant dans l'éveil d'en bas; par cela, l'éveil d'en haut est lui aussi le niveau des «profondeurs». Et de même que, d'en haut vers le bas, le niveau des «profondeurs» ne peut parvenir à la révélation qu'au niveau de la contraction et du déploiement, etc.,

Proverbes 27:19 dit: «Comme l'eau reflète le visage au visage, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de l'homme.» Lorsque l'éveil d'en bas d'une personne provient de la profondeur de son cœur, il suscite un éveil d'en haut provenant des propres «profondeurs» de D.ieu; et, de même que la révélation d'en haut requiert contraction et déploiement, la réponse d'en bas les requiert également.

כך צ"ל ב אתערותא דלתתא כמים הפנים לפנים ממטה למעלה ג"כ בחי' צמצום שהוא בחי' הסתקלות לסלק ולבטל א"ע [את עצמו] שלא יעשה בשביל עצמו

de même, dans l'éveil d'en bas, «comme l'eau reflète le visage au visage», de bas en haut, il doit aussi y avoir le niveau de la contraction, qui est le niveau du retrait: se retirer et s'annuler soi-même, afin de ne pas agir pour son propre intérêt.

L'éveil d'en bas requiert lui aussi une «contraction»: la personne se retire et s'annule elle-même, de sorte qu'elle n'agisse plus pour son propre intérêt. Cet effacement de soi est l'équivalent humain de la contraction divine.

ומזה יבא למדריגת ממעמקי' [ממעמקים] ומשם נמשך מחילת עוונות כי הפגם הוא שפוגם בתורה שהיא חכמתו ית' וכך חייבה חכמתו להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה]

Et de là, il parviendra au niveau des «profondeurs», et de là sera attiré le pardon des fautes. Car la faute consiste à porter atteinte à la Torah, qui est Sa sagesse, béni soit-Il; c'est ainsi que Sa sagesse a déterminé que telle chose soit un commandement positif et telle autre un commandement négatif.

Par une telle annulation de soi, l'homme parvient aux «profondeurs», source du pardon des fautes. Le péché porte atteinte à la Torah, qui est la sagesse de D.ieu; c'est cette sagesse qui a déterminé quels actes sont des commandements positifs et lesquels sont des interdits.

אבל למעלה מהחכמה שם אין פגם מגיע כי שממית בידים תתפש⁸⁸ והיא בהיכלי מלך והעובר על התורה שהיא בחי' חכמה צריך להמשיך ממקום עליון למעלה מן החכמה היא בחי' ממעמקים

Mais au-dessus de 'Hokhma, aucune atteinte ne peut parvenir, car « l'araignée se saisit de ses mains, et elle est dans les palais du roi ». Celui qui transgresse la Torah, qui est du niveau de 'Hokhma, doit donc attirer depuis un lieu supérieur, au-dessus de 'Hokhma, qui est le niveau des « profondeurs »,

Aucune atteinte ne parvient au-dessus de 'Hokhma. Le verset des Proverbes 30:28, qui évoque l'araignée se trouvant « dans les palais du roi », est cité à ce propos : ce qui atteint les palais n'atteint pas le Roi qui les domine. Celui qui a transgressé la Torah, qui est 'Hokhma, doit donc attirer depuis un lieu supérieur, les « profondeurs » au-dessus de 'Hokhma.

וכמו עד"מ אם נתקלקל מוצא מים צריך לחפור בעומק המעיין לתקן וכך אנת הוא ממלא כל
comme, à titre d'analogie, lorsqu'un conduit de source est détérioré, il faut creuser dans les profondeurs de la source pour le réparer. De même : « Tu es Celui qui remplit tous

L'analogie est la suivante : lorsqu'un conduit de source est détérioré, on le répare en creusant plus profondément, jusque dans les profondeurs mêmes de la source. On retrouve la même idée dans la prière d'Élie, dans le Tikkunei Zohar : D.ieu « remplit tous les Noms » et est « leur achèvement à tous ».

שמהן⁸⁹ ואנת הוא שלימו דכולהו⁹⁰ פי' ממלא כל שמהן שהתורה כולה היא שמותיו של הקב"ה⁹¹
שכמו שע"י שם האדם אשר יקרו לו

les Noms, et Tu es l'achèvement de tous. » Le sens de « remplit tous les Noms » est que toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il. Car de même que, lorsqu'on appelle une personne par son nom,

Les « Noms » désignent la Torah : toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il, comme l'enseigne le Zohar et comme le montre la note de Kehot à partir de l'introduction du Ramban à son commentaire sur la Torah. Le nom est ce par quoi on appelle une personne.

הנה ע"י קריאה זו נמשך האדם ופונה אל הקורא כך התורה היא בחי' שם להקב"ה להיות קוראין
וממשיכין גילוי אלקותו ית' ע"י התורה

voici que, lorsqu'on l'appelle ainsi, la personne est attirée et se tourne vers celui qui l'appelle ; de même, la Torah est un nom du Saint béni soit-Il, afin que, par elle, on L'appelle et que l'on attire la révélation de Sa divinité, béni soit-Il.

Lorsqu'une personne est appelée par son nom, elle se tourne vers celui qui l'appelle. De même, la Torah est le « nom » de D.ieu : en l'étudiant et en l'observant, nous L'appelons et attirons Sa divinité ici-bas.

כי רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא⁹² שבהם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה כמו שבאברי האדם עד"מ נמשך הדם הוא הנפש⁹³

Car les 248 mitsvot sont les 248 membres du Roi, par lesquels sont attirées la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; de même, à titre d'analogie, le sang, qui est l'âme, circule dans les membres de l'homme.

Le Tikkunei Zohar appelle les 248 mitsvot positives « les 248 membres du Roi ». Par elles s'écoulent la vie et la lumière de D.ieu, comme le sang circule dans les membres de l'homme ; « car le sang, c'est l'âme » (Deutéronome 12:23).

ולכן ע"י התורה נמשך אור א"ס ב"ה אבל מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה הנה זאת תקונו לשוב אל ה' ממעמקים מעומקא דליבא.

C'est pourquoi la Torah attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Mais celui qui s'est écarté du chemin et a porté atteinte à la Torah trouve sa réparation dans le retour vers D.ieu « depuis les profondeurs », du plus profond du cœur.

La Torah et les mitsvot sont donc le canal ordinaire de la Lumière infinie. Celui qui s'est écarté du chemin et a porté atteinte à ce canal doit le réparer en puisant au-delà de lui : il revient vers D.ieu « depuis les profondeurs », du plus profond du cœur, qui atteint le niveau qui « remplit tous les Noms ».

13 וכמ"ש ויצעקו אל⁹⁴ ה' בצר להם⁹⁵ ואזי ממשיך מעומק העליון בחי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע

Comme il est écrit : « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse » ; alors il attire depuis la profondeur suprême le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Psaumes 107:6, « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse », évoque le cri qui monte du plus profond du cœur. Par lui, celui qui fait techouva attire depuis la profondeur suprême la Lumière infinie elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes.

כי הוא הממלא כל שמהן ואיהו שלימו דכולהו ועי"ז משלים וממלא כל החסרונות והפגמים. וזהו כי אבי ואמי עזבוני⁹⁶ וה' יאספני כי

car Il est Celui qui « remplit tous les Noms » et « est leur accomplissement à tous » ; par cela, Il comble et remplit toutes les déficiences et répare toutes les imperfections. Et c'est là [le sens de] : « Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera. » Car

Puisque cette lumière « remplit tous les Noms et les accomplit tous », comme cité plus haut, elle peut combler chaque manque et réparer chaque imperfection dans la Torah. Psaumes 27:10 l'exprime ainsi : « Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera. »

הנה הנשמה מתחלקת לעשר בחינות ומדרגות ז' מדות וג' שכליים והן נמשכות מלמעלה מבחי' לך הוי' הגדולה והגבורה כו' ז' מדות וכן השכלים כי ה' יתן חכמה ⁹⁷ מפיו דעת ותבונה.

voici que l'âme se divise en dix niveaux et degrés : sept attributs émotionnels (midot) et trois facultés intellectuelles. Ceux-ci sont attirés d'en haut : les sept attributs du niveau de « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », etc. ; de même, les facultés intellectuelles : « Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et l'intelligence. »

Pour expliquer le verset, l'Admour Hazaken décrit les dix forces de l'âme : sept attributs émotionnels et trois facultés intellectuelles. Elles dérivent des attributs propres à D.ieu : les émotions de ceux énumérés dans I Chroniques 29:11 (« À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance... »), et l'intellect de Proverbes 2:6 (sagesse, connaissance et intelligence).

והנה כללות המדות הן אהבה ויראה נק' בשם בן ובת. כי באהבה נאמר זכר חסדו ⁹⁸ וכיראה נאמר אשה יראת ⁹⁹ ה'

Or, les attributs émotionnels dans leur ensemble — l'amour et la crainte — sont appelés « fils » et « fille » : car, à propos de l'amour, il est dit : « Il se souvint (zachar) de Sa bonté », et à propos de la crainte : « une femme qui craint Havaya ».

L'amour et la crainte, qui comprennent toutes les émotions, sont appelés « fils » et « fille ». L'amour est le fils, comme dans Psaumes 98:3, « Il se souvint (zachar) de Sa bonté », zachar signifiant également « mâle » ; la crainte est la fille, comme dans Proverbes 31:30, « une femme qui craint Havaya ».

(וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בת בתחלה סימן יפה לבנים ¹⁰⁰ כי ראשית והתחלת העבודה הוא

להמשיך עליו בחי' יראה וכמ"ש בזהר ע"פ בזאת יבא אהרן ¹⁰¹ כו' וכמ"ש במ"א) והשליים נק' בשם אב

(C'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une fille née en premier est un bon signe pour les fils » ; car le début et le commencement du service [divin] consistent à attirer sur soi le niveau de la crainte, comme l'explique le Zohar à propos de « C'est par ceci qu'Aharon viendra », etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.) Et les facultés intellectuelles sont appelées « père »

Dans cette parenthèse, la parole du Talmud « Une fille née en premier est un bon signe pour les fils » (Bava Batra 141a) est interprétée ainsi : le service divin doit commencer par la crainte, la « fille », puis viennent les « fils », l'amour ; le Zohar dit la même chose à propos de « C'est par ceci qu'Aharon viendra » (Lévitique 16:3). Les facultés intellectuelles, quant à elles, sont appelées « père » et « mère ».

ואם המולידים המדות כנודע שהמדות נולדו ונתהוו מן השכליים.¹⁰² והנה מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא¹⁰³ חמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזבוני

et « mère », qui engendrent les attributs émotionnels, puisque, comme on le sait, ceux-ci naissent et prennent forme à partir des facultés intellectuelles. Or, celui qui s'est écarté du chemin et a porté atteinte à la Torah, qui est Sa sagesse, béni soit-Il, est appelé : « mon père et ma mère m'ont abandonné » ;

On les appelle « père » et « mère » parce que les émotions naissent de l'intellect. Celui qui a porté atteinte à la Torah, qui est la sagesse de D.ieu, a endommagé la source dont dépendent son intellect et ses émotions ; il dit donc : « Mon père et ma mère m'ont abandonné. »

אבל מ"מ וה' הוא גילוי א"ס ב"ה עצמו ממש יאספני דהיינו שיאסף ויקבץ כל חלקי הנפש למעלה מעלה מבחי' התחלקותם כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה.¹⁰⁴

mais néanmoins, « et Havaya », qui est la révélation de l'Infini (Ein Sof) Lui-même, véritablement, « me recueillera » : c'est-à-dire qu'Il rassemblera toutes les parties de l'âme, à un niveau infiniment supérieur à celui de leur division, car la division commence à partir de 'Hokhma et en dessous.

Pourtant, « Havaya », l'Infini Lui-même, « me recueillera » : Il rassemble toutes les forces dispersées de l'âme à un niveau bien au-dessus de leur division. La division de l'âme en facultés distinctes ne commence qu'à partir de 'Hokhma.

אבל למעלה מן החכמה שם הן בבחינת התכללות¹⁰⁵ ועיין מ"ש ע"פ וה' יגיה חשכי^{106, 107} והיינו ע"י כמים הפנים לפנים בהיות הנפש ג"כ בבחי' התכללות במס"נ [במסירות נפש] ממש

Mais au-dessus de 'Hokhma, elles se trouvent dans un état d'inclusion. (Voir aussi ce qui est écrit à propos de « Et Havaya éclaire mes ténèbres. ») Cela se produit par « comme l'eau [reflète] le visage face au visage », lorsque l'âme elle aussi se trouve dans un état d'inclusion, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) véritable,

Au-dessus de 'Hokhma, toutes les forces sont incluses en une seule. Ce rassemblement d'en haut est éveillé par « comme l'eau reflète le visage face au visage », lorsque l'âme elle-même devient une par un véritable messirout néfesh ; le texte renvoie à son commentaire de « Et Havaya éclaire mes ténèbres ».

שהוא למעלה מטעם ודעת כנ"ל ואותה אנו מבקשים אל תסתר פניך¹⁰⁸ ממני בחי' פנימית הנ"ל.

qui est au-dessus de la raison et de la connaissance, comme indiqué précédemment. Et c'est cela que nous demandons: «Ne me cache pas Ta face», c'est-à-dire le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) mentionné précédemment.

Le sacrifice de soi dépasse la raison et la connaissance, comme l'expliquait le paragraphe 9. C'est ce que nous demandons dans les Psaumes 27:9: «Ne me cache pas Ta face»; autrement dit, ne me prive pas de Ta dimension intérieure.

אל תט באף עבדך פ"י שלא תטה את עבדך לבחי' אף עשיתיו שהוא התפשטות בחי' חיצונית החיות

אלא מבחי' פנימית כי עמך הסליחה כו':^{109, 110}

«Ne détourne pas Ton serviteur avec colère (af)»: c'est-à-dire, ne détourne pas Ton serviteur vers le niveau de «Je l'ai aussi (af) fait», qui est le déploiement du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la force vitale, mais plutôt à partir du niveau de la dimension intérieure, «car auprès de Toi est le pardon», etc.

Le verset poursuit: «Ne détourne pas Ton serviteur avec colère (af).» L'Admour Hazaken lit af comme le af de «Je l'ai aussi (af) fait» (Isaïe 43:7), la dimension extérieure de la force vitale: nous demandons à ne pas être traités selon le niveau extérieur, mais selon le niveau intérieur, où «auprès de Toi est le pardon».

14 (קיצור). ענין את פניך הוי' אבקש. הארת פנים שלמעלה מהחכמה וחכם באחור ישבחה. והיא בחי'

מ"ש לפני לא יראו ומ"מ כי עמך ממש הסליחה. כי אבי ואמי עזבוני וה' יאספני):

(Résumé : le sens de «Je chercherai Ta face, Havaya» ; le rayonnement de la face qui est au-dessus de 'Hokhma, et «le sage la louera par la suite» ; et cela correspond au niveau de ce qui est écrit : «Ma face ne sera pas vue», et néanmoins, «auprès de Toi», véritablement, «se trouve le pardon» ; «Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera.»

Résumé concluant la troisième section : la «face» qui se trouve au-dessus de 'Hokhma, que David recherchait et qui ne peut être «vue», mais dont vient néanmoins le pardon ; et D.ieu recueille l'âme lorsque son «père et sa mère» l'ont abandonnée.

SECTION 5 • ¶15-24

«Afin que Tu sois craint»

15 ד והנה תכלית המכוון מתשובה בעומקא דליבא זו להיות בקשו פני ואת פניך הוי' כנ"ל הוא מ"ש

4. Or, le dessein ultime de cette techouva du plus profond du cœur, afin qu'il y ait «Recherchez Ma face» et «Ta face, Havaya», comme mentionné ci-dessus, est ce qui est écrit :

La quatrième section demande quel est le but de cette techouva du plus profond du cœur, qui atteint la «face» même de D.ieu.

כי עמך הסליחה למען תורא¹¹¹ פי' שעיקר גילוי הסליחה הוא כדי להיות גילוי בחינת יראתו ית' ולקיים שום תשים עליך מלך.¹¹²

«Car auprès de Toi est le pardon, afin que l'on Te craigne.» C'est-à-dire que le but essentiel de la révélation du pardon est de révéler le niveau de la crainte de Lui, béni soit-Il, et d'accomplir : «Tu établiras assurément un roi sur toi.»

La réponse se trouve à la fin du Psaume 130:4 : «Car auprès de Toi est le pardon, afin que l'on Te craigne.» Le pardon se révèle afin que la crainte de D.ieu se révèle, accomplissant ainsi : «Tu établiras assurément un roi sur toi» (Deutéronome 17:15), c'est-à-dire l'acceptation de D.ieu comme Roi.

16 וזהו תכלית המכוון במעשה בראשית. כמ"ש והאלקים עשה שייראו מלפניו¹¹³ סוף דבר הכל נשמע¹¹⁴ את האלקים ירא¹¹⁵ וגוי כי זה כל האדם.

Et telle est la finalité ultime de l'œuvre de la Création, comme il est écrit : « D.ieu a fait [en sorte] qu'ils Le craignent » ; « Fin de la chose, tout ayant été entendu : crains D.ieu », etc., « car c'est là tout l'homme. »

La crainte révérencielle est également le but même de la Création : « D.ieu a fait en sorte qu'ils Le craignent » (Ecclésiaste 3:14), et « Fin de la chose... crains D.ieu... car c'est là tout l'homme » (Ecclésiaste 12:13).

פי' שהאדם שעל דמות¹¹⁶ העסא כמראה אדם מלמעלה היינו בחינת התורה שהיא רמ"ח מצות רמ"ח אברין דמלכא.

C'est-à-dire que l'« homme » qui est au-dessus de la ressemblance du trône, « semblable à l'apparence d'un homme, vu d'en haut », désigne le niveau de la Torah, qui comprend les 248 mitsvot, les 248 membres du Roi,

L'Alter Rebbe interprète le mot « homme » dans « tout l'homme » comme l'« Homme » céleste qu'Ézéchiél vit au-dessus de la ressemblance du trône (Ézéchiél 1:26). Cet « Homme » est la Torah, dont les 248 mitsvot positives sont les 248 « membres » du Roi.

17 ושס"ה ל"ת [לא תעשה] כנגד שס"ה גידין וכל בחינות הללו נמשכו למטה בשביל גילוי מדת היראה שהוא בחי' ביטול רצון מפני

et les 365 interdictions, qui correspondent aux 365 tendons. Tous ces niveaux furent attirés vers le bas afin de révéler l'attribut de crainte, qui est le niveau où l'on annule [sa] volonté devant

Les 365 interdictions de la Torah correspondent aux 365 tendons du corps. Toute cette structure fut attirée vers le bas afin de révéler la crainte, c'est-à-dire le fait d'écarter sa propre volonté devant la volonté du Roi.

רצון המלך העליון הן בסור מרע והן בועשה טוב לעשות הכל מה שהוא נגד רצונו וטבעו של האדם ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה.

la volonté du Roi suprême, aussi bien dans «s'écarter du mal» que dans «faire le bien»: faire tout ce qui va à l'encontre de la volonté et de la nature d'une personne, et tourner son cœur d'un extrême à l'autre.

Qu'il s'agisse de s'écarter du mal ou de faire le bien, une personne agit contre sa propre volonté et sa nature, et retourne complètement son cœur.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים¹¹⁷ האלה ליראה וגו' (ובקהלת רבה ע"פ ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים¹¹⁸ .¹¹⁹

Comme il est écrit: «Et Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, afin de craindre», etc. (Et dans Kohelet Rabbah, à propos de «Je sais que tout ce que D.ieu fait»:

Deutéronome 6:24 dit que D.ieu a ordonné les lois «afin de craindre Havaya notre D.ieu». Une parenthèse introduit ensuite Kohelet Rabbah sur Ecclésiaste 3:14.

א"ר [אמר רבי] יודן גדולה היא היראה ששמים וארץ לא נבראו אלא בזכות היראה הה"ד [הדא הוא דכתיב] והאלקים עשה שייראו מלפניו. א"ר [אמר רבי] ירמיה גדולה היא היראה ששני ספרים שכתב שלמה לא חתמן אלא ביראה הה"ד [הדא הוא דכתיב]

Rabbi Yudan dit: Grande est la crainte, car le ciel et la terre ne furent créés que par le mérite de la crainte, comme il est écrit: «Et D.ieu a fait [en sorte] qu'ils le craignent devant Lui.» Rabbi Yirmiyah dit: Grande est la crainte, car les deux livres écrits par Chlomo, il ne les a conclus qu'en évoquant la crainte, comme il est écrit)

Dans le Midrach, Rabbi Yudan dit que le ciel et la terre ne furent créés que par le mérite de la crainte, et Rabbi Yirmiyah remarque que le roi Chlomo a terminé ses deux livres en évoquant la crainte.

(בספר משלי ס"י [סוף סימן] ל"א) שקר החן והבל¹²⁰ היופי אשה יראת¹²¹ ה' היא תתהלל.¹²² ובסיפרא הדין כתיב סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא.¹²³

(dans le livre des Proverbes, à la fin du chapitre 31): «La grâce est trompeuse et la beauté est vaine; une femme qui craint Havaya, elle sera louée.» Et dans ce livre, il est écrit: «Au terme de la chose, tout ayant été entendu: crains D.ieu.»

Les Proverbes se terminent par «une femme qui craint Havaya, elle sera louée» (31:30), et l'Ecclésiaste par «Au terme de la chose... crains D.ieu» (12:13).

ועיין מענין יראת ה' היא תתהלל פ"ב [פרק ב'] דסנהדרין (ד"כ ע"א). וברכות שמות פ' א' ע"פ ותיראן המילדות ובספר חסידים סי' קנ"ח.

Et voyez, au sujet de «une femme qui craint Havaya, elle sera louée», le deuxième chapitre de Sanhedrin (20a); ainsi que Chemot Rabbah, section 1, à propos de «Les sages-femmes craignirent»; et Sefer Chassidim, section 158.

Le texte donne d'autres sources sur Proverbes 31:30: le Talmud (Sanhedrin 20a), qui applique l'éloge de la crainte à des générations et à des personnes particulières; le Midrach (Chemot Rabbah), sur les sages-femmes en Égypte qui craignaient D.ieu; et Sefer Chassidim §158, qui répertorie dix-huit versets sur la crainte, dont celui-ci.

כי הנה תכלית בריאת העולמות¹²⁴ מאין ליש הוא כדי שיהיה יש ויהיה היש בטל. והיינו בדמת מלכותו ית' כי אין מלך בלא עם^{125, 126, 127} כו'.

Car voici que le but de la création des mondes, du néant à l'être, est qu'il y ait un être et que cet être s'annule. C'est-à-dire, [afin d'établir] Sa royauté, béni soit-Il, car «il n'y a pas de roi sans peuple», etc.

Pourquoi la crainte est-elle le but? D.ieu a créé les mondes à partir du néant afin qu'il y ait un «être», une existence apparemment indépendante, qui ensuite s'efface devant Lui. C'est là le sens de la royauté, car «il n'y a pas de roi sans peuple»: un roi a besoin de sujets distincts de lui, qui acceptent son autorité.

18 ומלכותך מלכות כל עולמים שהעולמות וההעלם היא רק מבחינת מלכותך ואין התכלית להיות העלם אלא

« Ton règne est un règne sur tous les mondes (olamim) » : les mondes et la dissimulation (he'elem) ne proviennent que du niveau de Ton règne ; et le but n'est pas qu'il y ait dissimulation, mais plutôt

Le Psaume 145:13 dit : « Ton règne est un règne sur tous les mondes. » Le mot hébreu pour « mondes », olamim, est apparenté à he'elem, « dissimulation » : les mondes comme la dissimulation de D.ieu en eux proviennent de Son règne, Mal'hout, mais la dissimulation n'est pas le but.

כדי שיתגלה מלכותו ית' ובהתגלות כבוד מלכותו ית' הרי זה ביטול היש לבחי' מלכותו המיוחדת בו בא"ס ב"ה ממש וכל זה מפני שכך עלה ברצונו להיות נח"ר [נחת רוח] בביטול היש ואתכפייא דסט"א

¹²⁸ [דסטרא אחרא].

afin que Son règne, béni soit-Il, se révèle. Et lorsque se révèle la gloire de Son règne, béni soit-Il, l'être existant est annulé devant le niveau de Son règne, qui est uni à Lui, à l'Infini même (Ein Sof), béni soit-Il. Tout cela tient au fait que telle fut Sa volonté : qu'Il éprouve de la satisfaction (na'hat roua'h) dans l'annulation de l'être existant et dans la soumission de la sitra a'hra (l'autre côté).

Le but est que Son règne se révèle ; lorsqu'il se révèle, l'« être existant » est annulé devant Sa Mal'hout, qui ne fait qu'un avec l'Infini. D.ieu l'a voulu ainsi : Il éprouve de la « satisfaction » lorsque l'être existant est annulé et que la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumis.

19 וזהו צחוק עשה לי אלקים ¹²⁹ שמדת אלקים והצמצום ¹³⁰ להיות יש מאין הוא בשביל בחי' צחוק שיהיה לעתיד לבא כל השומע יצחק לי לעתיד בביטול היש ונגלה כבוד ¹³¹ ה' כו

Et telle est [la signification de] «Elokim m'a donné le rire»: l'attribut d'Elokim et le tsimtsoum (contraction), qui font qu'il y ait quelque chose à partir du néant, ont pour finalité le niveau du rire qui sera dans les temps futurs: «quiconque l'entendra rira avec moi», dans les temps futurs, lorsque le quelque chose sera annulé et que «la gloire de Havaya sera révélée», etc.

Les paroles de Sarah à la naissance de Yits'hak — «Elokim m'a donné le rire ; quiconque l'entendra rira avec moi» (Genesis 21:6) — sont interprétées comme une affirmation au sujet de la création. Le Nom Elokim, pouvoir de contraction qui fait qu'il y ait quelque chose à partir du néant, existe en vue du «rire» des temps futurs, lorsque le quelque chose sera annulé et que «la gloire de Havaya sera révélée» (Isaiah 40:5).

והיינו ע"י עסק תורתנו ועבודתנו כל ימי משך הגלות שעיקר כוונת המצות בסור מרע ובעשה טוב להיות בחי' בטל רצונך ^{132, 133} הנ"ל וע"י נעשה ביטול היש בכל יום מעט מעט.

Cela se réalise par l'étude de notre Torah et notre service durant tous les jours de l'exil : car l'intention essentielle des mitsvot, dans «éloigne-toi du mal» et «fais le bien», est d'atteindre le niveau de «annule ta volonté» mentionné plus haut ; et c'est ainsi que le quelque chose est annulé chaque jour, peu à peu.

Cet avenir s'accomplit par l'étude de la Torah et le service divin durant tout l'exil. Le but de chaque mitsva, positive ou négative, est «annule ta volonté» (Avos 2:4) ; ainsi, le quelque chose est annulé un peu plus chaque jour.

אך ברי"ה [בראש השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שהם כללות השנה צריך להמשיך כללות ביטול זה להיות המשכת הביטול על כל השנה.

Mais à Roch Hachana et durant les Dix Jours de Techouva, qui sont l'expression générale et collective de l'année, il faut attirer cette annulation sous sa forme générale et collective, afin que l'annulation ainsi attirée s'étende à toute l'année.

Roch Hachana et les Dix Jours de Techouva contiennent l'année entière sous sa forme générale. Il faut donc y attirer cette annulation sous sa forme générale, afin qu'elle s'étende à toute l'année.

20 ולזאת צריך להמשיך מבחי פנים העליונים את פניך הוי' אבקש ממעמקים קראתיך הוי' שהוא מאור אי"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מן החכמה והתורה.

Il faut donc attirer du niveau de la Face supérieure : « Je chercherai Ta face, Havaya » ; « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya », ce qui relève de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle est au-dessus de 'Hokhma et de la Torah.

Pour provoquer cette annulation de l'existence créée tout au long de l'année, il faut attirer de la « Face » supérieure de D.ieu, la lumière recherchée dans « Je chercherai Ta face, Havaya » et « Des profondeurs, je T'ai appelé ». Il s'agit de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, au-dessus de 'Hokhma et de la Torah.

וזהו ענין ברכת המצות שתיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר קודם כל מצוה ברוך אתה כו' לפי שצריך להמשיך בחי מלך העולם ע"י עשיית המצות בשביל

C'est là le sens de la bénédiction sur les mitsvot, que nos Sages, de mémoire bénie, ont instituée avant chaque mitsva : « Béni sois-Tu... », etc. Car il faut attirer le niveau de « Roi du monde » par l'accomplissement des mitsvot, afin que

Cela explique la bénédiction que les Sages ont instituée avant chaque mitsva : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements... ». L'accomplissement d'une mitsva attire D.ieu en tant que « Roi du monde ».

אשר קדשנו במצותיו ונמשך בחי' ביטול היש להיות התגלות כבוד מלכותו שלא יהיה העולם מעלים ומסתיר החיות שבו עד שנראה בעיני גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

« qui nous a sanctifiés par Ses commandements » ; ainsi est attiré le niveau de l'annulation du yesh (bitoul hayech), afin que se révèle la gloire de Sa royauté et que le monde ne dissimule ni ne voile la force vitale qui l'habite, au point d'apparaître aux yeux physiques comme un yesh, une chose existant par elle-même,

Puisque D.ieu « nous a sanctifiés par Ses commandements », chaque mitsva attire l'annulation de l'existence créée, de sorte que Sa royauté se révèle. Le monde ne dissimule alors plus la force vitale divine qui l'habite et qui, à présent, le fait apparaître aux yeux physiques comme une chose indépendante.

אלא יהיה מלך העולם שהתגלות העולם יהיה בבחי' מלך ויבין כל היצור כי העולם הוא בחי' מלך בלבד ומלך ועולם הם דבר אי ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]¹³⁴

mais qu'il soit plutôt « Roi du monde » : que le monde se révèle au niveau de « Roi », et que toute créature comprenne que le monde n'est que le niveau de « Roi », et que le Roi et le monde ne font véritablement qu'un. Ainsi qu'il est écrit dans Etz Chaim

Au contraire, le monde doit être « Roi du monde » : toute créature doit comprendre que le monde n'est rien d'autre qu'une expression de la royauté de D.ieu, si bien que le Roi et le monde ne font véritablement qu'un. L'Alter Rebbe s'appuie sur Etz Chaim.

שהארץ הלזו החומריות הוא מלכות דמלכות דעשיה¹³⁵ פי' שהתהוותה מאין ליש תמיד בכל רגע הוא ע"י הארה והשפעת מלי' דמלי' דעשי' [דעשיה]. ולזאת בטלה היא במציאות בהשגה וידיעה שמלמעלה למטה וכמ"ש באריכות בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה.¹³⁶

que cette terre matérielle est Mal'hout de Mal'hout d'Assiya, c'est-à-dire que son émergence du néant à l'existence, continuellement, à chaque instant, s'opère par l'illumination et l'influence de Mal'hout de Mal'hout d'Assiya. Elle est donc annulée dans son existence même, selon la compréhension et la connaissance qui considèrent les choses d'en haut vers le bas, comme l'explique longuement le Sefer Shel Beinonim, Sha'ar HaYichud VahaEmanah.

Etz Chaim désigne notre terre matérielle comme « Mal'hout de Mal'hout d'Assiya », le niveau le plus bas du plus bas des mondes, qui est constamment amené à l'existence à partir du néant par la lumière de ce niveau. Vue d'en haut, elle n'a donc aucune existence propre, comme l'explique longuement le Sha'ar HaYichud VahaEmanah du Tanya.

21 והנה התהוות העולם הוא רק בשביל אין מלך בלא עם כו'. ואי לזאת מקדימים ואומרים ברוך אתה.

Or, le monde ne vient à l'existence que pour que « il n'y a pas de roi sans peuple », etc. C'est pour-quoi nous disons d'abord : « Béni sois-Tu »,

Le monde n'existe que parce qu'« il n'y a pas de roi sans peuple » : la royauté de D.ieu requiert un monde distinct de Lui, qui accepte Son règne. C'est pourquoi la bénédiction sur une mitsva commence par « Béni sois-Tu ».

כלומר שיהא ברוך ונמשך ממקור הברכות מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ביטול זה וכנודע שביטול היש הגשמי היותר תחתון במדרגה הוא ע"י הארה והמשכה היותר עליונה

c'est-à-dire que cette annulation soit « bénie », tirée de la source des bénédictions, de la Lumière infinie, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes. Comme on le sait, l'annulation de l'existence physique, qui est au degré le plus bas, s'opère par la lumière et l'effusion les plus élevées

« Béni » (baroukh) s'entend comme « tiré vers le bas » : nous demandons que cette annulation soit tirée de la source de toutes les bénédictions, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes. L'existence physique, la chose la plus basse, ne peut être annulée que par la lumière la plus élevée.

(ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין הטעם ¹³⁷ כו' ובד"ה ולהבין בתוספת ביאור ¹³⁸ ענין וייצר כו' ע"ש ועמ"ש בפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש ותכלית וסוף הברכה כו' ועמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' צו)

(Et voyez ce qui est écrit dans Parachat Béréchit, dans le discours commençant par « Pour comprendre la raison », etc., ainsi que dans celui qui commence par « Et pour comprendre, avec un supplément d'explication, le sujet de “Et Il forma” », etc. Voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit dans Parachat Tetsavé, à la fin du discours commençant par « Et tu feras des vêtements sacrés » : sur le but et la fin de la bénédiction, etc. Voyez également ce qui est écrit dans le Mikdash Melekh, Parachat Tsav)

La parenthèse indique où le sujet est expliqué : deux discours de Torah Ohr, Béréchit, sur la raison pour laquelle le corps de l'homme fut formé différemment de celui des autres créatures et sur « Et Havaya Elokim forma l'homme » ; la fin du discours de Torah Ohr « Et tu feras des vêtements sacrés » (Tetsavé), sur le but et la fin de la bénédiction ; et le commentaire du Mikdash Melekh sur le Zohar, Tsav.

(בדף כ"ו ע"ב)¹³⁹ שהוא בא ממקום גבוה כו' שה"ס [שהר סיני] בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו' ע"ש ולכן כדי לבא לבחי' זו שיהיה גילוי מלכותו

(à la page 26b), qu'il provient d'un lieu élevé, etc., ce qui est le mystère de «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi, afin d'atteindre ce niveau où se révèle Son règne,

Le Mikdash Melekh explique à cet endroit que cela provient d'un lieu très élevé, ce qui constitue le sens mystique de «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais». La révélation du règne de D.ieu dans le monde physique requiert donc une préparation.

ית' בבחי' ביטול היש הגשמי צריך להקדים בחינת תשובה עילאה את פניך הוי' אבקש וממעמקים קראתיך הוי' כמים הפנים ע"י עומק הלב למסור נפשו באחד.

béni soit-Il, pour atteindre le niveau de l'annulation de l'existence physique, il faut d'abord accéder au niveau de la techouva supérieure : «C'est Ta face, Havaya, que je recherche», et «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya», «comme l'eau [reflète] le visage face au visage», par la profondeur du cœur, jusqu'à donner son âme dans la proclamation de l'Un.

Pour révéler le règne de D.ieu dans le monde physique, il faut d'abord accéder à la techouva supérieure : rechercher la face de D.ieu depuis la profondeur du cœur, «comme l'eau reflète le visage face au visage», jusqu'à être prêt à donner sa vie au moment du «Un» du Chéma.

22 וזהו ענין יחודא עילאה תחלה בק"ש [בקריאת שמע] הוי' אלקינו הוי' אחד אחד ממש דכולא קמ"י [קמיה]

כלא¹⁴⁰ וכאין ממש ואח"כ יחודא תתאה בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שנראה ונתגלה בחי' יש אך היש בטל לאין בשביל התגלות כבוד מלכותו ית'.¹⁴¹

Tel est le sens de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), d'abord dans le Chema : «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un», véritablement Un, car tout, devant Lui, est véritablement comme rien et néant ; puis vient l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», où le niveau de l'existence est vu et révélé ; toutefois, cette existence est annulée dans le néant, afin que se révèle la gloire de Sa royauté, béni soit-Il.

Le même ordre se retrouve dans le Chema. Vient d'abord l'unité supérieure (yi'houda ila'a) : «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un», véritablement Un, car tout, devant Lui, est comme rien. Vient ensuite l'unité inférieure (yi'houda tata'a), «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais» : l'existence créée est visible, mais elle est annulée afin que Sa royauté se révèle.

23 וכן בברכת המצות ברוך אתה אומרים תחלה הו' אלקינו כלומר שיהיה אלקינו ואנחנו נהי' [נהיה] בטלים אליו ית' כביטול הרגל לגבי הראש.

De même, dans la bénédiction sur les mitsvot, nous disons d'abord : «Béni sois-Tu, Havaya notre D.ieu»; c'est-à-dire : qu'Il soit notre D.ieu et que nous soyons annulés devant Lui, béni soit-Il, comme le pied est annulé devant la tête.

La bénédiction sur une mitsva suit le même ordre : avant «Roi du monde», nous disons «Havaya notre D.ieu», demandant qu'Il soit notre D.ieu et que nous soyons annulés devant Lui. Cette annulation est comparable à celle du pied devant la tête : le pied n'a pas de volonté propre et suit simplement la tête.

וכך ישראל לי ראש¹⁴² וברא כרעא דאבוה¹⁴³ דהביטול הזה הוא בבחינת אחדות ממש שמתאחד ומתכלל באור א"ס ב"ה ומוסר נפשו להעלותה למעלה כמו שהיתה טרם ירידתה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה ביחוד גמור.

Ainsi : «Israël est pour Moi une tête», et «un fils est le pied de son père»; car cette annulation relève de l'unité véritable : on devient un avec la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et l'on s'inclut en elle, en livrant son âme pour l'élever vers les hauteurs, telle qu'elle était avant sa descente, lorsqu'elle était incluse dans son Émanateur, béni soit-Il, dans une unité parfaite.

Deux dictons expriment cela : «Israël est une tête pour Moi» et «un fils est le pied de son père». Il s'agit d'une annulation qui est union : l'âme ne fait qu'un avec la Lumière infinie et se livre elle-même, s'élevant à l'état où elle se trouvait avant sa descente, lorsqu'elle était entièrement incluse dans sa Source.

ומזה נמשך אח"כ להיות מלך העולם ביטול היש כעבד לפני מלך כי לי בני¹⁴⁴ ישראל עבדים עבדי הם לי דייקא שגם בחינת עבד הוא בבחינת לי ועבדי ועיין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בפי' שלח :

De là découle ensuite «Roi du monde» : l'annulation de l'existence devant Lui, comme celle d'un serviteur devant un roi. Car «les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi ; ils sont Mes serviteurs»; «pour Moi», précisément, car le niveau du serviteur lui aussi relève de «pour Moi». Voyez ce qui est écrit au sujet de «Et maintenant, je T'en prie, que [la puissance] grandisse», dans la paracha Chelah.

De cette union découle «Roi du monde», l'annulation du soi créé, comme celle d'un serviteur devant un roi. Lévitique 25:55 dit que les enfants d'Israël sont des serviteurs «pour Moi», et l'Admour Hazaken insiste sur «pour Moi» : même en tant que serviteurs, ils appartiennent à D.ieu. Le texte renvoie à son discours sur Nombres 14:17, dans la paracha Chelah.

24 (קיצור ופ"י כי עמך הסליחה למען תורא שתכלית המכוון מהמשכות העליונות הנ"ל הוא למען תורא והאלקים עשה שייראו מלפיו והוא ביטול היש. וזהו ענין ברכות המצות):

(Résumé et explication de « Car auprès de Toi est le pardon, afin que l'on Te craigne » : le but ultime des effusions d'en haut mentionnées précédemment est « afin que l'on Te craigne », et « D.ieu a fait en sorte qu'on Le craigne », ce qui est l'annulation de l'existence créée. Tel est le sens des bénédictions sur les mitsvot.)

Phrase de résumé qui clôt la quatrième section : le but du pardon et des effusions d'en haut est la crainte, qui est l'annulation de l'existence créée ; c'est ce qu'expriment les bénédictions sur les mitsvot.

SECTION 6 • ¶25-28

Ad : la royauté éternelle

25 ה והנה בחי' זו שהיא התגלות כבוד מלכותו להיות יש מאין שיהא היש בטל לאין נק' בשם עד

5. Or, ce niveau, qui est la révélation de la gloire de Sa royauté, par laquelle quelque chose existe à partir du néant, de sorte que cette existence soit annulée devant le néant, est appelé ad,

La cinquième section revient à la question initiale sur le mot ad. Le niveau qui vient d'être décrit — la royauté de D.ieu révélée dans un monde créé à partir du néant, dont l'existence s'annule devant Lui — est appelé ad.

כי עד הוא לשון נצחית¹⁴⁵ כמו לא תבושו ולא תכלמו עד עולמי עד¹⁴⁶ לעדי עד ימלוך¹⁴⁷

car ad exprime l'éternité, comme dans « Vous ne serez ni honteux ni confondus, jusqu'à toute éternité (ad olmei ad) » ; « À jamais et toujours (le'adei ad), Il régnera. »

Ad désigne l'éternité, comme dans Isaïe 45:17, « jusqu'à toute éternité » (ad olmei ad), et dans le chant Melech Elyon, « à jamais et toujours, Il régnera ».

והנה בדבר שהוא תחת הזמן ממש אין נמשך בבחי' נצחיות ובדבר שהוא למעלה מהזמן בבחי' א"ס שם לא שייך לשון נצחיות ועולמות שלשון זה אינו נופל כ"א בבחי' וגדר זמן שיומשך זמן רב כ"כ [כל כך]

Or, pour une chose qui se trouve véritablement dans le temps, il n'y a pas de prolongement selon le mode de l'éternité ; et pour une chose qui est au-dessus du temps, au niveau de l'Infini, les termes « éternité » et « mondes » ne s'appliquent pas, car ces termes ne conviennent qu'au niveau et dans les limites du temps, lorsqu'une chose se prolonge ainsi pendant une très longue durée ;

L'éternité est une notion paradoxale. Ce qui se trouve entièrement dans le temps n'est pas éternel, et ce qui est entièrement au-dessus du temps — l'Infini — n'est pas non plus qualifié d'éternel, car l'éternité signifie durer pendant une très longue période.

אבל מה שאינו בבחי' וגדר הזמן שם לא שייך המשך הזמן כלל אלא היה הוה ויהיה הכל אי' ולא שייך בחי' זו ולשון זה עולמיות ונצחיות

mais pour ce qui ne se trouve pas au niveau et dans les limites du temps, la durée du temps ne s'applique nullement ; au contraire, «était», «est» et «sera» ne font qu'un. Ce niveau et ce terme, la perpétuité et l'éternité, ne s'appliquent pas

Pour ce qui est au-delà du temps, le passé, le présent et l'avenir ne font qu'un ; la notion de «durer» ne s'y applique donc nullement.

אלא בבחי' מלכותו יתברך שהוא בבחינת וגדר הזמן מלך מלך ומלך כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'].

si ce n'est au niveau de Sa royauté, béni soit-Il, qui se situe au niveau et dans les limites du temps : «Il est Roi, Il était Roi et Il régnera», comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, deuxième partie, chapitre 7.

L'éternité ne s'applique qu'à Mal'hout, la royauté de D.ieu, qui a rapport au temps, comme le dit la prière : «Havaya est Roi, Havaya était Roi, Havaya régnera.» Le Tanya (deuxième partie, chap. 7) explique que le temps et l'espace eux-mêmes proviennent de la Mal'hout de D.ieu.

26 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי היא הארת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף¹⁴⁸ כו' וכך בעבודת האדם בגילוי אור

Et pourtant, elle est une illumination de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est tel que Son Nom l'indique : Il est sans fin, etc. Il en va de même dans le service de l'homme, par la révélation de la Lumière

Pourtant, Mal'hout est une illumination de l'Infini, et «Son Nom indique ce qu'Il est» : Ein Sof signifie «sans fin». C'est pourquoi la royauté qui se rapporte au temps dure sans fin.

א"ס ב"ה על נפשו תכון מלכותו יתברך לעד הקרב האדם להיות גילוי כבוד מלכותו בבחי' בטל רצונך לנצח כל ימיו כל תמוט:

de l'Infini, béni soit-Il, sur son âme, Sa royauté, qu'Il soit béni, «s'établira» pour toujours (la'ad) au sein de la personne, afin que se révèle la gloire de Sa royauté, dans le niveau de «annule ta volonté», à jamais, tous ses jours, «elle ne vacillera pas».

Il en va de même dans le service de l'homme. Lorsque la Lumière infinie se révèle dans son âme, la royauté de D.ieu s'établit en lui «pour toujours» (la'ad) : il «annule ta volonté» constamment, tous ses jours, sans que rien puisse l'ébranler.

27 וזהו שובה ישראל עד.¹⁴⁹ פ"י להשיב בחי' עד היא בחי' התגלות כבוד מלכותו למקורה ושרשה הוא אור א"ס ב"ה ממש

Et voici [le sens de] «Reviens, Israël, jusqu'à (ad)»: c'est-à-dire ramener le niveau de ad — qui est le dévoilement de la gloire de Sa royauté — à sa source et à sa racine, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. «Reviens, Israël, ad» emploie le verbe «revenir» dans son sens transitif: ramener le niveau de ad — la royauté de D.ieu telle qu'elle se révèle dans le monde — à sa source, la Lumière infinie elle-même.

כי הארת אור א"ס בבחי' התגלות מלכותו ית' שמאיר ומתגלה בבחי' מלך העולם שלא יהא העולם מעלים כו' תלוי בעבודת האדם בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם.^{150, 151}

Car le rayonnement de la Lumière infinie dans le niveau du dévoilement de Sa royauté, béni soit-Il — qui brille et se révèle dans le niveau de «Roi du monde», afin que le monde ne fasse pas écran, etc. — dépend du service de l'homme, par lequel la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle dans son âme. C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Ils furent exilés en Édom; la Chekhina était avec eux.»

Que le monde fasse écran à la royauté de D.ieu ou la révèle dépend du service de l'homme, c'est-à-dire du dévoilement de la Lumière infinie dans l'âme de chacun. Comme le disent les Sages (Sifrei), partout où Israël fut exilé, même en Édom, la Chekhina l'accompagna: la présence de D.ieu dans le monde suit l'état de Son peuple.

28 וכך כשנמשך אחר גופו ונפשו הבהמית שמקליפת וסט"א [וסטרא אחרא] שניצוץ אלקות שבו הוא בגלות הגוף כו'.

De même, lorsqu'il se laisse entraîner par son corps et son âme animale, qui proviennent de keli-pa et de la sitra a'hra (l'autre côté), l'étincelle de divinité qui est en lui se trouve en exil dans le corps, etc.

De même que la Chekhina part en exil avec Israël, celui qui suit son corps et son âme animale, lesquels proviennent de kelipa et de la sitra a'hra, envoie l'étincelle de divinité qui est en lui en «exil» dans le corps.

והעיקר להשיבה¹⁵² בבחינת עד דהיינו שתהיי [שתהיה] הארה זו בה לנצח ולעולם ועד כל תמוט ולא שיהיה לפרקים ועתים מזומנים בלבד

L'essentiel est de la ramener selon la qualité de «ad»: que cette illumination demeure en elle à jamais, éternellement, sans jamais vaciller, et non pas seulement par intermittence, à des moments déterminés ;

L'essentiel est de la ramener «selon la qualité de ad»: que la lumière de D.ieu demeure en lui de façon permanente, sans jamais vaciller, et non pas seulement à certains moments. La note de Kehot cite le Tséma'h Tsédek, selon lequel ce qui est ramené ici est le niveau de Mal'hout.

רק תהיה יראת ה' על פניו בגילוי כבוד מלכותו ית' תמיד כי הארה שהיא לפרקים נק' בשם דודים רק להיות יחודא תתאה

mais que la crainte de D.ieu soit toujours présente sur son visage, dans la révélation de la gloire de Sa royauté, béni soit-Il. Car une illumination qui ne se manifeste que par intermittence est appelée «dodim» («amants»); l'objectif est plutôt que l'unité inférieure (yi'houda tata'a) soit

La crainte de D.ieu doit constamment reposer sur son visage, la royauté de D.ieu lui étant toujours révélée. Une illumination qui va et vient est appelée «dodim», des «amants» qui se languissent l'un de l'autre sans être toujours ensemble.

כמו יחודא עילאה בחי תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁵³ (וזהו כמ"ש אהל כל יצען וכל יסע יתדותיו לנצח)¹⁵⁴ (בישעיה ס"ג כ' [כתב]) והיינו

comme l'unité supérieure (yi'houda ila'a), le niveau des «deux compagnons qui ne se séparent jamais» (et c'est là le sens de ce qui est écrit: «une tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés») (Isaïe, chapitre 33, [verset] 20). Et cela signifie

L'objectif est que l'unité inférieure devienne comme l'unité supérieure, que le Zohar décrit comme «deux compagnons qui ne se séparent jamais». Isaïe 33:20 décrit cette permanence: «une tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés».

כמו שכתוב בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה¹⁵⁵ ע"פ ביום ההוא יהיה¹⁵⁶ שבחי ו"ה יהיו במדרגת ו"ה כו וממילא יהיה אהל כל יצען.

comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Zacharie, à propos de «En ce jour-là [Havaya] sera [Un]»: le niveau de vav-hé s'élèvera au rang de youd-hé, etc. Dès lors, il y aura naturellement «une tente qui ne sera pas déplacée»,

Le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Zacharie 14:9, «En ce jour-là Havaya sera Un», dit que, dans l'avenir, les deux dernières lettres du Nom, vav-hé, seront au niveau des deux premières, youd-hé. Alors Mal'hout sera une «tente» qui ne sera jamais déplacée.

כמ"ש בעמה"מ [בעמק המלך] שער הששי ס"פ מ"ז וע' מזה בזה"א [בזהר חלק א'] בראשית (נ"ג א'). ויחי (דרל"ט א'). וס"פ תשא (קצ"ד א').

comme il est écrit dans Emek HaMelech, Porte Six, fin du chapitre 47. Voir aussi à ce sujet le Zohar, première partie, Bereishis (53a), Vayechi (239a), et fin de Tisa (194a).

Le même enseignement figure dans Emek HaMelech, un ouvrage de Kabbale, et le texte énumère trois passages du Zohar qui en traitent.

והיינו כי עכשיו יש בבחי' מלי' עליות וירידות ולכן נקי' אהל מועד לשון זמן קצוב שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁵⁷ לא יהיה שינויים כ"א כל יצען.

Cela signifie qu'à présent, le niveau de Mal'hout connaît des ascensions et des descentes; c'est pourquoi il est appelé «Tente de la Rencontre» (ohel mo'ed), expression désignant une durée déterminée: le premier Temple, en effet, se maintint 410 ans, etc. En revanche, dans les temps futurs, il n'y aura pas de changements, mais «elle ne sera pas déplacée».

À présent, Mal'hout s'élève et retombe; c'est pourquoi elle est appelée Ohel Mo'ed, la «Tente de la Rencontre», mo'ed signifiant un moment fixé: ainsi, le premier Temple se maintint 410 ans, puis s'effondra. Dans les temps futurs, il n'y aura pas de tels changements.

והיינו ע"י גילוי בחינת סוכ"ע וכמ"ש מזה סד"ה וידעת היום והשבות¹⁵⁸ בענין ומלאה הארץ דעה¹⁵⁹ כו'.

Et cela se produira par la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme l'explique la fin du discours commençant par «Sache aujourd'hui et prends à cœur», à propos de «la terre sera remplie de la connaissance», etc.

Cette permanence viendra de la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle ne change pas. Le texte renvoie au discours sur «Sache aujourd'hui» (Deutéronome 4:39) et «la terre sera remplie de la connaissance» (Isaïe 11:9).

וזהו נאווה שאנן אהל כל יצען. כי נוה שאנן זהו ההמשכה מבחי' אני ה' לא שנית¹⁶⁰ כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ז סע"א [סוף עמוד א])¹⁶¹ נוה שאנן לעתיק יומין אתמר.¹⁶²

Et c'est là [le sens de] «une demeure paisible, une tente qui ne sera pas déplacée». Car «demeure paisible» (naveh sha'anan) désigne l'influx provenant du niveau de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», comme il est écrit dans l'Idra Rabba (fin de 137a): «“Demeure paisible” est dit à propos d'Atik Yomin.»

Isaïe 33:20 appelle Jérusalem «une demeure paisible». L'Idra Rabba du Zohar dit que cette expression se rapporte à Atik Yomin, le niveau de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (Malachie 3:6), qui est absolument au-delà de tout changement.

ומבחי' זו יומשך שיהיה אהל בל יצען כו' בל יסע יתדותיו. יתד הוא המקשר ומחבר האהל עם הארץ
(כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] בחומש ס"פ תרומה)¹⁶³

Et de ce niveau découlera le fait qu'il y ait «une tente qui ne sera pas déplacée», etc., «dont les piquets ne seront jamais arrachés». Un piquet est ce qui attache et relie la tente au sol (comme l'écrit Rachi dans le Houmach, à la fin de Terouma) ;

De ce niveau immuable vient la tente qui ne sera jamais déplacée. Rachi explique, à la fin de Terouma, que les piquets attachent la tente au sol.

וזהו ענין כי כל בשמים ובארץ¹⁶⁴ דאחיד בשמיא וארעא ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימוש^{165, 166} גבי וברית שלומי לא תמוט.

et c'est là le sens de «car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre», «qui tient fermement ensemble les cieux et la terre». Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Car les montagnes s'éloigneront», au sujet de «et Mon alliance de paix ne sera pas déplacée».

Le piquet est ainsi semblable à ce que I Chroniques 29:11 appelle «tout ce qui est dans les cieux et sur la terre», compris comme «ce qui tient ensemble les cieux et la terre». Le texte renvoie au discours sur Isaïe 54:10 : «Car les montagnes s'éloigneront... mais Mon alliance de paix ne sera pas déplacée.»

וזהו כי כה אמר רם ונשא שוכן עד.¹⁶⁷ וכמ"ש ה' ימלוך לעולם ועד.¹⁶⁸ וזהו ענין יהא שמיא רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

Et c'est là [le sens de] «Car ainsi parle le Très-Haut et l'Élevé, qui demeure éternellement (shochen ad)». Et comme il est écrit : «Havaya régnera éternellement et à jamais (le'olam va'ed).» Et c'est là le sens de «Que Son grand Nom soit béni à jamais et dans toute éternité.»

Plusieurs versets évoquent cette royauté éternelle, ad : D.ieu «qui demeure éternellement (ad)» (Isaïe 57:15), «Havaya régnera éternellement et à jamais» (Exode 15:18), et le Kaddish : «Que Son grand Nom soit béni à jamais et dans toute éternité.»

דפירוש שמיא רבא היינו שמו הגדול שהוא בחי' אור א"ס ממש ולכן עי"ז יהיה הברכה וההמשכה לעלם ולעלמי עלמיא בבחי' בל יצען כו'.

Car le sens de shmei rabba est «Son grand Nom», qui est le niveau même de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; par conséquent, c'est par ce moyen que la bénédiction et l'influx seront «à jamais et dans toute éternité», selon la modalité de «elle ne sera pas déplacée», etc.

«Son grand Nom», dans le Kaddish, est la Lumière infinie elle-même. Une bénédiction qui découle de cette lumière dure «à jamais et dans toute éternité», comme la tente qui ne sera pas déplacée.

וכל זה הוא בכח התשובה וזהו שובה ישראל¹⁶⁹ עד ועיין מענין שובה ישראל ברכות וישב פרשה פ"ד: ¹⁷⁰

Et tout cela s'accomplit par la force de la techouva ; et c'est là [le sens de] « Reviens, Israël, jusqu'à (ad) ». Voyez aussi ce qui est dit au sujet de « Reviens, Israël » dans le Midrash Rabbah, Vayéchev, section 84.

Tout cela s'accomplit par la techouva, et c'est là le sens de « Reviens, Israël, jusqu'à (ad) ». Le Midrash cité (Bereshit Rabbah 84:19) dit que, puisque Réouven fut le premier à se repentir, son descendant Hochéa commencerait par « Reviens, Israël ».

SECTION 7 • 129-34

« Prenez avec vous des paroles »

29 כי כשלת בעונך. ¹⁷¹ שע"י עון נכשל כאדם הכושל רגלו ¹⁷² ונופל ראשו למטה. כך גלו לאדום שכינה עמהם.

« Car tu as trébuché dans ton iniquité » : par le péché, l'homme trébuche, comme une personne qui bute du pied et tombe la tête la première. Ainsi : « Ils furent exilés à Edom ; la Chekhina est avec eux. »

Hochéa 14:2 poursuit : « car tu as trébuché dans ton iniquité ». Le péché est un faux pas : l'homme trébuche et tombe la tête la première, la partie la plus élevée se retrouvant en bas ; de même, lorsque le peuple d'Israël pécha, la Chekhina l'accompagna en exil à Edom.

והעצה היעוצה היא קחו עמכם דברים ¹⁷³ היינו התעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שהם רחמים עליונים רחמים פשוטים מבחי' ויעבור הוי' על פניו ¹⁷⁴ והיא היא בחי' תשובה עילאה מעומקא דליבא ויצעקו אל ה' בצר להם עד

Et le conseil donné est : « Prenez avec vous des paroles », c'est-à-dire l'éveil des Treize Attributs de miséricorde durant les Dix Jours de Techouva, qui sont des miséricordes supérieures, des miséricordes simples, provenant du niveau de « Havaya passa devant sa face (al panav) ». Et cela même est le niveau de la techouva supérieure, venant des profondeurs du cœur : « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse », jusqu'à

Le conseil du prophète (Hochéa 14:3) est : « Prenez avec vous des paroles », ce que l'Alter Rebbe identifie aux Treize Attributs de miséricorde, éveillés durant les Dix Jours de Techouva. Ce sont des miséricordes supérieures, « simples », provenant de « Havaya passa devant sa face » (Exode 34:6) ; elles sont suscitées par la techouva supérieure, ce cri venu des profondeurs du cœur.

כי נוגע עד הנפש ממש וחיו תלויין בו ממש שהיא ההארה שלמעלה מטעם ודעת המושג ומובן בהתבוננות שכלו.

ce que cela touche l'âme même et que sa vie même en dépend véritablement ; c'est l'illumination qui dépasse la raison et la connaissance que l'on saisit et comprend par la contemplation de son intellect.

Cette techouva atteint l'âme même, comme lorsque la vie d'une personne dépend de quelque chose. C'est une illumination qui dépasse la raison et la connaissance qu'une personne saisit par la contemplation.

30 וכן היג"מ [הייג מדות] הן למעלה מבחי" חכמה ודעת המושג ומובן. כי שאלו לחכמה ¹⁷⁵ הנפש החוטאת במה תתכפר ¹⁷⁶ ואמרה הנפש החוטאת היא תמות.

De même, les Treize Attributs sont au-dessus du niveau de 'Hokhma et de la connaissance (Daat) qui se saisit et se comprend. Car on interrogea la Sagesse : « L'âme qui faute, comment peut-elle obtenir l'expiation ? » Elle répondit : « L'âme qui faute, qu'elle meure. »

Les Treize Attributs sont au-dessus de 'Hokhma et de Daat. Le Talmud de Jérusalem (Makkos 2:6) raconte qu'on demanda à la Sagesse ce qu'il advient du pécheur ; dans la version citée ici, la Sagesse répond : « L'âme qui faute, qu'elle meure. »

כי החכמה מחייבת להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה] ומי שעובר ע"ז ועושה נגד מה שהחכמה מחייבת ראוי לעונש כך וכך ככל העונשין הכתובים בתורה דאורייתא מחכמה נפקת.

Car la Sagesse prescrit que ceci soit un commandement positif et cela un commandement prohibitif ; celui qui transgresse cela et agit à l'encontre de ce que prescrit la Sagesse mérite telle ou telle punition, comme toutes les punitions énoncées dans la Torah, car « la Torah émane de 'Hokhma ».

La Sagesse détermine quels actes sont commandés et lesquels sont interdits ; quiconque transgresse mérite donc la punition prévue par la Torah. Cela découle du fait que la Torah émane de 'Hokhma.

אבל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם לרחם ולחון אע"פ [אף על פי] שאינו ¹⁷⁷ ראוי הגון וראוי מצד החכמה ונסלח לו הרי הן למעלה מבחי" חכמה ודעת.

Mais les Treize Attributs de Miséricorde, qui consistent à faire miséricorde et à accorder la grâce, même si l'homme n'en est pas digne et ne le mérite pas selon la Sagesse, et qu'il est néanmoins pardonné, sont au-dessus du niveau de 'Hokhma et de la connaissance.

En revanche, les Treize Attributs témoignent de miséricorde et de grâce même envers celui qui n'en est pas digne selon la mesure de la sagesse, et lui accordent le pardon. La note du Kehot cite le Midrash (Shemos Rabbah, end of ch. 45) sur « Je ferai grâce à qui Je ferai grâce » : une grâce accordée gratuitement à celui qui n'a rien pour la mériter.

31 ולכן נאמר קחו עמכם דברים שהדברים הם עמכם כי עיקר התשובה בלב מקרב איש ולב עמוק עומקא דליבא שלמעלה מעלה מהשכל וההתבוננות.

C'est pourquoi il est dit : « Prenez avec vous des paroles » : les paroles sont avec vous, car l'essence de la techouva réside dans le cœur, « l'intériorité de l'homme et un cœur profond », la profondeur du cœur, qui se situe bien au-dessus de l'intellect et de la contemplation.

Ainsi, « Prenez avec vous des paroles » signifie que les paroles sont déjà « avec vous », en vous. L'essence de la techouva réside dans le cœur, « l'intériorité de l'homme et un cœur profond » (Psaumes 64:7), bien au-dessus de l'intellect et de la contemplation.

ואין התשובה באה מחמת התבוננות הדברים האלה אשר ישים אל לבו. כענין שתים ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] שתיקנו כדי לקיים הק"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת והיינו ע"י התבוננות איך המלאכים מקדישים ואיך אהבת עולם אהבתנו

Et la techouva ne vient pas de la contemplation de ces paroles que l'on prend à cœur, comme [c'est le cas] des deux bénédictions qui précèdent le Chema, instituées afin d'accomplir [dans] le Chema « Un » et « Tu aimeras », à savoir par la contemplation de la manière dont les anges sanctifient et de la manière dont « Tu nous as aimés d'un amour éternel ».

La techouva n'est pas produite par la contemplation d'idées. C'est ainsi que l'amour est produit dans les deux bénédictions qui précèdent le Chema : on contemple la manière dont les anges sanctifient D.ieu et la manière dont Il aime Israël d'un « amour éternel », afin d'accomplir le « Un » et le « Tu aimeras » du Chema.

(ונק' בחי' התבוננות זו דברים ע"ד ותן בלבנו בינה להבין ¹⁷⁸ כו' היינו להבין דבר מתוך דבר. ¹⁷⁹ תוך דבר היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וצ"ל מזה בחי' סוכ"ע כו' כמ"ש בד"ה השמים כסאי) ¹⁸⁰

(Et ce niveau de contemplation est appelé « paroles », dans l'esprit de « Mets dans nos cœurs l'intelligence, afin de comprendre », etc., c'est-à-dire comprendre une chose à partir d'une autre ; « au-dedans d'une chose » désigne la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et à partir de là, il faut [parvenir] au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc., comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône ».)

Cette contemplation est appelée « paroles », comme dans la bénédiction matinale : « Mets dans nos cœurs l'intelligence, afin de comprendre », et comme dans la définition talmudique de la compréhension (Chagiga 14a) : saisir une chose à partir d'une autre. On part de la lumière qui remplit tous les mondes pour parvenir à la lumière qui les entoure ; le texte renvoie à son discours sur Isaïe 66:1.

אבל בתשובה שהיא מעומקא דליבא אין הדברים מעוררים דהיינו ההבנה וההשגה כי תשובה זו היא למעלה מהשגה והבנה. אלא הדברים הם רק כדי להיות עומקא דליבא זו יוצאת מהעלם אל הגילוי:

Mais dans la techouva qui provient de la profondeur du cœur, les paroles ne suscitent pas l'éveil, c'est-à-dire la compréhension et la saisie, car cette techouva est au-dessus de la saisie et de la compréhension. Les paroles ne servent qu'à faire sortir cette profondeur du cœur de l'état caché pour la révéler.

Mais la techouva qui provient de la profondeur du cœur n'est pas suscitée par la compréhension, car elle est au-dessus de la compréhension. Les « paroles » ne servent qu'à faire émerger au grand jour cette profondeur cachée du cœur.

32 אמרו אליו כל תשא עון.¹⁸¹ לפי שאתה כל וכללות הכל דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה

מהחכמה

«Dis-Lui: Pardonne toute iniquité (kol tisa avon)»: car Tu es le «Tout» (kol), l'expression générale et collective (klalus) de tout, c'est-à-dire le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est au-dessus de 'Hokhma.

Le verset poursuit: «Dis-Lui: kol tisa avon», généralement compris comme «Pardonne toute iniquité». L'Admour Hazaken le lit ainsi: «Toi qui es le Tout (kol), pardonne l'iniquité»: D.ieu en tant que Celui qui englobe tout, la Lumière infinie au-dessus de 'Hokhma.

כי מחכמה ולמטה יש התחלקות לפרטות חכמה ומדות אבל למעלה מן החכמה אין שום התחלקות.

Car, à partir de 'Hokhma et en descendant, il y a une division en éléments particuliers: la sagesse et les attributs émotionnels (midot); mais au-dessus de 'Hokhma, il n'y a aucune division.

À partir de 'Hokhma et en descendant, il y a une division en éléments particuliers, en idées et en émotions distinctes. Au-dessus de 'Hokhma, il n'y a aucune division.

ולכן תשא עון כי אין פגם העון מגיע עד שם שלא פגם אלא בבחי' חכמה כנ"ל:

C'est pourquoi il est dit: «Pardonne l'iniquité»; car la souillure de l'iniquité ne parvient pas jusque-là, puisqu'elle n'a porté atteinte qu'au niveau de 'Hokhma, comme mentionné précédemment.

Voilà pourquoi D.ieu peut pardonner: la souillure du péché n'atteint jamais le niveau au-dessus de 'Hokhma, car le péché ne porte atteinte qu'au niveau de 'Hokhma, comme l'expliquait le paragraphe 12.

33 ונשלמה פרים שפתינו.¹⁸² כי גדולה תשובה יותר מכל הקרבנות לפי שבקרבן נאמר קרבן להו"י אשה

ריח ניחוח להו"י.^{183, 184}

« Et nous rendrons [en échange] des taureaux [par] nos lèvres » : car la techouva est supérieure à tous les sacrifices. En effet, au sujet d'un sacrifice, il est dit : « un sacrifice pour Havaya », « un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable pour Havaya »,

Le verset se termine ainsi : « nous rendrons des taureaux par nos lèvres » : les paroles tiennent lieu de sacrifices. La techouva est supérieure à tous les sacrifices, car il est dit d'un sacrifice qu'il est « pour Havaya » (Lévitique 1:2, 1:9), formulation même que la question initiale du maamar oppose à l'avantage de la techouva.

והיינו לפי שהקרבן הוא שמקריבים הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח תמורת נפש הבהמית של האדם נפש תחת נפש ועכשיו שאין לנו קרבנות התפלה הוא במקום קרבן.¹⁸⁵

c'est-à-dire parce qu'un sacrifice consiste à offrir l'animal sur l'autel à la place de l'âme animale de l'homme, une âme pour une âme ; et maintenant que nous n'avons plus de sacrifices, la prière tient lieu de sacrifice.

Le sacrifice d'un animal tient lieu de l'âme animale de l'homme : « une âme pour une âme ». Depuis la destruction du Temple, la prière prend la place des sacrifices, comme le dit le Talmud (Berachos 26b).

ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן¹⁸⁶ של ישראל.¹⁸⁷ מיכאל כהנא רבא^{188, 189} היא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלי [מלמעלה] למסור נפשו באחד.

Et Michaël se tient debout et offre les âmes d'Israël. « Michaël, le Grand Prêtre » est le niveau du « grand amour » (ahava rabba), qui vient d'en haut et conduit à donner son âme dans [la proclamation que D.ieu est] Un.

Selon la tradition, l'ange Michaël offre les âmes d'Israël sur l'autel céleste (Menachos 110a, avec Tosafos sur place), et le Zohar appelle Michaël « le Grand Prêtre ». L'Alter Rebbe l'identifie au « grand amour » (ahava rabba) qui vient d'en haut et amène l'âme à se donner tout entière dans le « Un » du Chéme.

34 והנה כל השנה המשכה זו היא דרך השתלשלות על ידי המלאכים מיכאל כהנא רבא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דרשו את¹⁹⁰ ה' בהמצאו כתיב שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו שלא בדרך השתלשלות.

Or, toute l'année, cet influx se produit selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), par l'intermédiaire des anges, «Mikhaël, le grand prêtre». Mais, au sujet des Dix Jours de techouva, il est écrit : «Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve» ; il s'agit de l'influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, sans passer par l'enchaînement descendant des mondes.

Toute l'année, la réponse de D.ieu à la prière et au service d'en bas descend par l'enchaînement des mondes et par l'intermédiaire des anges, tels que Mikhaël, «le grand prêtre». Mais, au sujet des Dix Jours de techouva, il est dit : «Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve» (Isaïe 55:6) : durant ces jours, la Lumière infinie elle-même est attirée directement, sans intermédiaires.

ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין הרועה בשושנים¹⁹¹ רק ע"י בחי תשובה עילאה שהוא מעומק הלב כנ"ל

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis à mon Bien-Aimé», à propos de «celui qui fait paître parmi les lis». [Cela ne se produit] que par le niveau de la techouva supérieure, qui vient de la profondeur du cœur, comme indiqué plus haut ;

Le texte renvoie à son discours sur «Je suis à mon Bien-Aimé [...] qui fait paître parmi les lis» (Cantique des Cantiques 6:3). Cet influx direct ne se produit que par la techouva supérieure, issue de la profondeur du cœur.

לכן ענין הקרבנות נעשה על ידינו עצמנו (וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים] אסור בנעילת הסנדל^{192, 193, 194} וכמ"ש בשל"ה [בשני לוחות הברית]¹⁹⁵ כי המנעל והסנדל מורה על המלאכים מט"ט [מטטרון] וסנדל שנק' נעל דשכינתא וכיום הכפורים הוא למעלה מבחי זו כו'

c'est pourquoi le service des sacrifices est accompli par nous-mêmes. (Et c'est pour cela qu'il est interdit de porter des sandales à Yom Kippour, comme l'écrit le Chela : la chaussure et la sandale font allusion aux anges Metatron et Sandalfon, que l'on appelle «la chaussure de la Chekhina» ; or Yom Kippour se situe au-dessus de ce niveau, etc. ;

Ainsi, durant ces jours, nous apportons nous-mêmes le «sacrifice», sans l'intermédiaire des anges. C'est pourquoi il est interdit de porter des chaussures à Yom Kippour (Michna Yoma 8:1) : le Chela écrit que la chaussure et la sandale font allusion aux anges Metatron et Sandalfon, appelés «la chaussure de la Chekhina», tandis que Yom Kippour se situe au-dessus de ce niveau.

ע"ש והיינו כי מט"ט [מטטרון] וסנדל קושר¹⁹⁶ קשרים לקונו מתפלותיהן של ישראל¹⁹⁷ שהן מעלים התפלות כמ"ש במ"א ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים¹⁹⁸ כו' וזהו ע"ד שבקרבות היה אריה דאכיל קרבנין^{199, 200} כו'.

voir là-bas. En effet, Metatron et Sandalfon nouent des liens pour leur Créateur à partir des prières d'Israël, car ils font monter ces prières, comme cela est expliqué ailleurs à propos de «Que tes pas sont beaux dans tes chaussures», etc.; cela est comparable à ce qui se produisait avec les sacrifices: «un lion qui dévore les sacrifices», etc.

Ces anges font monter les prières d'Israël. Notre texte dit qu'ils «nouent des liens» (kesharim); le Talmud dit que Sandalfon «tresse des couronnes pour son Créateur» (Haguiga 13b), et Tossafot explique qu'il forme des couronnes à partir des prières des justes. Le texte établit un parallèle avec «le lion qui dévore les sacrifices», le feu en forme de lion que le Zohar décrit sur l'autel.

אמנם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אין צריך שיעלו התפלות ע"י המלאכים כ"א הקב"ה בעצמו מקבלן ועמ"ש במ"א בד"ה כנשר יעיר²⁰¹ ובד"ה ואריה כבקר יאכלתבן כו') ונעשית עליה יתירה בעילוי אחר עילוי בבחי' ממעמקים.

Cependant, à Yom Kippour, il n'est pas nécessaire que les prières soient élevées par les anges; le Saint béni soit-Il Lui-même les reçoit. Et voyez ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Comme un aigle s'éveille» et dans celui commençant par «Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille», etc.) Il se produit alors une ascension supplémentaire, une élévation après l'autre, au niveau de «depuis les profondeurs».

À Yom Kippour, les prières n'ont pas besoin des anges pour les porter, car D.ieu Lui-même les reçoit; le texte renvoie à ses discours sur «Comme un aigle s'éveille au-dessus de son nid» (Deutéronome 32:11) et «le lion, comme le bœuf, mangera de la paille». Ces jours entraînent donc une ascension supplémentaire, toujours plus élevée, depuis «les profondeurs».

ופי' בעשרת ימי תשובה עד יוהכ"פ [יום הכפורים] שאז לפני הו' תטהרו שמגיע לבחי' פני הו' בחי' פנים הנ"ל. הגם דכתיב לפני לא יראו היינו שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי.²⁰²

Et voici l'explication: durant les Dix Jours de techouva, jusqu'à Yom Kippour, lorsque «devant (lifnei) Havaya, vous serez purifiés», on atteint le niveau de la face (pnei) de Havaya, le niveau de la «face» mentionné plus haut. Bien qu'il soit écrit: «Ma face ne sera pas vue», cela signifie que la face elle-même ne parvient pas à se révéler;

Durant les Dix Jours de techouva, jusqu'à Yom Kippour, il est dit: «devant (lifnei) Havaya, vous serez purifiés» (Lévitique 16:30); on atteint alors la «face» (pnei) de Havaya. Le verset «Ma face ne sera pas vue» signifie seulement que la face elle-même ne se révèle pas.

אבל הגילוי נמשך משם ממעמקים קראתיך להיות גילוי בחי' הו' וגם לפני לא יראו בבחינת המשכה למטה אבל בבחינת העלאה את פניך הו' אבקש: ^{203, 204}

mais la révélation est attirée de là : « Du fond des profondeurs, je T'ai appelé », afin que le niveau de Havaya se révèle. De même, « Ma face ne sera pas vue » concerne la manière dont l'influx descend ici-bas ; mais, dans une démarche d'élévation, on dit : « Ta face, Havaya, je la recherche. »

Sa lumière est néanmoins attirée de là, selon les mots : « Du fond des profondeurs, je T'ai appelé », et se révèle par le Nom Havaya. De plus, « Ma face ne sera pas vue » désigne l'influx qui descend d'en haut ; en s'élevant depuis le bas, par la techouva, on peut dire : « Ta face, Havaya, je la recherche. »

DANS LA AVODA

Pendant les Dix Jours de Techouva, recherchez D.ieu depuis la profondeur du cœur, comme quelqu'un qui réfléchit à une question dont sa vie dépend, au-delà de tout raisonnement, et mettez votre propre volonté de côté afin de ne pas agir pour votre propre compte. La techouva ne concerne pas seulement les fautes : elle est le retour de l'âme à sa source et concerne aussi les justes. Par elle, attirez l'annulation de soi devant la royauté de D.ieu pour toute l'année, renouvelée à chaque bénédiction sur une mitsva, afin que la crainte de D.ieu repose toujours sur vous, et pas seulement par intermittence.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si D.ieu remplit toutes choses, en quel sens est-Il « proche » pendant les Dix Jours de Techouva, et comment l'image de deux personnes qui se font face ou se détournent l'une de l'autre répond-elle à cette question ?
2. Pourquoi le maamar dit-il que Chabbat et la techouva sont « tout un », et pourquoi cela signifie-t-il que même les justes parfaits font techouva ?
3. Pourquoi une atteinte à la Torah ne peut-elle être réparée qu'à partir de ce qui est au-dessus de 'Hokhma, et comment l'annulation de soi d'une personne atteint-elle ce niveau, « comme l'eau reflète le visage dans l'eau » ?
4. Comment la bénédiction sur une mitsva et les deux versets du Chema expriment-ils l'unité supérieure et l'unité inférieure ?
5. Pourquoi l'éternité (ad) relève-t-elle de Mal'hout plutôt que de ce qui est au-dessus du temps, et que signifierait pour la royauté de D.ieu dans votre âme d'être « ad » plutôt que présente « par intermittence » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שובה ישראל עד

La note précise que ce volume imprime la transcription du maamar par le Rabbi du milieu, qui ne contient que les éléments expliqués dans sa première section, ainsi qu'une explication du maamar à la p. 430.

LA NOTE DE KEHOT

משבת שובה תקס"ט, בסה"מ תקס"ח ע' תכו — הנחת כ"ק אדמור"ר האמצעי (שם רק הענינים שמבוארים בסעיף א). ושם בע' תל ביאור על המאמר. רוב הביאור בתוס' הגהות נדפס ג"כ באוה"ת ש"ש ע' איתקכ. שם ע' איתקיד כתב שדרוש זה משבת שובה תקס"ט, ומבאר שכאן פי' "שובה ישראל עד פי' להשיב בחי' עד הוא בחי' מלי' למקורה ושרשה הוא אור א"ס ב"ה ממש" ע"ש הגהה על פי' עד. עוד הגהות באוה"ת כאן ע' איתקמ. וראה באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אצה קיצורים לכאן. וראה גם ד"ה שובה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א ע' קסז). וד"ה שובה ישראל תשי"מ (סה"מ מלוקט ח"א ע' ססה). וראה גם ד"ה מקושש עצים — סה"מ תרל"ג ח"ב ע' שלח.

2 שובה ישראל עד ה"א

« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité. » Le verset qui ouvre la haftara de Chabbat Chouva ; tout le maamar l'explique.

Hosea 14:2: חושע י"ד:ב' חושע

שוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חושע יד, ב.

3 שובה ה' את שביתנו

« Ramène, Havaya, nos captifs, comme les cours d'eau du Néguev. » Ici, chouva est transitif et signifie « ramène » ; l'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer le second sens du mot.

Psalms 126:4: תהילים קכ"ו:ד'

חַוָּיָהּ חַוָּיָהּ אֶת־[שְׁבִיתָנוּ] כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב:

Turn our captivity, O L-RD, as the streams in the dry land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכו, ד.

4 שובה את עצמך

La transcription précise que, dans ce premier sens, chouva est un verbe intransitif (po'el omed), par opposition au verbe transitif mentionné dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

"שהוא פועל עומד". — סה"מ תקס"ח ע' תכו.

5 שהוא פועל יוצא

La note cite l'explication que donne ce maamar de l'expression « verbe transitif » : une forme causative, qui pro-

voque le retour d'un autre.

LA NOTE DE KEHOT

(לשון מפעיל) — שפועל ההשבה באחר — ד"ה שובה תשד"מ. "פועל יוצא" שיש בו ה' לדבר המושב שהן ישראל וגם כאן פי' שובה ישראל לא קאי על ישראל אלא לה' הוא אומר שישבו לישראל". — סה"מ תקס"ח ע' תכו.

PARAGRAPHE 2

6 שדרשו רז"ל על עשיית

Le Talmud applique « Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver » aux dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour. L'Alter Rebbe y voit la période où D.ieu est « proche ».

ראש השנה י"ח א:י"א-י"ב 12-11: Rosh Hashanah 18a

והכתוב: "דַּרְשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ!" הֵתָם בְּיָחִיד, הֵכָא בְּצַבּוּר. בְּיָחִיד, אֵימָתָה? אָמַר רַבִּי בַר אֲבוּהֶ: אֵלּוּ עֲשֶׂהָ יָמִים שְׁבִין רָאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים. "וַיְהִי כַעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגַּף ה' אֶת נֹכַח־" — עֲשֶׂהָ יָמִים מֵאֵי עֲבִידְתֵּיהֶו? אָמַר רַבִּי יְהוּדָה אָמַר רַבִּי: כְּנֶגֶד עֶשֶׂר לְגִימּוֹת שְׁנָתָהּ נֹכַח לְעֶבְדִּי דָוִד. אָמַר רַבִּי נַחֲמָן אָמַר רַבִּי בַר אֲבוּהֶ: אֵלּוּ עֲשֶׂהָ יָמִים שְׁבִין רָאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

7 שובו אלי ואשובה אליכם

« Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous, dit Havaya des armées. » C'est la seconde moitié, le « retour » de D.ieu Lui-même, qui pose problème au maamar et que celui-ci entreprend d'expliquer.

Malachi 3:7: מלאכי ג':ז'

לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סֵרְתֶם מִחֻקִּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר ה' צְבָאוֹת וְאֶמְרָתֶם בְּמֶה נָשׁוּב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ז.

8 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieus et la terre ? dit Havaya. » Ce verset est cité pour montrer que D.ieu est partout et ne peut donc se rapprocher ni s'éloigner.

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם־יִסְתַּתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

9 ולית אתכר פנוי מיניה

Dans le Tikkoun 57, le Tikkouné Zohar affirme qu'aucun lieu n'est vide de Lui, ni dans les mondes supérieurs ni dans les mondes inférieurs. L'Alter Rebbe l'ajoute aux versets qui disent que D.ieu remplit toutes choses.

Tikkunei Zohar 91b:6 ז"א ב:ו' תקוני הזהר

... ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהויה לא אתקרי מיוחד דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

10 ולית אתר פנוי מיני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י תנ"י.

11 מלא כל הארץ כבודו

L'acclamation des anges : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Puisque Sa gloire remplit toujours la terre, on ne peut pas dire qu'Il se soit éloigné.

Isaiah 6:3 ישיהו ו:ג' ישיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי ו, ג.

12 דרשו ה' בהמצאו

« Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver, appelez-Le lorsqu'Il est proche. » Ce verset soulève la question de savoir comment D.ieu peut être plus proche à un moment qu'à un autre.

Isaiah 55:6 ישיהו נ"ה:ו' ישיהו

דרשו ה' בהמצאו קראהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי נה, ו.

PARAGRAPHE 3

13 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

«Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux.»

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

L'Alter Rebbe interprète «vous détourner» et «d'autres» (acherim) comme le fait de tourner le dos à D.ieu.

Deuteronomy 11:16 דברים י"א:ט"ז

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טז. "ולכאורה לשון וסרתם אינו מובן כלל הל"ל והלכתם ועבדתם כו'". — סה"מ תרס"ח ע' תכו.

14 וראית את אחורי

D.ieu dit à Moché : «Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue.» Cela montre que même dans la sainteté, il existe un «dos» et une «face».

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

והסרתי את-כפי וראית את-אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

15 דהיינו בחי אחוריים

La transcription ajoute que c'est pourquoi ils sont appelés «autres dieux» (elohim acherim): le mot est apparenté à a'horayim, «le dos», comme l'écrivent les livres des kabbalistes.

LA NOTE DE KEHOT

וע"כ נק' אלקים אחרים לשון אחוריים כמ"ש בספרי המקובלים — סה"מ תקס"ח שם.

16 בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק

Dans la colonne citée (84d), le discours indique que la sainteté comporte un visage et un dos, en citant «Tu verras Mon dos» et le rouleau «écrit sur le devant et sur le dos»; le texte renvoie le lecteur à ce passage pour les niveaux du dos et du visage dans la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ד.

17 מבשרי אחזה

«De ma chair, je contemple D.ieu.» Ce verset est utilisé ici, comme souvent dans la 'Hassidout, pour comprendre le divin à partir de la structure de l'âme humaine.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

18 **הגם שנאמר**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

הגם שבאמת נא'. [כ].

19 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**
 « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit Havaya. » Cette citation montre que le terme « pensée » ne s'applique à D.ieu que par analogie.

ישעיהו נ"ה:ח"א:8:55: Isaiah

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

20 **בדבר ה' שמים נעשו**
 « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits. » La parole de D.ieu crée, contrairement à celle d'un être humain.

תהילים ל"ג:6: Psalms

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

21 **כי הוא אמר ויהי**
 « Car Il a parlé, et cela fut ; Il a ordonné, et cela tint. » Un autre verset sur le pouvoir créateur de la parole de D.ieu.

תהילים ל"ג:9: Psalms

כי הוא אמר ויהי הוא צוה ויעמד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ט.

22 **אדם מחשבה**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

אדם והרי מח'. [כ].

23 **בראתיו יצרתיו אף עשיתיו**
 « Quiconque est appelé par Mon Nom, que J'ai créé pour Ma gloire, que J'ai formé, que J'ai aussi fait. » Ces trois verbes sont interprétés comme désignant la pensée, la pa-

role et l'action, correspondant aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:ז: Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מג, ז.

24 **ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה**

Ce discours explique « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait » par la pensée, la parole et l'action : la pensée est quelque chose à partir du néant, la parole est la « forme » qui façonne les lettres de la pensée, et l'action est introduite par af parce qu'elle est une chose séparée, qui n'est pas liée à celui qui parle comme la parole l'est à la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק סו, א.

25 **עלמין סתימין דלא אתגליין**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

26 **עלמין סתימין דלא אתגליין**

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahu), D.ieu fait émaner les dix Séfirot afin de guider par elles « les mondes cachés qui ne sont pas révélés et les mondes qui sont révélés ». L'Alter Rebbe identifie les mondes cachés à Béria, le niveau de la pensée.

Tikkunei Zohar 17a:11-12 י"א-י"ב

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאן. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27 **כי אני הוי לא שנית**

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création par la pensée, la parole et l'action n'entraîne aucun changement en D.ieu Lui-même.

מלאכי ג':6: Malachi

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 **דברה תורה כלי בניא**

Le principe talmudique selon lequel la Torah s'exprime dans le langage des hommes. L'Alter Rebbe s'appuie sur

ce principe pour justifier que l'on parle de la pensée, de la parole et de l'action de D.ieu.

ברכות ל"א ב:י"ג-ט"ו 31b: Berakhot

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתה".
 "אל תשכח את אמתה". "ונתתה לאמתה". אמר רבי יוסי ברכי חנינא:
 שלש אמתות הללו למה? — אמרה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו
 של עולם, שלשה בדקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי
 מיתה. ואלו הן: נדה, ונחלה ונדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Mais comment expliquer « Si vraiment Tu regardes » ? La Torah parle selon le langage des fils de l'homme. « Si Tu regardes l'affliction de Ta servante, si Tu te souviens de moi et n'oublies pas Ta servante, mais donnes à Ta servante » (I Sam. 1, 11). R. Yossé ben R. Hanina dit : Pourquoi « Ta servante » est-il répété trois fois ? Hannah parla devant le Saint, béni soit-Il : « D.ieu de l'univers ! Tu as créé chez la femme trois brèches [bidke] par lesquelles ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, ב. ושי"ג.

PARAGRAPHE 5

- 29 Le verset dont la section a interprété les trois verbes comme la pensée, la parole et l'action.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אה-עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 30 כי ששת ימים עשה ה'

« Car en six jours Havaya fit les cieux et la terre, et le septième jour, Il se reposa et reprit des forces. » Le verset dont la section explique les mots « Il se reposa ».

שמות ל"א:י"ז Exodus 31:17

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יז.

- 31 ולכאורה אינו מובן

Un maamar du Rabbi Maharach auquel la note renvoie à propos de la même question ; la note ne le cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש בד"ה שה"ש הא'. תורת שמואל — תרכ"ז ע"ר.

- 32 המחדש בטובו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 33 עשרה מאמרות שבהם נבחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות רפ"ה.

- 34 עשרה מאמרות שבהם נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » L'Admour Hazaken identifie ces paroles à la « parole » de D.ieu, dont Il se repose pendant Chabbat.

משנה אבות ה':א"ה Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפער מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 35 ממצוא חפצך ודבר דבר

À propos de l'honneur dû à Chabbat : s'abstenir « de poursuivre vos affaires et de prononcer des paroles ». La source qui impose de limiter la parole pendant Chabbat.

ישעיהו נ"ח:י"ג Isaiah 58:13

אם־תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבַּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ ה' מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצֹא חֲפָצְךָ וְדִבַּר דְּבַר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

- 36 שלא יהא דיבורך של שבת

Le Talmud interprète les mots « et de prononcer des paroles » ainsi : votre manière de parler pendant Chabbat ne doit pas être celle des jours de semaine ; la parole est interdite, la pensée est permise.

שבת קי"ג ב:א"ה Shabbat 113b:1

שלא יהא דיבורך של שבת כדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולוהו — לחי, אלא שלא יהא הילוך של שבת כהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: ה"ה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם

יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, ב.

37 **בצלם אלקים ברא את האדם**
« Car c'est à l'image de D.ieu qu'Il fit l'homme. » La note de Kehot renvoie à ce verset : puisque l'homme est à l'image de D.ieu, son repos pendant Chabbat reflète celui de D.ieu.

בראשית ט:ו: Genesis 9:6

שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם:
Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית ט, ו.

38 **כי בו שבת**
« D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de tout Son ouvrage. » La raison pour laquelle l'homme se repose pendant Chabbat.

בראשית ב:ג: Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:
Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 **בשבת הוא בבחי' המחשבה**
Or HaTorah sur Vayikra cite cette affirmation, et Or HaTorah sur Bamidbar l'explique : bien que le monde matériel d'Assiya n'ait été créé que lorsque la pensée de D.ieu s'est investie dans la parole et l'action, une fois créé, il peut être soutenu le Chabbat par la seule pensée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אקמ. [ובחוצאת תשנ"ג בכרך ב ע' תריב]. באוה"ת במדבר כרך ה ע' איתרד ובסה"מ תרל"ג ח"ב ע' שלט מבאר "שאע"פ שנתבאר שאם לא הי' התלבשות המחשבה בדבור ומעשה לא הי' נתהווה גשמיית העשי' מ"מ מתקיימים בשבת ע"י המחשבה כיון שכבר נתהוו ע"י הדבור ועשייה בתחלה". ע"ש. בהמשך תערי"ב ח"ב ע' אעה מציינ שמכאן "נראה שהעולם אינו מקבל בשבת מהדבור כ"א ממחשבה". וראה גם בד"ה אני לדודי תרכ"ט ע' שכח.

40 **בשבת הוא בבחי' המחשבה לבדה**
La note cite l'explication du Rabbi sur la raison pour laquelle cette réponse est nécessaire : le Chabbat, une influence atteint également la dimension intérieure des mondes, provenant de la pensée ; l'Alter Rebbe répond donc que la force vitale du Chabbat provient de la dimension intérieure de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

41 **נמשכה נשמה יתירה בשבת**
Reich Lakich enseigne que le Saint béni soit-Il donne à l'homme une âme supplémentaire à la veille de Chabbat et la lui reprend à la fin de Chabbat. L'Admour Hazaken dit que cette âme provient du Monde de Béria.

ביצה ט"ז א:י"א-י"ב: Beitzah 16a:11-12

אי ה"י, לא לענשו גוים עלה? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שכרה — לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעינהו, נשמה יתירה — לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש". כיון ששבת ווי אברה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ביצה טז, א. וש"נ.

42 **שער החצר הפנימית**
Rabbi Chimon interprète Ézéchiél 46:1 : la porte de la cour intérieure est fermée pendant les six jours de la semaine et ouverte pendant Chabbat et Roch 'Hodech, lorsque le monde en reçoit sa nourriture. Le texte cite ce verset à propos de l'âme supplémentaire de Chabbat.

ספר זוהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג: Zohar, Noah 43:361-44:373

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 **דיבור אסור הרהור מותר**
Le Talmud interprète les mots « et de prononcer des paroles » ainsi : votre manière de parler pendant Chabbat ne doit pas être celle des jours de semaine ; la parole est interdite, la pensée est permise.

שבת קי"ג ב:א' Shabbat 113b:1

שלא יהא דבורך של שבת דבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולהו — לחי, אלא שלא יהא הילוך של שבת כהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמר לקה אמר רבי אבה אמר רב הונא: היה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, ב.

PARAGRAPHE 7

44 ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר
La note indique que ce point concernant les versions de la bénédiction de Yotser du Chabbat y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ט הנ"ל.

45 הנוסחא העיקרית
Là où notre texte dit «la version principale», la citation dit «la version véritable».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם: הנוסחא האמיתית.

46 כולם בחכמה עשית
« Qu'elles sont nombreuses, Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Verset réitéré dans la bénédiction de Yotser ; sa seconde moitié montre que la sagesse elle-même est quelque chose de créé.

Psalms 104:24 ד"כ: תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

47 אתה הוא חכים
Dans la prière d'Élie (Pata'h Éliyahu) : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » D.ieu n'est sage que dans la mesure où Il se revêt de sagesse, laquelle n'est pas Son essence.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ב: תיקוני זוהר

את חכים ולא בחכמה ידיעא. אתה הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאיןן צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוי. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

48 חצר הפנימית הפונה קדים
« La porte du parvis intérieur qui donne vers l'est sera fermée les six jours ouvrables, et le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » L'Admour Hazaken identifie le parvis intérieur à la source dont les mondes cachés reçoivent.

Ezekiel 46:1 א"א: יחזקאל

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

49 ועלמין סתימין מתעלים יותר כו'
La note renvoie à ce passage au sujet de la montée supplémentaire des mondes cachés le Chabbat; elle ne le cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"א ע" 88.

50 שבת אותיות תשב
L'Alter Rebbe y écrit que le Chabbat est le niveau de la techouva supérieure et que שבת contient les lettres de «ta-shev enosh» («Tu ramènes l'homme», Psaumes 90:3), car le Chabbat les mondes s'élèvent vers leur source.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם). ע' ש"ב באגה"ת (סופ"י). [כ].

51 שענין שבת וענין תשובה
Lorsque Caïn dit à Adam qu'il s'était repenti et avait été pardonné, Adam s'exclama devant la puissance de la techouva et dit aussitôt : « Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat. » La note de Kehot le cite, avec le commentaire du Yefeh To'ar à cet endroit, pour établir le lien entre Chabbat et techouva.

Bereshit Rabbah 22:13 י"ג: בראשית רבה

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונג דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפרים וכמרמה בבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגו'. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינך? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון משפט על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע! מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים ...

« Caïn sortit [vayetze] de la présence de D.ieu et habita au pays de Nod, à l'est d'Éden » (Genèse 4:16). « Caïn sortit de la présence de D.ieu — d'où sortit-il ? Rabbi Yudan dit au nom de Rabbi Aivu : Il rejeta les paroles derrière lui et partit, comme s'il trompait le Très-Haut. Rabbi Berekhya dit au nom de Rabbi Elazar ben Rabbi Chim'on : Il partit comme quelqu'un qui montre un sabot fendu, et comme quelqu'un qui trompe son Créateur. Rabbi Hama dit au nom de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52 אלא תשובה היא להשיב נפשו
Dans Achrei, l'Alter Rebbe définit la techouva de la même manière: ramener l'âme divine à la source dont elle a été taillée, telle qu'elle était avant de descendre pour se revêtir d'un corps physique, lorsqu'elle était incluse dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אחרי כה, ג. פי ראה כד, ד.

53

גם לצדיקים גמורים

Là (colonne 74a, entre les colonnes marquées 73d et 74b), l'Alter Rebbe écrit que la techouva, comme dans l'expression « tous ses jours dans la techouva », ne désigne pas les fautes, à D.ieu ne plaise, mais l'éloignement : même celui qui fait le bien et observe les mitsvot peut encore être une entité séparée, et la techouva est le désir de retourner à sa source.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בלק עד, א שהתשובה [היא בחי תשובה עילאה] אין ר"ל עבירות ח"ו. ראה גם תרי"א עה, א. וראה המובא בלקו"ש ח"ט ע' 401 הערה 13.

54

כי זה כל האדם

« Crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme. » Ici, ce verset vient étayer l'idée que la techouva est la finalité de chaque homme, même de celui qui est parfaitement juste.

Ecclesiastes 12:13: ייב: קהלת

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לך אמר לבי בקשו פני

« Mon cœur t'a dit : "Cherchez Ma face" ; Ta face, Havaya, je la chercherai. » L'Admour Hazaken interprète la « face » comme la dimension intérieure du cœur.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז: ח

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

56

פני פנימית הלב

« Cherchez ma face » y est expliqué comme signifiant « cherchez la dimension intérieure du cœur » : le cœur extérieur est l'émotion née de la contemplation de la grandeur de D.ieu, tandis que le cœur intérieur est le point au plus profond du cœur, bien au-delà de la connaissance et de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

57

בד"ה כי תשמע בקול

Ce discours distingue le fait d'entendre « la voix », l'attraction extérieure qui va de la dissimulation à la révélation, du fait d'entendre « dans la voix », sa dimension intérieure, la Lumière infinie, qui doit se révéler dans l'âme sous forme de bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ראה כג, ב.

58

בחי תשובה עילאה

Les pleurs y sont appelés le niveau de techouva supérieure le plus élevé, car la techouva supérieure elle-même comporte de nombreux niveaux, et il est dit au sujet de l'avenir : « ils viendront en pleurant ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל תצא לו, ג. סה"מ תרס"ד ע' שנד ואילך.

59

הוא בחי תשובה . . עד הנפש ממש

La note y renvoie au sujet de la techouva qui vient de la profondeur du cœur ; elle ne cite pas ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' התקבץ.

60

מקרב איש ולב עמוק

« L'intérieur de l'homme et un cœur profond. » Ce verset est cité à propos de l'amour qui jaillit de la profondeur du cœur.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד: ז

יחפשו רעולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre. » C'est l'amour de celui qui ne désire rien d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג: כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

62

כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur se consomment ; le rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu à jamais. » Le désir ardent d'un amour si profond que le moi s'y éteint.

Psalms 73:26: תהילים ע"ג: כ"ו

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

63

כי חלק הו' . . עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » L'Admour Hazaken s'en sert pour dé-

crire l'âme comme une partie véritable de D.ieu, qui ne peut donc supporter d'être séparée de Lui.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

64

למסור נפשו

Le Pri Etz Chaim enseigne qu'au mot « Un » du Chéma, nous devons remettre notre âme pour la sanctification du Nom de D.ieu, et que, par cela, même les plus méchants deviennent parfaitement justes et peuvent s'élever jusqu'à Bina, comme dans « Reviens, Israël, jusqu'à (ad) Havaya, ton D.ieu. »

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:5 ע"ה חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ה

והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות עד כאן, וע"י מסירה זו יש בה כח לעלות, וסוד הדבר הוא במה שהודעתיו, בסוד נשמה לנשמה ונר"נ, בסוד היחוד של כתי"י מורי"י זלה"ה. כי הלא נשמה לנשמה היא באה מאבא, ונשמה מאמא, ורוח מת"ת, ונפש ממלכות. הרי כי נשמה לנשמה, ונשמה של אדם, הם בנים של אר"א, ואחים גמורים של הת"ת ומלכות. אמנם הרוח והנפש הם בנים גמורים של זר"נ. וזהו סוד למען אחי ורעי, כי קראם הקב"ה לישראל אחים ורעים, נגד הנשמות. ובנים אתם לה' אלקיכם, נגד רוח נפש. ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

65

למסור נפשו באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ח אר"ח רס"א. פע"ח ש' הק"ש פ"ב.

66

בשמונה פרקים להרמב"ם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א, ואין הלי' שם כן. [כ].

67

אצי' הוא בחי' חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז סת"ו. מק"מ להזח"ב רך, ב.

68

ועתה יגדל נא

« Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande. » Le verset sur lequel fut prononcé le Biour auquel le texte fait référence.

Numbers 14:17 י"ז:14 במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כִּפְאוֹשֶׁר דְּבַרְתָּ לְאֹמֶר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

מ"ש בע"ח דא"ק נקי אדם דבריהא

L'Admour Hazaken y explique le schéma : Adam Kadmon est appelé l'Adam de Béria, les niveaux situés en dessous, l'Adam de Yetsira, et Atsilout dans son ensemble, l'Adam d'Assiya ; dans ce schéma général, ce qui est appelé « Atsilout » est la Lumière infinie elle-même, car atsilout signifie faire passer du caché au révélé, et non créer à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

נשא ענף ב-ד וריש ש"ג. [כ]. ראה לעיל פי' מסעי צה, א. אוה"ת בלק ע' מתקסב ואילך.

70

מחשבה הקדומה

Rabbi Chimon décrit la volonté supérieure, inconnue et insaisissable, ainsi que la « pensée supérieure » qui la poursuit et en est éclairée. Le texte renvoie ici le lecteur à la « pensée primordiale » qui se trouve au-dessus de l'intellect.

ספר הזוהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א Zohar, Noach 15:121-16:131

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

ראיתי והנה מנורת זהב

« Je vis, et voici : un candélabre entièrement en or. » Le verset sur lequel fut prononcé un autre Biour auquel le texte fait référence.

Zechariah 4:2 ד':2 זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֹאֵתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

72

« Et le septième jour, Il se reposa et reprit des forces. » Le verset expliqué dans la deuxième section.

Exodus 31:17 י"ז:31 שמות

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa. '

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

73 את פניך הוי' אבקש

« Mon cœur t'a dit: "Cherche ma face"; ta face, Havaya, je la chercherai. » La demande de David de voir la « face » de D.ieu, la Lumière infinie elle-même.

Psalms 27:8 ח"ח: כ"ז

לְהֵאמֹר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 יאר ה' פניו אליך

Extrait de la bénédiction sacerdotale: « Que Havaya fasse luire Sa face sur toi et t'accorde Sa grâce. » L'Admour Hazaken interprète le rayonnement de la face comme une lumière issue de la Volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma.

Numbers 6:25 ה"כ"ה: 6

יְאֹר הַיָּהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּהְיֶה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

75 עיין מזה בהרמ"ז . צ"ג ע"ב

Là, l'Admour Hazaken explique que tout au long de l'année, la volonté suprême est attirée par le bitoul dans la Torah et les mitsvot, qui sont la volonté et la sagesse de D.ieu ; il s'agit donc de la volonté telle qu'elle est revêtue dans la 'Hokhma supérieure. À Roch Hachana, l'attraction provient d'un niveau supérieur de la volonté suprême, qui n'est nullement revêtu dans la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נו, ג.

76 חכמה היא בחי' יו"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י ערך יו"ד בתחלתו.

77 במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'on trouve la puissance du Saint béni soit-Il, on trouve aussi Son humilité, comme le montrent la Torah, les Prophètes et les Écrits. Ici, la « grandeur » de D.ieu dans l'enchaînement des mondes est elle-même Son humilité, Sa descente.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג: 31א

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדֹנִים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואֱלֹמָנָה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגוי", וכתוב בתורה:

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

"ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל במ"מ בפי' ואתחנן ח, ד.

78 אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו

À propos de « Grand est Havaya et hautement loué dans la cité de notre D.ieu », le Zohar demande quand le Saint béni soit-Il est appelé grand, et répond: lorsque la Communauté d'Israël est avec Lui.

Zohar III, 5a ח"ג ה, 5א

Zohar II, 235a ח"ב רלה, 235א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ה, א. וראה ג"כ זח"ב רלה, א. ז"ה תשא. שם חקת.

PARAGRAPHE 12

79 וחכם באחור ישבחנה

« Le sot laisse échapper tout son esprit, mais le sage le retient ensuite. » L'Alter Rebbe lit yéshab'héna comme « le loue » et béa'hor comme « par derrière » : louer la grandeur de D.ieu par la 'Hokhma revient à louer Son « dos ».

Proverbs 29:11 ט"ט: 29:11

כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְּסִיל וְחָכֵם בְּאַחֲרֵי יִשְׁבַּחְנָה:

A fool spendeth all his spirit; But a wise man stilteeth it within him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, יא.

80 ואורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar dit que la Torah émane de la 'Hokhma. Ainsi, la Torah reçue par Moché est le « dos » de D.ieu par rapport à la lumière qui se trouve au-dessus de la 'Hokhma.

Zohar II, 121a ח"ב קכא, 121א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פכ, א.

81 « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » La « vision du dos » par Moché est comprise comme la réception de la Torah, qui émane de la 'Hokhma.

Exodus 33:23 ג"ג: 33:23

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Élie : « aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon ». La lumière qui se trouve au-dessus de la Torah ne peut être atteinte par la compréhension.

תקוני זוהר י"א:י"ב-10:17 Tikkunei Zohar
אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83

כי עמך הסליחה

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint. » Le pardon vient de « auprès de Toi », de l'être même de D.ieu, au-dessus de la Torah.

Psalms 130:4 תהילים ק"ל:ד

כ"עמך הסליחה למען תנא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ד.

84

וזהו חכם . . ממעמקים קראתיך ה'

La note indique que ce passage, de « le sage la loue par-derrière » à « Des profondeurs, je T'ai appelé », est cité dans Or HaTorah sur Va'eschanan et renvoie à deux autres passages d'Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' רסה. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרע"ד. שה"ש כרך ב ע' תרסט.

85

ממעמקים קראתיך ה'

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » On comprend qu'il s'agit d'appeler la révélation de Havaya depuis les profondeurs cachées de D.ieu, par la profondeur de son propre cœur.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

86

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Ce verset est appliqué au niveau entièrement caché, « les profondeurs », d'où le pardon est appelé.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חשך סתרו סביבותיו סבתו השכבת מים עב"י שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

87

כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète le visage, face à face, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de l'homme. » L'éveil suscité par la profondeur du cœur d'une personne fait naître un éveil correspondant depuis les profondeurs de D.ieu.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

88

שממית בידים תתפש

« L'araignée s'agrippe de ses mains, et elle se trouve dans les palais du roi. » Ce verset est cité pour montrer qu'une imperfection n'atteint pas ce qui est au-dessus de 'Hokhma.

Proverbs 30:28 משלי ל"ב:יח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

89

אנת הוא ממלא כל שמהן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

90

אנת הוא ממלא כל שמהן ואנת הוא שלימו דכולהו

Dans la prière d'Élie : chaque Séfira a un nom connu, « mais Toi, Tu n'as pas de nom connu, car Tu emplis tous les Noms et Tu es leur achèvement à tous ». L'Admour Hazaken interprète les Noms comme désignant la Torah.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 תקוני זוהר י"ז ב:ג-2

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91

שהתו כולה היא שמותיו של הקב"ה

Le Zohar enseigne que toute la Torah est un seul Nom saint, car il n'est aucun mot dans la Torah qui ne soit in-

clus dans le Nom saint.

Zohar II, 87a פז, א"ב פז

Zohar III, 73a עג, א"ג עג

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן עה"ת בהק'. יונת אלם פכ"ט. ועד"ז זח"ב פז, א. זח"ג עג, א. ובכ"מ. ע' פינחס (עו, ב). וש"נ. [כ].

92 רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

93 הדם הוא הנפש

« Car le sang, c'est l'âme. » De même que le sang fait circuler la vie dans les membres du corps, les mitsvot véhiculent la Lumière infinie.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רק חֹזֵק לְבָלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

94 ויצעקו אל ה' בצר להם

« Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs épreuves. » Le cri qui jaillit du plus profond du cœur et attire la lumière propre de D.ieu.

Psalms 107:6 תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

95 La note de Kehot renvoie à Psalms 107:28 pour ces mots.

Psalms 107:28 תהילים ק"ז:כ"ח

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם וּמִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les fit sortir de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 כי אבי ואמי עזבוני

« Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera. » L'Alter Rebbe interprète le père et la mère comme l'intellect de l'âme, et Havaya comme D.ieu Lui-même, qui recueille l'âme depuis ce qui est au-dessus de 'Hokhma.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִסְפְּנֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, י. באוה"ת פ' משפטים ע' אקפו מציינ לכאן. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' ארכ.

97 כי ה' יתן חכמה

« Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et la compréhension. » La source des trois facultés intellectuelles de l'âme.

Proverbs 2:6 משלי ב:ו

כִּי־יְהוָה יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וְתְבוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ב, ו.

98 זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zachar, « s'est souvenu », signifie aussi « mâle » ; c'est pourquoi l'amour (la bonté) est appelé « fils ».

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אֲפִסְיָאֲרָץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֶלְקִינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

99 אשה יראת ה'

« Une femme qui craint Havaya, qu'elle soit louée. » La crainte est appelée « fille ».

Proverbs 31:30 משלי ל"א:ל

שְׂמֵרָה חַן וְהַבֵּל הִפִּי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

100 בת תחלה סימן יפה לבנים

Rav Hisda : avoir d'abord une fille est un bon signe pour avoir des fils. L'Alter Rebbe l'interprète comme signifiant que la crainte précède l'amour et le suscite.

Bava Batra 141a:4 בבא בתרא קמ"א:ד

וּשְׂמוּאֵל אָמַר: הָכָא בְּמִבְכֹּרֶת עֲסָקִינוּ, וְכִדְרָב חֲסִדָּא - דְּאָמַר רַב חֲסִדָּא: בַּת תַּחֲלָה - סִימָן יָפָה לְבָנִים. אֵיכָא דְּאָמְרִי: דְּמַרְבֵּיא לְאַחֵהָא, וְאֵיכָא דְּאָמְרִי: דְּלָא שְׁלֵטָא בָּהּ עֵינָא בִישָׁא. אָמַר רַב חֲסִדָּא: וּלְדִידִי - בְּנָתָן עֲדִיפִין לִי מִבְּנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב קמא, א.

101

בזאת יבא אהרן

« C'est ainsi qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire », à propos du service de Yom Kippour. Le texte renvoie à l'explication que le Zohar donne de ce verset, où la crainte est présentée comme le commencement du service.

Leviticus 16:3 ט"ז:ג

בזאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואיל לעלה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bœlier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

שהמדות . . מן השכליים

Le Tanya explique que l'intellect de l'âme — 'Hokhma, Bina et Daat — est sa « mère » et la source de ses émotions, qui en naissent.

LA NOTE DE KEHOT

עי ש"ב ח"א (פ"ג). [כ].

מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא חכמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזבוני

À 89b, l'Admour Hazaken rappelle son interprétation de « mon père et ma mère m'ont abandonné » : l'amour naturel de l'âme divine est appelé « père » ; Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout sont le père et la mère de l'âme, la source de son amour et de sa crainte ; et « Havaya me recueillera » désigne la racine de l'âme, donnée par le Saint béni soit-Il. À cause des péchés, l'amour naturel ne se révèle pas.

LA NOTE DE KEHOT

וראה לקמן שמע"צ (פט, ב) שפירוש זה הוא (בכללות) כהפירוש שבלקו"ת שמע"צ פג, ב ורק שהוא "בענין אחר קצת". — לקו"ש ח"ו ע' 231.

104

כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה

Le Tséma'h Tsédek ajoute que, puisque la division commence à partir de 'Hokhma, il existe dans 'Hokhma une certaine mesure de jugement (din), comme l'écrit « Ha-Chayat ».

LA NOTE DE KEHOT

"ולכן יש בחכמה קצת דין כמ"ש החי"ט". — אוה"ת פי פינחס ע' ארכ.

105

אבל למעלה מן החכמה . . התכללות

Le Tséma'h Tsédek écrit que ce « rassemblement » est expliqué ici dans Likkutei Torah comme le niveau où il n'y a aucune division, au-dessus de 'Hokhma, et le compare au Biour dans Torah Ohr sur « Vekibel hayehudim », où « vekibel » est au singulier.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי משפטים ע' אקפו מציין על זה "ואסיפה זו פי בלקי"ת שם] — הכוונה לכאן] בבחי' שאין שם התחלקות כלל דהיינו למעלה מן החכמה, וזהו ע"ד שנתבאר בתו"א בהביאור ע"פ וקבל היהודים וקבל בלשון יחיד כו'. ע"ש".

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

106 | La note de Kehot renvoie à Psalms 18:29 pour ces mots.

Psalms 18:29 ט"ח:כ"ט

כִּי־אֶתָּה תֹאדִיר נְרִי ה' אֱלֹהֵי יְגִיָּה חֲשָׁכִי:

Car Tu allumes ma lampe ; D.ieu, mon D.ieu, éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

וה' יגיה חשכי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres » (dans Psaumes 18:29, le même chant présente une légère variante). Le texte renvoie à son explication de ce verset.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה נִדְרִי הַחַיָּה הַחַיָּה:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

אל תסתר פניך

« Ne me cache pas Ta face ; ne repousse pas Ton serviteur avec colère. » Il s'agit de demander à D.ieu Sa dimension intérieure, et non d'être traité selon la dimension extérieure.

Psalms 27:9 ט"ז:ט

אַל־תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֵל תִּטְּבֹא עֲבָדְךָ עֲזָרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּשְׁשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ט.

109

לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur. » La source des sept attributs émotionnels de l'âme.

I Chronicles 29:11 י"א:כ"ט

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

110

והשכליים נקי בשם או"א

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 85a pour ces mots.

Zohar II, 85a זח"ב פה,

Zohar III, 290a זח"ג רצ,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב פה, א. זח"ג רצ, א.

PARAGRAPHE 15

111 כי עמך הסליחה למען תורא
« Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne. » La seconde moitié indique le but du pardon : la crainte.

Psalms 130:4 ד"ל: תהילים

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָה:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שום תשים עליך מלך
« Tu établiras certainement un roi sur toi. » À lire ici comme l'acceptation de la royauté de D.ieu, qui constitue l'essence de la crainte.

Deuteronomy 17:15 וי"ט: דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

PARAGRAPHE 16

113 והאלקים עשה שיראו מלפניו
« Tout ce que D.ieu fait subsistera à jamais... et D.ieu a fait en sorte qu'on Le craigne. » La crainte comme finalité de la création.

Ecclesiastes 3:14 גי'י"ד: קהלת

ידעתי כי כל־אשר יעשה האלקים הוא יהיה לעולם עליו אין להוסיף וממנו אין לגרע והאלקים עשה שיראו מלפניו:

Je sais que tout ce que fait D.ieu demeure à jamais ; on ne peut rien y ajouter ni rien en retrancher ; et D.ieu l'a fait ainsi afin que les hommes Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יד.

114 סוף דבר הכל נשמע
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יד, יג.

115 סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא
« Au terme de tout ce qui a été entendu, voici la conclusion : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme. »

Ecclesiastes 12:13 גי'י"ג: קהלת

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זוהוּ כל־הָאָדָם:

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 שעל דמות הכסא כמראה אדם

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance semblable à l'apparence d'un homme se tenait au-dessus. » À comprendre comme la Torah, l'« Homme » suprême.

Ezekiel 1:26 וי"ז: יחזקאל

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרֶאֶה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרֶאֶה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARAGRAPHE 17

117 ויצונו ה' לעשות את כל החוקים

« Et Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, afin de craindre Havaya notre D.ieu. » Les mitsvot ont pour finalité la crainte.

Deuteronomy 6:24 וי"ד: דברים

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Et D.ieu nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre D.ieu, notre D.ieu, pour notre bien à jamais, afin de nous garder en vie, comme c'est le cas aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כד.

118 Rabbi Yudan : grande est la crainte, car le ciel et la terre n'ont été créés que grâce à elle ; Rabbi Yirmiyah : Chlomo a conclu ses deux livres par la crainte. Cité ici mot pour mot.

Kohelet Rabbah 3:14 א'י"ד: קוהלת רבה

ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים הוא יהיה לעולם וגוי, אמר רבי יהודה ברבי סימון ראוי היה אדם הראשון שיהיה חי וקיים לעולם, ומפני מה נקנסה עליו מיתה, אלא והאלקים עשה שיראו מלפניו. אמר רבי אלעזר מתחלת ברייתו של עולם נאמר (בראשית א, ט): יקוו המים מתחת השמים, וכל כה למה, ותראה היבשה. ומפני מה קתיב (עמוס ט, ו): תקרא למי הים וישפכם על פני הארץ ה' שמו, שתי פעמים, אחד בדור המבול ואחד בדור הפלגה, אלא ...

"I know that everything that G-d does, it will be forever, one cannot add to it, nor can one subtract from it; G-d did so, so they would fear before Him" (Ecclesiastes 3:14). "I know that everything that G-d does, it will be forever..." Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: It would have been fitting for Adam,

the first man, to have lived and endured forever. Why was death imposed upon him? "G-d did so, so they would fear before Him." Rabbi Elazar said: From the beginning of the creation ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

119 ידעתי . יעשה האלקים

« Je sais que tout ce que D.ieu fait subsistera à jamais... et D.ieu a fait en sorte qu'on Le craigne. » Le verset sur lequel porte le commentaire du Midrach cité ici.

Ecclesiastes 3:14

ידעתי כי כל-אשר יעשה האלקים הוא יהיה לעולם עליו אין להוסיף וממנו אין לגרע והאלקים עשה שראו מלפניו:

Je sais que tout ce que fait D.ieu demeure à jamais ; on ne peut rien y ajouter ni rien en retrancher ; et D.ieu l'a fait ainsi afin que les hommes Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יד. [כ].

120 Le Talmud explique Proverbes 31:30 : la grâce et la beauté désignent des générations inférieures, tandis qu'« une femme qui craint Havaya » désigne la génération de 'Hizkiyahou, ou celle de Rabbi Yehouda bar Illaï, dont les six étudiants partageaient un seul vêtement et étudiaient la Torah.

Sanhedrin 20a:3

אמר רבי שמואל בר נחמן אמר רבי יונתן: מאי דכתיב "שקר החן והכל היפיי"? "שקר החן" - זה יוסף, "והכל היפיי" - זה בועז. "יראת ה' היא תתקלי" - זה פלטי בן ליש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121 שקר החן והבל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל

« La grâce est mensongère et la beauté vaine ; une femme qui craint Havaya sera louée. » La conclusion des Proverbes, qui s'achève sur la crainte.

Proverbs 31:30

שקר החן והכל היפיי אשה יראת ה' היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ראת ה' היא תתהלל

Le Sefer 'Hassidim énumère dix-huit versets sur la crainte de Havaya, parmi lesquels « une femme qui craint Havaya sera louée », et les relie aux dix-huit bénédictions de la prière.

Sefer Chasidim 158:1

... אל יקנא לבך בחטאים כי אם ביראת ה' כל היום. אל תהי חכם בעיניך ירא את ה' וסור מרע ירא את ה' בני ומלך ועם שונים אל תתערב. שקר החן והבל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל. הרי ייח יראות כנגד ייח מיני טרפות לומר אפי' נוטלים חייו של אדם אל ימרוד במי שממית ומחיה שאם תאבד חייך בעבורו הוא יחיה אותך ואם תחיה אותך במקום שאתה מחויב לעזוב חייך להתקדש בשמו הוא יטול חייך

ומי יצילך מידו ולפי שהחיים תלויים בייח מקומות בגוף נקרא חי. חיות האדם שכל ...

"The fear of the L-rd is to hate evil, pride, arrogance and the evil way, and the forward mouth, do I hate" (Prov. 8:13). "The fear of the L-rd is the beginning of wisdom, and the knowledge of the All-holy is understanding" (Prov. 9:10). "The fear of the L-rd prolongeth days, but the years of the wicked shall be shortened" (Prov. 10:27). "He that walketh in his uprightness feareth the L-rd, but he that is perverse in his ways despiseth Him" (Prov. 14:2). "In the fear of the L-rd a ...

Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain) • Medieval Jewish mysticism, translated by Sholom Alchanan Singer. Northbrook, Ill. Whitehall Co., 1971 (CC-BY)

123 סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא

« Pour conclure, après avoir tout entendu : crains D.ieu. » La conclusion de l'Ecclésiaste, qui s'achève sur la crainte.

Ecclesiastes 12:13

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כייזה כל האדם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 כי הנה תכלית בריאת העולמות . בא"ס ב"ה ממש

La note indique que ce passage, de «le but de la création des mondes» à «l'Infini même», est cité dans Or HaTorah sur Shemos.

LA NOTE DE KEHOT

מובא אורח"ת שמות ע' פה.

125 אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בחיי וישב לה, ל. ור"פ בלק. ועוד.

126 אין מלך בלא עם

Rabbenou Ba'hya écrit que Roch Hachana, le jour où le monde fut créé, marque le commencement des œuvres de D.ieu, car il n'y a pas de roi sans peuple. Cité dans la note de Kehot à l'appui de ce principe.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30

127 אין מלך בלא עם

Au début de Balak, Rabbénou Ba'hya explique que, sans peuple, un roi perd son titre de roi, car il n'y a pas de roi sans peuple.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2

PARAGRAPHE 18

128 מלכותך מכ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Les mondes

comme domaine de la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 19

129 צחוק עשה לי אלקים

« Et Sarah dit : Elokim m'a donné de quoi rire ; quiconque l'apprendra rira avec moi. » À comprendre comme le but du Nom Elokim : la joie future.

Genesis 21:6: בראשית כ"א:ו

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל־השמע יצחק־לי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ע' עדר.

130 שמדת אלקים והצמצום

La note renvoie aux sources citées en 64c, dans le premier maamar de Chabbat Chouva.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל סד, ג.

131 ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya se révélera, et toute chair ensemble la verra. » La révélation des temps futurs.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ:ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

132 בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

133 בטל רצונך

« Annulez votre volonté devant Sa volonté. » L'intention intérieure de toutes les mitsvot.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב:ד

הוא הנה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

134 וכמ"ש בע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמ"ג ציור עולמות אבי"ע (פ"א). [כ].

135 שהארץ הלזו החומריות הוא מלכות דעשיה

Dans le Portail de la forme des mondes, Etz Chaim parle de la terre la plus basse comme de Mal'hout de Mal'hout d'Assiya, et de cette terre comme des réceptacles les plus extérieurs d'Assiya.

עץ חיים מ"ג:א' 43:1 Sefer Etz Chaim

136 בס"ש"ב שער היחוד והאמונה

Un volume d'index : la liste des endroits où le Tanya est cité indique cette référence sous la mention « chapitres 3-6? ».

LA NOTE DE KEHOT

במפתח המקומות שהובא בהם ס' התניא — נדפס בס' המפתחות לספרי דא"ח דאדה"י, ע' 327 בסופו, מציין ע"ז: "פ' ג-ר' ?".

PARAGRAPHE 21

137 בד"ה להבין הטעם

Ce discours demande pourquoi le corps de l'homme fut créé différemment de celui de toutes les autres créatures : les plantes et les animaux sortirent de la terre et de l'eau, corps et âme ensemble, par la parole de D.ieu, tandis que l'homme fut formé séparément.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ג, ד.

138 ובד"ה ולהבין בתוספות ביאור

Cette explication supplémentaire de «Et Havayah Elokim forma l'homme» relève que l'inerte et le parlant sont aux deux extrêmes opposés, et que deux Noms furent donc nécessaires pour les réunir en l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ד, א.

139 ועמ"ש במק"מ פ' צו (בדף כ"ו ע"ב)

Là aussi, l'Alter Rebbe renvoie au Mikdash Melekh, au début de Tsav, 26b, à propos de «Béni soit le Nom de la

mots : « Ils furent exilés en Édom ; la Chekhina était avec eux » ; la Chekhina étant l'étincelle de divinité dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר לה, לד. ע"ל כי תצא הכי (לה, סע"ד). [כ].

151

גלו לאדום שכינה עמהם

Rabbi Nasan : Israël est aimé, car partout où il a été exilé, la Chekhina était avec lui : en Égypte, à Babylone, en Élam et en Édom ; et lorsqu'il revient, la Chekhina revient avec lui.

Sifrei Bamidbar 161:5:ה"א:קס"ב במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARAGRAPHE 28

152

והעיקר להשיבה

Le Tséma'h Tsédek explique que « la ramener » désigne le niveau de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת בראשית תקנו, א: (ר"ל בחי' מל').

153

בחי' תרין ריעין דלא מתפרשין

Le Zohar explique que ceux qui sont toujours ensemble et ne se séparent jamais sont appelés « compagnons » (réim), tandis que ceux qui aspirent l'un à l'autre sans être toujours ensemble sont appelés « bien-aimés » (dodim).

Zohar II, 56a, נ"ו, זח"ב

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב נ"ו, א. זח"ג ד, א.

154

אהל בל יצען ובל יסע יתדותיו לנצח

« Tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais ar-

rachés. » L'image d'une révélation permanente dans les temps futurs.

ישעיהו ל"ג:כ"א:Isaiah 33:20

הוזה ציון קרית מועדנו צינה תראינה ירושלם נוה שאנן אהל בלי יצען בלי יסע יתדותיו לנצח וכל חבלי בלי ינתקו:

Contemple Sion, la cité de nos assemblées solennelles ; tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun cordage ne sera rompu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

בלק"ת בזכריה

Le Tséma'h Tsédek écrit que le Biur sur « Reviens, Israël, jusqu'à ad » explique que le niveau de Mal'hout sera comme celui de Bina, car Abba et Imma sont « deux compagnons », comme le dit le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Zacharie à propos de « En ce jour-là ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ואתחנן ע' פח. וראה שם ע' פט שמציין לכאן. אוה"ת פ' תצוה ע' איתקפג וז"ל "ומבואר מזה בבואר ע"פ שובה ישראל עד שיהיה מדרגת המל' כמו מדרגת הבינה. שאו"א הם תרין ריעין וכמ"ש בלקו"ת בזכריה ע"פ ביום ההוא יהי". ע"ש. לקו"ת זה נזכר לעיל פ' צו יא, ג. פ' במדבר יט, ג. פ' תבוא מג, ג. ר"ה נט, ד.

156

ביום ההוא יהיה

« En ce jour, Havaya sera Un et Son Nom sera Un. » Le verset sur lequel repose l'enseignement de l'Arizal concernant la montée de vav-hei vers yud-hei.

Zechariah 14:9:ט"ד זכריה

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו משא"כ לע"ל

La note renvoie à cet endroit au sujet du caractère temporaire du premier Temple, comparé aux temps futurs ; elle ne le cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א קא, ב. ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' פח.

158

וידעת היום והשבות

« Reconnais aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 4:39:ל"ט דברים ד'

וידעת היום והשבות אליכָה כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ומלאה הארץ דעה

«Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya.»
La révélation future de la lumière qui entoure tous les mondes.

ישעיהו י"א:ט"ז

לא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדְשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה
אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

אני ה' לא שניתי

«Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» Le niveau immuable d'où est tirée la tente permanente.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֶׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

כמ"ש באד"ר (דקל"ז סע"א)

Le Tséma'h Tsédek écrit que l'Idra Rabba (137a) explique que cela se produira par l'émanation du mo'ha setima'a caché d'Atika, comme l'Idra Zouta (fin de 293b), et que cela fera advenir «une tente qui ne sera pas déplacée».

LA NOTE DE KEHOT

"מבואר באד"ר דקל"ז סע"א שהוא ע"י המשכת מו"ס דעתיקא, ובאד"ר דרצ"ג סע"ב, וזוהי יומשך שיהי אהל כל יצען". — אוה"ת פ' תצוה ע' איתקפנ. ונוכר גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' פט. וביהל אור ע' רלו.

162

נוה שאנן לעתיק יומין אתמר

Dans l'Idra Rabba, le Zohar demande comment Jérusalem peut être appelée «demeure paisible», et répond que l'expression «demeure paisible» désigne Atik Yomin, dont l'œil est paisible et miséricordieux.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ט:ר"ט-ר"כ:ר"ט Zohar, Idra Rabba 29:209-220

163

יתד הוא המקשר ומחבר . . ס"פ תרומה

La note indique que l'image du piquet qui attache la tente au sol y est expliquée en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' תצוה ע' איתקפב ואילך.

164

כי כל בשמים ובארץ

« À Toi, Havaya, la grandeur... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi. » À comprendre comme « ce qui maintient ensemble les cieux et la terre », à l'image du piquet qui attache la tente au sol.

I Chronicles 29:11

לָהּ הִי הַגְדָּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ
לָהּ הִי הַמְמָלְכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à

Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

סד"ה כי ההרים ימושו

«Les montagnes s'éloigneront» signifie que toutes les révélations antérieures seront comme une chandelle devant une torche, comparées à la grande révélation future. «Mon alliance de paix» désigne l'alliance céleste qui relie ce qui se trouve très au-dessus de l'enchaînement des mondes afin que cela se révèle, de sorte que le haut et le bas soient égaux.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תצא מא, ב.

166

כי ההרים ימושו

« Car les montagnes s'écarteront et les collines chanceleront, mais Ma bonté ne s'écartera pas de toi et Mon alliance de paix ne chancellera pas. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

ישעיהו נ"ד:י"ז

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחֻסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵם ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

כי כה אמר רם ונשא שוכן עד

« Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté, qui demeure à jamais (ad). » Ad au sens d'éternité.

ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רֵם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאַתִּידָבָא
וְשִׁפְלִירוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְבָאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

168

ה' ימלוך לעולם ועד

« Havaya régnera à jamais et pour toujours. » La royauté éternelle de D.ieu, ad.

Exodus 15:18

Havayah יְמַלֵּךְ לְעֹלָם וָעֶד:

D.ieu régnera à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יח.

169

שובה ישראל

Dieu dit à Réouven, le premier à faire techouva, que son descendant Hochéa ouvrirait par un appel à la techouva : « Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. »

Bereshit Rabbah 84:19ט"ט פ"ד: ראשית רבה פ"ד:ט"ט

... מעולם לא חטא אדם לפני, ועשה תשובה, ואתה פתחת בתשובה תחילה, חיך! שכן בנך עומד ופותח בתשובה תחילה. ואיזה? זה הושע, שנאמר (הושע יד): שובה ישראל עד ה' אלקיך. ויקחו את כתונת הפסים וישחטו שעיר עזים ולמה שעיר עזים? שדמו דומה לשל אדם. וישלחו את כתונת הפסים וגוי אמר רבי יוחנן, אמר הקב"ה: ליהודה, אתה אמרת: הכר נא! חיך! שתמר אומרת לך: הכר נא! ויכירה, ויאמר כתונת בני אמר לית אנא ידע מה אנא חמי. כתונת בני חיה רעה אכלתהו וגוי אמר רבי הונא: נצנצה בו רוח הקודש. חיה ...

“Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit, and he rent his garments” (Genesis 37:29). “Reuben returned to the pit” – where had he been? Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua: Rabbi Eliezer said: In his sackcloth and his fasting. When he was free, he went and peered into that pit. That is what is written: “Reuben returned to the pit.” The Holy One blessed be He said to him: ‘A person has never sinned before Me and repented, and you are the first to initiate ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

170

להיות יחודית כמו יחזקאל. . אהל כל יצען

Le Tséma'h Tsédek y donne une autre explication et ajoute que l'explication proposée ici est néanmoins également juste.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי שלח עי' תקיח, דשם מפרש באופן אחר, ומוסיף ומ"מ אמת גי"כ כמש"ל. ע"ש.

PARAGRAPHE 29

171

כי כשלת בעונך

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché par ton iniquité. » La seconde moitié du verset d'ouverture du maamar.

Hosea 14:2:ב'ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

שע"י עון נכשל כאדם הכושל רגלו

Le maamar du Rabbi sur le même verset, auquel la note renvoie à propos de l'image du faux pas causé par le péché.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה שובה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א).

173

קחו עמכם דברים

« Emportez des paroles avec vous et revenez vers Havaya ; dites-Lui : Pardonne toute iniquité et accueille ce qui est

bon, et nous offrirons en sacrifice de jeunes taureaux, l'hommage de nos lèvres. »

Hosea 14:3:ג'ד: הושע

קחו עמכם דברים ושובו אלהי אמרו אליו כליתשא עון וקחטוב ונשלמה פרים שפתינו:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrirons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

ויעבור הוי על פניו

« Havaya passa devant lui et proclama » : L'ouverture des Treize Attributs de miséricorde. La miséricorde provient de la « face » de D.ieu.

Exodus 34:6:ו"ד: שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

175

שאלו לחכמה

On demande à la Sagesse, à la Prophétie et au Saint béni soit-Il quelle est la punition du pécheur ; seul D.ieu répond qu'il doit faire techouva et obtenir le pardon. L'Alter Rebbe cite une version dans laquelle la Sagesse dit : « L'âme qui pêche, c'est elle qui mourra. »

Jerusalem Talmud Makkot 2:6:ו"ב: תלמוד ירושלמי מכות ב'

176

שאלו לחכמה הנפש החוטאת במה תתכפר

La note cite l'examen par le Rebbe de cette version du propos, dans laquelle « L'âme qui faute, qu'elle meure » est la réponse de la Sagesse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירוש' מכות פ"ב, ה"ו. יל"ש תהלים רמז תשב. וראה אודות גירסא זו בלקו"ש ח"ד ע' 1358 מווי העמודים לבן השל"ה פכ"א. ובסה"מ תרל"ו ח"ב ע' שצב (גירסא זו הובאה גם בסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקלא. תקס"ג ע' כ. תקס"ח ח"ב ע' תשיג. סי' מאמרי אדה"ז על פרשיות ח"ב ע' תרסט. וראה סה"מ תרל"ו שם ע' שי וע' שמו. לקו"ש ח"ה ע' 158. ועוד).

177

לרחם ולחון אע"פ שאינו הגון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר ספמ"ה.

PARAGRAPHE 31

178

ותן בלבנו בינה להבין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

179

היינו להבין דבר מתוך דבר

Le Talmud explique que « celui qui comprend » (navon) est celui qui comprend une chose à partir d'une autre. Ici, cela définit la contemplation qui conduit à l'amour.

Chagigah 14a:12ב:י"ד א:י"ב

"יועץ" – שיועד לעבר שנים ולקבוע הדשים. "וחכם" – זה תלמיד המחכים את רבותיו. "תרישים" – בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחשיו. "ונבוז" – זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" – זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3ב:ג:יג סנהדרין

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון הרע. "ידע נגז" – שיועד לישראל, "גבור" – שיועד להשיב, "איש מלחמה" – שיועד לישראל וליתן במלחמה של תורה, "איש תאר" – שמואז פנים בהלכה, "ונבוז דבר" – שמבין דבר מתוך דבר, "וה' עמו" – שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה י"ד, א. סנהדרין צג, ב.

180

השמים כסאי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre Mon marchepied. »
Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 66:1א:י"ו שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

181

אמרו אליו כל תשא עון

« Dites-Lui : Pardonne toute faute et prends ce qui est bon. » À comprendre comme s'adressant à D.ieu en tant que « Tout », le niveau indivis au-dessus de 'Hokhma.

Hosea 14:3ג:י"ד הושע

קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כל-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrirons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

182

ונשלמה פרים שפתינו

« Et nous offrirons des taureaux, le sacrifice de nos lèvres.
» Les paroles de techouva et de prière remplacent les

sacrifices.

Hosea 14:3ג:י"ד הושע

קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כל-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrirons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

קרבן לה, אשה ריח ניחוח לה

« Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande à Havaya. » L'offrande est décrite comme étant « à Havaya ».

Leviticus 1:2ב:י"א ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כייקריב מכם קרבן לה מן הבהמה מן-הבקר ומן-הצאן תקריבו את-קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א, ב. ט. ובכ"מ.

184

אשה ריח ניחוח להווי

« Un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à Havaya. » Cette expression revient tout au long des lois relatives aux sacrifices.

Leviticus 1:9ט:י"ט ויקרא

וקרבו וקרעיו ירחץ במים והקטיר הבהן את-הכל המזבחה עלה אשה ריח-ניחוח להווי

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

התפלה היא במקום קרבן

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne que les prières ont été instituées pour correspondre aux sacrifices quotidiens. La prière prend la place des sacrifices.

Berakhot 26b:7ז:ב ברכות

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בי"

Jacob institua la prière du soir, comme il est dit : « Et il rencontra [paga] ce lieu, et y passa la nuit » (Gen. 28:11) — « rencontra » signifie prière, comme il est dit : « Ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière, et n'intercède pas [paga] auprès de Moi » (Jér. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

186 ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן

« Mikhaël, le grand prince, se tient là et offre un sacrifice sur lui », sur l'autel construit au-dessus.

Menachot 110a:9-11א"ט-י"א

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מנחות ק', א תוד"ה ומיכאל.

187 ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן של ישראל

Les Tossafot rapportent différentes traditions midrachiques sur ce que Mikhaël offre : selon certaines, les âmes des justes ; selon d'autres, des agneaux de feu.

Tosafot on Menachot 110a ק"י מנחות על

188 מיכאל כהנא רבא

Le Zohar dit que Mikhaël est le Grand Prêtre et qu'il vient du côté droit.

Zohar II, 231א, רלא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (לג, א). [כ]. זח"ב רלא, א.

189 מיכאל כהנא רבא

Le Zohar appelle Mikhaël le Grand Prêtre, le « lion qui consume les sacrifices », lequel offre à D.ieu, en sacrifice, les âmes de ceux qui reviennent par la techouva.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קמ"ו, צו כ: קל"ה-קמ"ה

PARAGRAPHE 34

190 דרשו את ה' בהמצאו

« Cherchez Havaya lorsqu'Il peut être trouvé. » Appliqué aux Dix Jours de Techouva, où la Lumière infinie elle-même est attirée vers le bas.

Isaiah 55:6 י"ה: נ"ה

דְּרְשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ קְרָאָהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 אני לדודי בענין הרועה בשושנים

« Je suis à mon Bien-Aimé et mon Bien-Aimé est à moi, Lui qui fait paître parmi les lis. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:3 ו'ג: שיר השירים

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הָרֹעֶה בְּשׁוֹשְׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 שוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

Un court maamar de l'Alter Rebbe sur la raison pour laquelle on ne porte pas de chaussures à Yom Kippour, auquel renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

יומא רפ"ח. הובא באו"ח סתר"ד, ב. וראה גם ד"ה לה"ע שאין יוצאים במנעלים ביוה"כ במאמרי אדה"ז הקצרים ע' שלו. אוה"ת חנוכה ע' 606. ש"ש כרך ה' ע' ב'קכב.

193 יוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

À Yom Kippour, il est interdit de manger, de boire, de se laver, de s'oindre, de porter des chaussures et d'avoir des relations conjugales. L'Admour Hazaken explique l'interdiction des chaussures.

Mishnah Yoma 8:1א"ח: יומא

יום הכפורים אסור באכילה ובשתיה וברחיצה ובסיכה ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה. והמלך והפלה ירחצו את פניהם, והתה תנעל את הסנדל, דברי רבי אליעזר, וחכמים אוסרין:

On the day of atonement, it is forbidden to eat and to drink, to wash, to anoint, 2 to lace on [leather] shoes, and to indulge in sexual intercourse. A king and a bride [until the 30th day after her nuptials] may wash their faces; and a lying-in woman may lace [put] on [leather] shoes. Such is the dictum of Rabbi Eleazar: but the sages prohibit it.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

194 יוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

La loi selon laquelle, à Yom Kippour, il est interdit de porter une sandale ou une chaussure en cuir, citée dans la note de Kehot.

שולחן ערוך, אורח חיים 614:2 Shulchan Arukh, Orach Chayim תרי"ד: ב'

אסור לנעול סנדל או מנעל של עור אפי" קב הקיטע וכיוצא בו אפי" של עץ ומחופה עור אסור אבל של גמי או של קש או של בגד או של שאר מינים מותר אפילו לצא בהם לרשו הרבים (ומותר לעמוד על כרים וכסתות של עור ומ"מ המחמיר תבא עליו ברכה) (מרדכי דיומא ותה"ד ס"י קמ"ט):

It is forbidden to put on a sandal or a shoe of leather, not even as a sole on an artificial leg and to go out with it. Even if it is wooden (the shoe) and covered with leather it is forbidden, but if it is made of reed or straw or cloth or other things, it is permissible even to go outside in them to the public domain (the street). (It is permissible to stand on cushions and pillows of leather, and anyhow one who is strict about these ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Hilkhos Yom ha-Kippurim, trans. by Jan M. Brahm. HUC, 1976 (CC-BY)

195 וכמ"ש בשליה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

במס' יומא פ' רע"א (רלו, ב) בשם הרמ"ק ז"ל. [כ].

196

מט"ט וסנדל קושר כתרים לקונו

Sandalfon, un ange plus grand que ses compagnons, se tient derrière le Char céleste et tresse des couronnes pour son Créateur. Le texte décrit les anges comme élevant les prières d'Israël.

חגיגה י"ג ב:ד' Chagigah 13b:4

"וְאֵלֶּיךָ הַחַיִּית וְהַנֶּה אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְצָא, וְרָאָהוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תַנָּא: סַנְדַּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגָּבוֹה מִחֻבְרוֹ מִחֻלָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָי הַמְּרַכְכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוֹךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דְיָדַע לָקָה! דְּאָמַר שֵׁם אֲתָנָא וְאֵל וְתִיב בְּרִישָׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב תוד"ה קושר.

197

קושר קשרים לקונו מתפלתייהן של ישראל

Les Tossafot expliquent « tresse des couronnes pour son Créateur » : à partir des prières des justes, il confectionne des couronnes.

תוספות על חגיגה ט"ו א:א-י"א א:א' 17a:1-15a:1 Tosafot on Chagigah
ומחיוהו שיתין פולסין. להודיע לו שאין יכולת למטטרון יותר מאחריני: שובו בנים שובבים. בירושלמי מפרש למה אירע לו כך ואיכא טפי מקראות שדורש והיה הורג דוברי דברי תורה ואמר כל תלמיד דהוה חמי ליה הוה קטיל ולא עוד דהוה על לבית ועדא הוה חמי טליא קמיה סופרא ואמר מאן אלו עבדין הכא כוי כיון דהוה שמעין ליה שבקין ואזלין וקאמר ליה ר"מ מאי דכתיב (וה' בירך) את כל אשר לאיוב למשנה (איוב מב) ואמר לו שכלל לו ממונו והוא השיב שר"ע דריש ליה בזכות מצות ומעשים טובים בך מראשיתו ומייתי ...

Vilna Edition (Public Domain)

198

מה יפו פעמך בנעלים

« Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille de prince ! » Le verset du discours auquel le texte fait référence à propos des anges comme « chaussures ».

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז:ב

מה־יפו פֿעמֿיך בֿנַעֲלִים פֿת־נָדִיב חֲמוּקִי יִרְכִּיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדִי אֶפְיָן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

אריי דאכיל קרבנין

Autrefois, quand Israël apportait des offrandes, l'image d'un lion descendait et apparaissait sur l'autel, consumant les offrandes.

Zohar I, 6b: זח"א ו, כב

Zohar II, 278a: זח"ב רעה, כח

Zohar III, 17a: זח"ג יז, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. ראה לעיל פי במדבר יא, א. לקמן פי האזינו עז, ד.

200

אריה דאכיל קרבנין

Un lion de feu descendait pour dévorer les offrandes. L'Alter Rebbe compare à ce lion les anges qui élèvent les prières.

Sofar Zohar, Vayikra 40:278-41:285: זח"ב מ"א רפ"ה

201

כנשר יעיר

« Comme un aigle qui réveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 32:11: דברים ל"ב י"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אֲבָרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses penes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי

Un maamar du Rabbi auquel renvoie la note, au sujet de la « face » qui ne se révèle pas elle-même ; il n'est pas cité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ט סעי' ה (נדפס בקונטרס יו"ד שבט תשמ"ט).

203

לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés devant Havaya, vous serez purifiés. » Lifnei, « devant », est lu comme pnei, la « face » de D.ieu.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז ל"ו

כִּי־יָבוֹם הָיָה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

204

אבקש

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 135b pour ces mots.

Zohar II, 135b: זח"ב קלה, כב

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י [ראה להלן ברשימת הכתיב-יד] מסיים [ובכמה כתבי-יד נמצא קטע זה לעיל ז, ג שו"ה יחודא, אחר תיבת: מתפרשין] עד בחי עבד [בכמה כתבי-יד: ועד]. עמ"ש בפי המבורך לעולם ועד (זח"ב קלה, ב). ועמ"ש בזהר ר"פ וארא עד לשון עד אשת חיל עט"ב וזהו בתחלה [בכמה כתבי-יד: בנעילה דיוהכ"פ]. בשכמליו בקול רם עיי שובה עד וד"ל. [כ].



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain); Medieval Jewish mysticism, translated by Sholom Alchanan Singer. Northbrook, Ill. Whitehall Co., 1971 (CC-BY); Wikisource (CC-BY-SA); Si-frei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Hilkhos Yom ha-Kippurim, trans. by Jan M. Brahms. HUC, 1976 (CC-BY); Vilna Edition (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak